

THE *CHANSONNIER D'ARRAS*:
A CRITICAL EDITION

THE *CHANSONNIER D'ARRAS*:
A CRITICAL EDITION

By

ROBIN LOCKERT, B.A. (HONS.)

A Thesis

Submitted to the School of Graduate Studies

in Partial Fulfilment of the Requirements

for the Degree

Master of Arts

McMaster University

Copyright (c) by Robin R. Lockert, 1993.

MASTER OF ARTS (1993)
(Music Criticism)

McMASTER UNIVERSITY
Hamilton, Ontario

TITLE: The *Chansonnier d'Arras*: A Critical Edition

AUTHOR: Robin R. Lockert, B.A. (hons.) (University of Regina)

SUPERVISOR: Dr. Susan Fast

NUMBER OF PAGES: iv, 235

Abstract

The poetry and music of the trouvères flourished in the twelfth- and thirteenth-centuries. Trouvère works, found in collections called *chansonniers*, offer interesting challenges for researchers for many of these works as a whole still lie untranscribed. Existing in manuscript form in the Arras Municipal Library in France, the *Chansonnier d'Arras* consists of 42 *chansons* and 31 *jeux partis* (some with lacunae). A facsimile edition was published in 1925 by the Société des Anciens Textes Français under the editorship of Alfred Jeanroy.

The following thesis is a transcription of the Arras *chansonnier* with an introduction that explores several facets of the critical approach taken. The first section places the manuscript historically in relation to other trouvère manuscripts. This is followed by a section which deals with the city of Arras and the impact this city had on the trouvères. Two analytical sections follow, one on mensural notation and the other on melodies. The section on mensural notation outlines the two opposing ideas concerning the application of rhythmic modes to these songs; the section on melodies focuses on the difficulty of analyzing these works using modal and tonal systems. A section on performance practice follows this, in which evidence from thirteenth- and fourteenth-century literature are used as resources for performance practice. The final section is the editorial policy, which explains 1) the orthography of the manuscript and, 2) the approach taken in the transcription.

Acknowledgements

This project has offered me some interesting challenges as well as given me insight into the preparation of critical editions. I gained a new respect for editors of such documents and learned to question their findings, two fundamental building blocks for growth and originality.

I would like to thank my advisor Dr. Susan Fast for her encouragement and careful editing of my prose. Her insightful suggestions helped make this document something of which I am proud. Dr. Madeleine Jeay of the French Department also deserves a great deal of credit. Her help with the medieval French was invaluable and this project could not have been realized without her aid. As well, Dr. Fred Hall deserves my gratitude. Originally, he helped me put the proposal together and later served as a second reader, suggesting ways in which I could improve the final work.

Finally, to my friends and colleagues, I owe a special debt. Katie Wreford and Scott Schweyer lent me their extra computer (free of charge!) and several other friends most notably Jane Finch, were sounding boards for my ideas and frustrations. And finally, I would like to thank the Anderson family because I was extremely honoured to be included in their family celebrations during the Holiday seasons, events which made my stay in Hamilton all the more enjoyable.

Table of Contents

Abstract.....	ii
Acknowledgements.....	iii
Introduction.....	1
Arras.....	16
Mensural Notation.....	22
Melodies.....	38
Performance Practice.....	52
Editorial Policy.....	60
The Edition.....	63
Appendix.....	224
Bibliography.....	231

puaire. ki est & maus & paucouniers.
 chil croi sont & uiste & hardi. tult
 ont tost un home lasi. **De**
 Si pœort souffrir les tristours &
 les aiaus de ches huilliers. onkes
 rolans ni oliuiers. ne uei kirent
 si grans estours. il uenkirent en
 ebatant. mais chil uaint en hume
 liant. souffrir en est gonfanouiers.
 mais en chesui doit ie uous di na
 uul secours fors de merchi.

Dame ie ne redout mais plus puis
 ke tant fad auous amer. tant ai
 apis acendurer. ke iou sui uostres
 tous par us. & seil uous empeort
 bñ ne men puis iou partir pourrie.
 ke iou uait le ramentber. & ke mes
 cuers ne soit ades en uopison. &
 de moi pres.

Chevaliers d'armours serue longe
 ment. ke de sermais ne men dort
 puis reprendre se iou men part on
 dieu le coumant. con ne doit pas
 cherres folie emprendre. & chil est
 faus ki ne li let despendre ne li
 quost son mal ne son tourment

on me trestort. des ormais pour
 enfant. kar kalans tans dit

salaison arendre.

Cou ne sui pas si & chil autre ge.
 ki ont ame puis si ueulent aren
 dre. & dient mal p'uisain maltra
 lent. on ne doit pas signour ser
 uiche uendre. ne uers amours
 mesdire ne mesprendre. mais ki
 sen par partesent binement. en
 droit de moi ueul iou ke tout a
 mant. aient grant bñ. qant ie
 plus ni puis prendre.

Mours ma fait grant bñ deli
 achi. ke le ma fait amer sans ui
 lonnie. la plus tres' bele & lami
 lour ausi. ki onkes fust mien en
 scient kottie. amours le ueut & ma
 dame leuprie. ke iou men pt & iou
 mouit len merchi. qant par le
 gre madame me kasti millour
 raison en ai ama partie.

Uerde kose ne ma amours' meri
 de tant q'ia est en sabadie. mais
 bien ma dieus p' sapite garni. q'it
 deliure ma de salignourie & kes
 kayes li sui sans perdre uie. amis
 de me ieus si boine cure neul. kar
 ien ferai de maie maie si puer. &
 main souuer. & main etuoise
 ure.

Un emencher se doit on bien gar
 der. sen reprendre kose desmesu
 ree. mais' boine amour ne laist

Introduction

The *Chansonnier d'Arras* exists as a manuscript in the Arras Municipal Library in France and forms part of a collection of works devoted to religion, morality, and philosophy. The complete manuscript was obtained by the Abby Saint-Vaast in Arras in 1625 and was deposited into Arras Municipal Library in the nineteenth century. Composed of three manuscripts that are united because of similar formats and writings, the complete collection is catalogued by the Municipal Library as number 657. The final work in the manuscript, *Le Roman de Marques de Rome*, has been dated at around the second half of the thirteenth century.¹ This date is based upon the signature of the scribe Jehans d'Amiens li petis, who completed the last two works in the manuscript.² His name appears in the following inscription: "*Cis livres fu escriis en l'an que l'incarnation coroit sour mil et IF et soissante dis et VIII, as*

¹ Alfred Jeanroy, ed., *The Chansonnier d'Arras* (Paris: Société des anciens textes Français, 1925), 6.

² Jeanroy indicates that the foliation of the manuscript is modern. Jehans' name is written in his own hand on folio 212v; as well, his name appears at the beginning of the manuscript in a different hand and much later style of writing. The *chansonnier* section appears to be written in a different writing style from Jehans', thus, the date 1278 may or may not have any validity when applied to the *chansonnier*.

octaves de li mi aoust, sil escrist Jehans d'Amiens li petis."³ However, Alain Lerond in his monograph *Chansons Attribuées au Chastelain de Couci*, indicates that the *chansonnier* section⁴ can be dated as late as the beginning of the fourteenth century.⁵ In the manuscript, the *chansons* and *jeux partis* of the *chansonnier* bear the folio numbers 129r through 160v. A facsimile of the *chansonnier* was produced in 1925 under the editorship of Alfred Jeanroy, and it is upon this document that the present critical edition is based.

The complete manuscript contains two hundred and twelve folios. The following chart outlines the contents according to Jeanroy:⁶

Folio 1r-32r. This section begins with the rubric "*Ci endroit commence li livres qui estrais est de philosophie et ensement de moralité*". Included in these folios is d'Alard de Cambrai's *Moralités aux Philosophes*.

³ Alfred Jeanroy, ed., *The Chansonnier d'Arras*, 5.

⁴ The complete manuscript, including its many books, is called the *Chansonnier d'Arras* by the Arras Municipal Library and is identified as 657. From this point on in the introduction, when reference is made to the *Chansonnier d'Arras*, it will describe only the *chansonnier* section found on folios 129r-160v.

⁵ Alain Lerond, *Chansons attribuées au Chastelain de Couci* (Paris: Presses Universitaires de France, 1964), 24.

⁶ Alfred Jeanroy, ed., *The Chansonnier d'Arras*, 6-8. The identification of these works is based upon Jeanroy's introduction to the *chansonnier*; no evidence exists to suggest that his description is inaccurate.

Folio 32v-51v. This section begins with another rubric, "*Ici endroit definent li filosofe et li aucteur, si commence après le naissance de Jhesu Crist et se mort*".

Folio 52r begins with, "*Explicit li romans de Nostre Dame*". On this folio, the second column and the verso are blank. Jeanroy identifies a lacuna here.

Folio 53r contains a series of legends in prose as well as several miniatures. The legends are devoted to Saint Suzanne, Saint Julien, Saint Jerome, Saint Eloi, Saint Eustache, Saint Patrice, Saint Alexis and Saint Bernard.

Folio 100v continues with the legends and ends at the bottom of the page with the rubric, "*Ici endroit definent li prologue et li enseignement de pluisors sains qui sont en paradis, si commence après comment li pekieres va querant Jhesu Crist pour ses peciés saner.*" Jeanroy identifies here a lacuna of about three pages. Missing is the beginning of Richard de Fournival's *Bestiaire d'Amour*. Three further pages are missing from the end of this work.

Folio 115r-126v is a paraphrase of the *Ave Maria* containing several ornamented letters.

Folio 126r begins with the rubric, "*Explicit. Ci falent li ave Nostre Dame en romans. Ichi endroit après commence li senefiance comment on se doit contenir a le messe.*"

Folio 127v begins with the rubric, "*Del povre clerc qui disoit Ave Maria adés et pour cou fu il saus.*"

Folios 129r-160v contain the *chansons* and *jeux partis*.

Folio 161r is a version of *Roman des Septs Sages*. There is a lacuna at the end of this work.

Folio 169r through 212v is the book of *Marques de Rome*.

The *chansonniere* was written on parchment and measures 31.5 x 23 centimetres. Written in the *Picard* dialect of Old French, the prose and music are

formatted into two columns per page and the music of the *chansons* and *jeux partis* appears with the first verse of a given poem written underneath the music; succeeding stanzas of the poem are located below that. Each song begins with a large ornamented initial of the first word of the poem. Subsequent stanzas also commence with an enlarged initial, but it is never as decorative as the first initial of the opening stanza.

In the thirteenth and fourteenth centuries, most narrative anthologies were copied with specific regard given to the construction of a given line of poetry. However, in a *chansonniere* the poetry is arranged into stanzas with little attention given to line arrangement or punctuation. The poetic line within the stanza is most often identified by the use of stops (periods), although the consistency with which these are employed is variable. At times it is difficult to determine whether the stop is merely a mark made by a pen rest, or if it indeed is meant to indicate the end of a line. The music in the *chansonniere* was notated using square notation, consisting of virgae and ligatures. Only the clefs of "c" and "f" are used, the choice of which reflects a desire to keep the melody within the five line staff.

Pierre Aubry has divided the complete *chanson* repertoire into two categories: *Chansons à Personnages* and *Poésie Courtoise*.⁷ *Chansons à Personnages* include six categories: 1) *les chansons d'histoire* (ballads), 2) *les chansons dramatiques*

⁷ Pierre Aubry, *Trouvères and Troubadours*, trans. Claude Aveling (New York: Cooper Square Publishers, Inc., 1969), v.

(dramatic Ballads), 3) *les chansons de danse* (dancing songs), 4) *reverdies* (spring songs), 5) *pastourelles* and 6) *chansons d'aube* (dawn songs). Aubry's second category, *Poésie Courtoise*, is divided into three sections: 1) courtly poetry, 2) *jeux partis* and 3) religious songs. The songs in the *Chansonnier d'Arras* fall under Aubry's category of *Poésie Courtoise* and include both courtly poetry and *jeux partis*.

The poetry of *chansons* and *jeux partis* is analyzed in the same terms as that of the Latin lyric. The number of stanzas in a *chanson* is generally five or six, but this number is not fixed. In a typical *chanson*, the stanza is divided into two sections: the first includes the opening four lines and is called a *frons*, the second is of variable length and is called the *cauda*. The stanzas were structured according to whether or not the rhyme scheme remained consistent throughout the entire poem. If it did it was called *coblas unissonantes*; if the rhyme changed every two stanzas it was called *coblas doblas*. A *chanson* consisting of stanzas with individual rhyming patterns was called *coblas singulares*.⁸

A *jeu parti*, or debate song, has two authors; the first person states a problem or argument in the opening stanza to which the opponent responds in the following stanza. The poem then continues with the two authors composing alternate stanzas following a form similar to that of the *chanson*. A *jeu parti* generally consists of six stanzas, the first of which outlines the argument; it ends with two shorter stanzas

⁸ Roger Dragonetti, *La technique poétique des trouvères dans la chanson courtoise* (Genève: Slatkine Reprints, 1979), 387.

called the *envois*.⁹ The *envois*, literally translated as "package" contains the final arguments of the two parties concerned. It is here that each partner names a judge to whom they appeal their situation.

The *chansons* found in the *Chansonnier d'Arras* deal with the subject of *fin' amour* or refined love. The protagonist of the poem (usually the author) addresses the lady in question with statements of how her presence has either enriched or brought tragedy to his life. Common themes found in the poetry are: folie, joy, suffering, jealousy and pain of death. The poems most often convey melodramatic representations of the pain or the joy the experience of love has brought the author.

The *chanson "Fine amour"* (f. 153r) by the Chatelain de Couci exhibits typical themes found in the *Chansonnier d'Arras*. The Chatelain explains that refined love and trust make the joyful song. He writes that his lady's love is a deliverance from his life of burden and that all of his love will be hers for eternity. However, in "*Bien quidai*", the Chatelain feels that it is a good idea to have a life without love because it is this that will give him peace.

In the collection of *chansons* and *jeux partis*, metaphors are commonly found within the text; springtime is often associated with a newness of life and love, and winter, with death and rejection. Above all, joy, when found by the author, is reflected in the sweet nothings offered by the lover. Regrettably, this elation can be

⁹ But see folio 147v through 148v of the *Chansonnier d'Arras* for an exceptional construction. Here, Adam de la Halle's "*Adan amis moult savès bien vo roi*" has twenty stanzas, but no *envois*.

easily extinguished and cause misery followed by death if the author's love is rejected.

While the subject matter of the *chansons* provides a melodramatic setting of love which is refined into the highest art of personal expression, the *jeux partis* in the Arras collection stand in direct contrast to this tenor. The *jeux partis* offer diverse subject matter, ranging from bawdy sexual discourses to discussions of everyday life. For example, in "*Sire ne me chelés mie*" (f. 137r), Thibaut de Champagne and Guillaume argue whether or not one prefers to have one's girlfriend completely nude in bed at night in darkness or to enjoy her in daylight in a meadow, without the encumbrance of marriage. Slightly less sexual in nature is "*Cuvelier, s'il est ensi*" (f. 141r) by Cuvelier and Jean Bretel. In this poem they discuss whether or not one prefers a young woman to be a mistress or wife. The *jeux partis* offer a humorous view into the discussions held at Arras and an interesting juxtaposition to the serious expression of love found in *fin' amour* poetry.

The *Chansonnier d'Arras* contains 42 *chansons* (some with lacunae) and 31 *jeux partis*. Jeanroy identifies three groups of folios for the *chansons*, 129r-135v, 152r-156v and 157r-160v; and two for the *jeux partis*, 136r-147v and 148r-151v. The original ordering of the folios in the manuscript was 129r-160v. These have been rearranged by Jeanroy in his facimile edition. His revised ordering commences with

folios 152r-160v, then 129r-135v and ends with 136r-151v.¹⁰ Jeanroy's argument for beginning the edition with folio 152r is that the opening song on this folio is an incomplete version of Thibaut de Champagne's "*Ausi com le unicorn sui*". He indicates that *chansonniers* from this era generally begin with the songs of Thibaut.¹¹ However, Sylvia Huot explains in her monograph *From Song to Book* that trouvère *chansonniers* could be organized in three different ways: by author, in which members of the upper class such as knights and kings are placed first in the *chansonnier* (usually starting with Thibaut de Champagne, King of Navarre), by alphabetical arrangement of songs, and by song genre such as *jeux partis* or *pastorelles*.¹² By placing the *chansons* first (headed by Thibaut) and *jeux partis* second, Jeanroy organized the *chansonnier* according to song classification and author.

Jeanroy also used the Vatican *chansonnier* (Rome, Vat. Reg. 1490) as a guide for his foliation of the *Chansonnier d'Arras* because this manuscript contains some of the same songs found in the Arras *chansonnier*. Eight of the *chansons* by the Chatelain de Couci (folios 153r-156r) appear in the exact same order in both of these *chansonniers* with very few variants. Since folios 153r-156r begin with the songs by

¹⁰ The Municipal Library of Arras has renumbered the folios of the *chansonnier* to correspond to Jeanroy's revised ordering of folios. This means that what was once called folio 152r has now been renamed folio 129r. However, this critical edition will use the original folio numbers because, as will be demonstrated later, the value of the new foliation is questionable.

¹¹ Alfred Jeanroy, ed., *The Chansonnier d'Arras*, 9.

¹² Sylvia Huot, *From Song to Book* (Ithaca: Cornell University Press, 1987), 47.

Thibaut de Champagne and because a similar section is found near the beginning of the Vatican *chansonier*, Jeanroy determined that this grouping must come first in the Arras collection. Folios 129r-135v contain songs by Richard de Fournival and Adam de la Halle. Jeanroy decided that these folios must come next in the Arras *chansonier* because in the Vatican *chansonier*, these poets come after Thibaut and the Chatelain. The *jeux partis*, folios 136r-151v, Jeanroy concluded, form a section at the end because there are no lacunae in these folios.

The identification of an author in the literature of the thirteenth-century was unusual, for most romance authors from this era were anonymous. However, the composers of *chansons* and *jeux partis* must have enjoyed a special status among their peers, for it often happens that their names are given with their poetry. Nine influential trouvères are named in the *Chansonier d'Arras*: Chatelain de Couci (d. 1203), Gauthier de Dargies (fl. 1190-1236), Ugon de Bregi [Hugues de Berzé] (late 12th c.), Li Vidame de Chartes [Guillaume de Ferrières? (d. 1219)], Pierres de Molaine (fl. 1190-1220), Henri III, duc de Brabant (1248-1264), Guillaume li Vinier (c. 1190-1245), Richard de Fournival (d. 1260), and Adam de la Halle (c. 1250-1288). Several other poets, whose names are not given by the scribe, are represented in the collection. Since these poets' works exist in other trouvère manuscripts with names ascribed to the poetry, and because reliable modern collected editions of trouvère chansons exist, it is possible to identify all of the poets of the *Chansonier*

d'Arras. All of the poets' names and the titles of songs ascribed to them are collected in the Appendix of this critical edition (page 224).

Six miniatures are included in the *chansonniere* and these pictures help to identify the poets. On folio 153r a knight on a horse is depicted and the eight *chansons* that follow are ascribed to the Chatelain de Couci. Folio 156r has a miniature of a knight on a horse and the rubric "*Ce sont les kancons monseigneur Gauthier de Dargies*"; the five *chansons* after this are attributed to Gauthier de Dargies. Folio 158r has a picture of a knight on a horse and the rubric "*Ce sont les kancons mon seigneur Ugon de Bregi*"; the two *chansons* succeeding this are ascribed to him. On folio 131r, a man is shown seated at a writing desk with the rubric "*Maistres Ricars de Fournival fist ches kanchons a se vie*". Six *chansons* follow and are attributed to him. Folio 133v has a miniature of a man writing in a book and the rubric "*Adans li bocus fist ces kancons*". The six *chansons* that come after this are ascribed to Adan de la Halle. Finally, folio 136r has a miniature of two men who appear to be in debate and signifies the beginning of the *jeux partis* section.

The identification of authors by miniature is a trait shared by only three trouvère *chansonniers*: the Arras, the Vatican and the so-called *Manuscrit du Roi* (Paris Bibl. Nationale f.fr. 811^a). In the Arras *chansonniere*, two styles of authors are identified: the knight and the clerk (not including the miniature of the two men debating on Folio 136r). The clerks are shown writing in a book, reflecting one aspect of a clerk's work. However, Huot believes that the description of a clerk

writing in a book is an atypical trait in the *chansonnier* miniature. She makes the point that in other *chansonnier* miniatures, namely that of the *Chansonnier Cangé* (Paris, Bibl. Nat. f.fr. 846), the individuals are depicted writing on scrolls. Huot suggests that the scroll was used when a person intended to perform a song, while a book was written not to be used in performance but merely as a formal record of the *chansons*.¹³

With the aid of Edward Schwann's study of *chansonniers* (*Die altfranzösischen Liederhandschriften*, 1886), Theodore Karp has grouped the Arras *chansonnier* with the *Manuscrit du Roi*, the Manuscript *Noailles* (Paris Bibl. nat. f.fr. 12615) and the Vatican *Chansonnier*.¹⁴ Several of the same songs occur in all four *chansonniers* and some of these are identical readings. As noted earlier, the relationship between the Vatican and Arras *Chansonniers* is quite strong. Karp asserts that the Arras *chansonnier* and the Vatican *chansonnier* "represent a midpoint between the peripheral and central sources,"¹⁵ indicating that "forty percent of the Arras readings belong to the peripheral repertoire."¹⁶ By central and peripheral, Karp does not mean the chronology of the songs but rather a relationship based on similarity of

¹³ *Ibid.*, 78.

¹⁴ Theodore Karp, "The Trouvère MS Tradition" in *Twenty-Fifth Anniversary Festschrift*, ed. Albert Mell (New York: Queens College Press, City University of New York, 1964), 36.

¹⁵ *Ibid.*, 28.

¹⁶ *Ibid.*

repertory among certain manuscripts. However, although some of the melodies are identical among the Arras *Chansonnier's* related manuscripts, (namely the Vatican, Noailles, and *Manuscrit du Roi*), the readings found in the *Chansonnier d'Arras* are generally left out of studies of trouvère melodies, suggesting that the variants displayed in the Arras *chansonnier* far outweigh the similarities between it and related manuscripts.

The surviving *chansons* and *jeux partis* have come down to us via written sources; however, it is almost certain that the original compositions were transmitted orally. Oral transmission was a common method of teaching in the Middle Ages, and because no written copies of these songs exist from the time of the earliest trouvères, it is likely that songs were taught by rote when they were first composed. In the thirteenth century, scribes began to collect the *chansons* and *jeux partis* and to write them down. Karp indicates that the *Chansonnier d'Arras* is based on a written tradition and suggests that since some of the readings are identical to those found in contemporary chansonniers, the base texts were taken from smaller anthologies rather than from larger collections of trouvère works.¹⁷

Listed on the following page are the manuscripts that contain both trouvère poetry and music, and their respective sigla.¹⁸

¹⁷ *Ibid.*, 47.

¹⁸ Ian Parker, "A propos de la tradition manuscrite des chansons de trouvères", *Revue de Musicologie* Tome LXIV/2 (1978), 183-5.

<u>Manuscript/Library</u>	<u>Sigla</u>	<u>Date</u>
Arras, Bibl. mun. 139(657)	A	13/14th C.
Berne, Stadtbibl., 231	B	14th C.
London, Brit. Mus. Egerton 274	F	13th C.
Londres, Lambeth Palace Library Misc. Rolls 1435	G	14th C.
Paris, Bibl. Arsenal 5198	K	13th C.
Paris, Bibl. Nat. f.fr. 765	L	14th C.
Paris, Bibl. Nat. f.fr. 844 (Manuscrit du Roi)	M	13th C.
Paris, Bibl. Nat. f.fr. 844	M ^t	13th C.
Paris, Bibl. Nat. f.fr. 845	N	13th C.
Paris, Bibl. Nat. f.fr. 846 (Manuscript Cangé)	O	13th C.
Paris, Bibl. Nat. f.fr. 847	P	13th C.
Paris, Bibl. Nat. f.fr. 1591	R	14th C.
Paris, Bibl. Nat. f.fr. 12615 (Manuscript Noailles)	T	13th C.
Paris, Bibl. Nat. f.fr. 20050 (Saint-Germain-des-Prés)	U	13th C.
Paris, Bibl. Nat. f.fr. 24406	V	13/14th C.
Paris, Bibl. Nat. n.a.fr. 1050	X	13th C.
Siena, Bibl. mun. H.X. 36	Z	13/14th C.
Rome, Bibl. Vat. Reg. 1490	a	14th C.

The following tables proposed by Schwann present possible filiations of trouvère chansonniers. Three central collections of manuscripts are formed based on similarity: figure 1 contains all manuscripts of trouvère material that contain music only, while figure 2 lists all manuscripts including those that do not contain music. Figure 1 is the better of the two filiations. Figure 1 does not allude to a chronology

rather, the relationships of texts are based on how many intermediate sources were used to create the document.

- _____ Manuscripts associated with 1 intermediate source.
 ----- Manuscripts associated with 2 intermediate sources.
 Manuscripts associated with 3 or more intermediate sources.

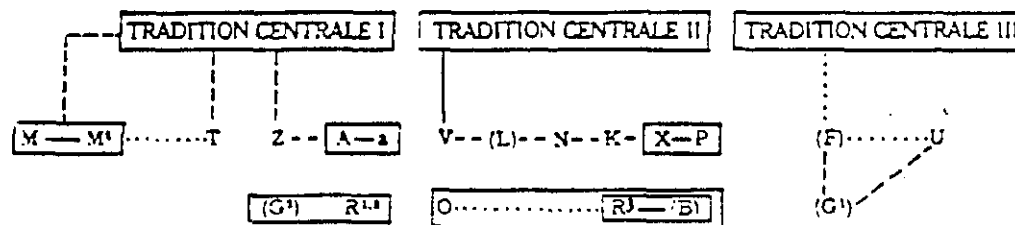


Figure 1. Trouvère manuscripts containing music.¹⁹

¹⁹ *Ibid.*, 183.

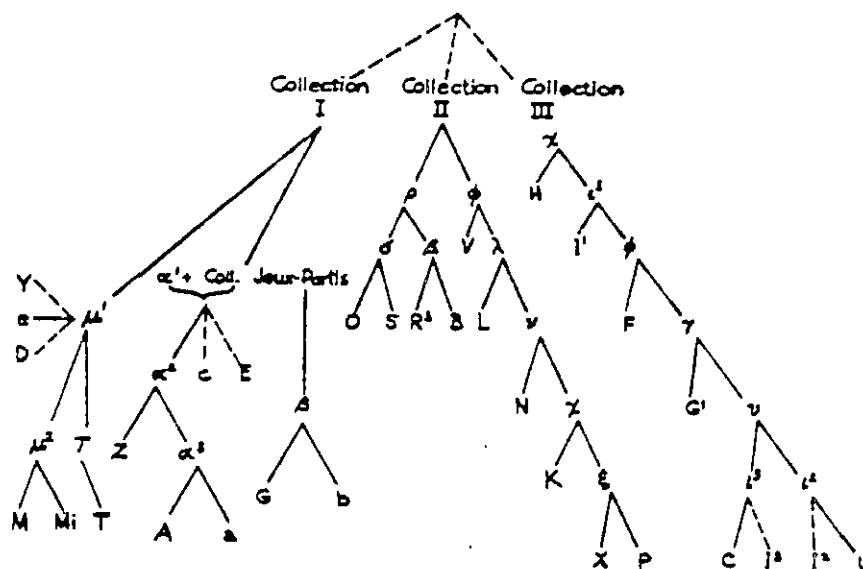


Figure 2. Complete trouvère manuscripts.²⁰

²⁰ Theodore Karp, "The Trouvère MS Tradition", *Twenty-Fifth Anniversary Festschrift*, 34.

Arras

Although it is difficult to ascertain the exact date and location of where and when the *Chansonnier d'Arras* was made, it is certain that all of the trouvères mentioned in the *chansonnier* were familiar with Arras. In the twelfth and thirteenth centuries, Arras was an important centre in northern France. Located one hundred and seventy-five kilometres north of Paris, by the end of the thirteenth century it had close to 20 000 inhabitants.²¹ Arras can be divided into two sections: city and ville. The city centred mainly around ecclesiastics, the core being the Abby St-Vaast, founded in the seventh century; the ville focused on industry, including tapestry making and banking. In fact, the merchants and bankers in Arras were money-lenders to the courts of Artois and Flanders and to the Kings of France and England.²² Such a wealth of industries and individuals brought forth a flourishing of the arts, most notably poetry and music.

Music and poetry were linked with the vitality of the city. This enthusiasm for the literary and musical arts can be directly associated with one of the confraternities in Arras devoted to music and poetry, that of the *Puy d'Arras*. The *Puy d'Arras* has its origins in the *Confrérie des jongleurs et des bourgeois d'Arras*. The origins of

²¹ Jean Dufournet, *Adam de La Halle, à la recherche de lui-même ou le jeu dramatique de la Feuillée* (Paris: Société d'édition d'enseignement supérieur, 1974), 211.

²² Roger Berger, *Le nécrologe de la confrérie des jongleurs et des bourgeois d'Arras (1194-1361)* (Arras: Mémoire de la commission départementale des monuments historiques du Pas-de-Calais, Tome XIII, 1970), 104.

this *confrérie* are tied to legend. During the twelfth century, Arras was struck by the Black Plague. Two *jongleurs*, Itier from Brebant and Pierre Normand from Saint-Poll of Ternois, were fighting because Normand had killed Itier's brother. While fighting, the two witnessed an apparition of the Blessed Virgin Mary, who told them to go to Bishop Lambert of Arras and make peace. Fearful of the apparition, Itier and Normand took separate roads to Arras and eventually met with Bishop Lambert. After explaining their situation to the Bishop, the three men met in the Cathedral at midnight to make the final reconciliation. When this was done the Virgin Mary appeared to them bearing a healing candle. To all who believed, the wax from this candle, when poured on the sores of the believer, guaranteed the healing of the Plague's maladies.²³ With this miracle of the so-called *Sainte-Chandelle*, all believers in Arras were saved from the plague.

The *Carité des ardents* or *confrérie de Notre-Dame des ardents* was founded in honour of this miracle and admitted both men and women to its ranks. However, only *trouvères* were considered first rank and all others, including the bourgeois, were second. This *carité* was centred primarily around religious devotion, but through it another confraternity was formed, that of the *Puy d'Arras*, which devoted itself to music and poetry. The *Puy d'Arras* had an enrolment of approximately one

²³ *Ibid.*, 40.

hundred and eighty-two trouvères,²⁴ at the end of the thirteenth century. The two confraternities were so closely related that most poets and musicians belonged to both. With the help of the renowned *Nécrologe de la confrérie des jongleurs et des bourgeois d'Arras* (Bibl. Nat. f.fr. 8541), which contains the death dates of many of the trouvères, ten thousand members of the *confrérie* can be identified between the years 1194 and 1357.²⁵

The inception date of the *Puy d'Arras* is uncertain but it is known to have existed between 1200 and 1300.²⁶ It was overseen by an elected prince who held term for one year;²⁷ he, in turn, presided over the many *jeux partis* (examples of which are found on folios 136r to 156v in the *Chansonnier d'Arras*), determined the winner of the debates, and crowned him "roi". *Jeux partis* thrived at the *Puy d'Arras*, and although they are not unique to this *Puy*, it is apparent that they were a central focus of its literary and musical output, more so than anywhere else in France.

²⁴ Jacques Chailley, *Histoire musicale du moyen âge* (Paris: Presses Universitaires de France, 1950) 208. Chailley does not believe that this number reflects the total trouvère population in Arras. Dufournet (*Adam de la Halle: à la recherche de lui-même*) puts the number at 160-200. These numbers have been determined from information in the necrology. There exists no source to identify the total number of trouvères for the *Puy d'Arras*.

²⁵ Roger Berger, *Nécrologe de la confrérie des jongleurs*, 119.

²⁶ Michelle F. Stewart, "The Melodic Structure of Thirteenth-Century 'Jeux-Partis'", in *Acta Musicologica*, LI/1 (1979), 73.

²⁷ In 1268, elected prince Jean Bretel and trouvère Adam de la Halle were exiled from the city of Arras for misappropriation of funds from the *Puy*.

One hundred and eighty-two *jeux partis* are extant; music survives for one hundred and five of them.²⁸

The *Nécrologe de la confrérie des jongleurs* contains vital information concerning the dating of trouvère poetry. Several *chansons* and *dits* are interspersed among the poets' names found in the necrology and by matching death dates with the poetry, Roger Berger determines three generations of poet/composers. The first was headed by Jean Bodel (d. 1210) with his contemporaries Gauthier d'Arras (c. 1160-1224?), Huon d'Oisy (late 12th. c.) and Conon de Béthune (b. mid 12th. c.). The second generation belonged to the clerks and includes Gilles (d. 1252) et Guillaume le Vinier (d. 1245), Pierre de Corbie (d. early 13th. c.), and Simon d'Authie (fl. 1232). The third generation was dominated by the bourgeois and was headed by Jean Bretel (d. 1272) and Robert le Clerc (d. 1272).

It is possible that a change in the hierarchy of society can be demonstrated by this shift from noble to clerk to bourgeois within the necrology, and this transformation can perhaps furnish evidence for maintaining the original foliation of the *chansonniere*. Further evidence can be found to support this contention. Sylvia Huot points out that in the book *Judgment d'amour* (c. 13th. century), "the goldfinch argues that the knights would know nothing of delight or liberty if they had not

²⁸ Michelle F. Stewart, "The Melodic Structure of Thirteenth-Century 'Jeux-Partis'", 87.

learned it from the clerks."²⁹ Also stated in an amendment to one manuscript of this book is "...that just as the rose surpasses all other flowers, so the clerk surpasses knights, kings and counts."³⁰ It is evident that a change in the social prominence of the bourgeois and clerks took place within thirteenth-century Medieval French society. Although other manuscripts are ordered with upperclass members of society placed first, a manuscript such as the *Chansonnier d'Arras* may not have followed this format. By comparing the original foliation of the *Chansonnier d'Arras* with Sylvia Huot's three categories of how trouvère *chansonniers* could be organized, it is obvious that the Arras *chansonnier*, in its original state, did not follow conventional formats. It does not follow though that it *must* conform to a standard set by the *Vatican Chansonnier*.

Jeanroy's foliation of the Arras *chansonnier* places kings and nobles first, followed by the clerks. However, the hierarchical shift in medieval society outlined above indicates that the original ordering of folios was probably correct. In the original foliation of the *chansonnier*, those folios that contain the miniatures of the clerks appeared *before* the ones of the knights; the order of social hierarchy was clerks and bourgeois followed by nobles. In light of the evidence supplied by Berger and Huot, one might question Jeanroy's placement of the clerk's poetry after that of the nobles. As noted earlier, the prominent trouvères in Arras at the time of the

²⁹ Sylvia Huot, *From Song to Book*, 63.

³⁰ *Ibid.*

compilation of the *Chansonnier d'Arras* were the clerks and bourgeois and in the original foliation, the clerks and bourgeois came first. The *Chansonnier d'Arras* is a late compilation and would reflect the emergence of the third group of trouvères. In light of this evidence, Jeanroy's new foliation is highly questionable.

Mensural notation

One of the most intriguing questions about performance practice concerning the music of the trouvères is that of notation, and whether or not the notes should be interpreted as mensural. The music in the *Chansonnier d'Arras* is written using square notation with no direct evidence of the rhythms found in contemporary mensural notation (e.g. that of Franco of Cologne). However, some scholars feel that all trouvère music should be given a mensural reading. The basic principle of mensural notation is the manipulation of virga, punctum and ligatures to conform to the six rhythmic modes.³¹ The often-heated argument pertaining to mensural readings of trouvère music is based on speculation and most likely will never be resolved to definite satisfaction. Were mensural rhythms applied to the music of the trouvères, and if so, are they satisfactorily notated in the manuscripts?

The strongest evidence in favour of mensural notation has been summarized by J. A. Westrup.³² In the *Chansonnier Cangé* (Paris Bibl. Nat. f.fr. 846) some songs are clearly written in mensural notation. A few motets in the *Manuscrit du Roi* (Paris Bibl. Nat. f.fr. 844) are written in non-mensural notation. It is assumed that multi-part music must employ rhythmic notation because when more than one performer is

³¹ Although square notation can look similar to Franconian notation, a mensural interpretation cannot be assumed. Scholars, however, have been debating this idea for almost a century now, and continue to do so.

³² J. A. Westrup, "Medieval Song", *The New Oxford History of Music - Early Medieval Music up to 1300* (London: Oxford University Press, 1969), 226.

required for a song, some form of rhythm is needed to keep the parts together. Therefore, since music that is known to be rhythmic is written non-rhythmically, perhaps trouvère music was written in this manner. Further, there exist songs for dancing from this era and the troubadour Rambaut de Vaqueiras is known to have written "Kalenda Maya" to the melody of an *estampie*. This evidence implies that dance rhythms could be applied to *chansons*. Finally, some trouvère *chansons* were used as *canti firmi* for motets and these are notated in mensural notation.

However, essentially the same arguments are used to support the contention that mensural notation should not be used in troubadour and trouvère music; Westrup summarizes the evidence against a mensural reading of trouvère songs as well.³³ He points out that despite the existence of such few *chansons* clearly written in mensural notation, how can one say that *all* of the songs must have been performed in this manner? In response to evidence yielded by the *chanson* "Kalenda Maya", it does not follow that all songs were in measured notation, by providing proof that one such song was. Finally, the evidence that the *chansons* existed as *canti firmi* for motets does not mean that when the *chansons* were sung as monophonic pieces they employed mensural rhythms.

Donna Mayer-Martin summarizes three important studies written before the twentieth century that dealt with the concept of mensural notation as applied to troubadour/trouvère music: Jean Benjamin de la Borde's *Essai sur la musique*

³³ *Ibid.*

ancienne et moderne (1780), John Stafford Smith's *Musica Antiqua* (1812), and Hugo Riemann's "Die Melodik der Minnesänger" (1897).³⁴ De la Borde and Smith both transcribed troubadour songs rhythmically but apparently these scholars did not strictly adhere to the modal system. Riemann, on the other hand, applied an outdated system of *Vierhebigkeit* to the melodies. *Vierhebigkeit* was the application of duple meter to an octosyllabic line to create four measured sections of two beats per line. Riemann believed the octosyllabic line with iambic meter was most preferred amongst the Minnesänger, and he attempted to apply this system to troubadour and trouvère chansons with little success.³⁵

Early in the twentieth century, Jean Beck and Pierre Aubry both wrote articles concerning the application of rhythmic modes to troubadour and trouvère *chansons*.³⁶ Beck's "Die modale Interpretation der mittelalterlichen Melodien" and Aubry's "L'Oeuvre mélodique des troubadours et des trouvères" were published in 1907 in different journals. Jean Beck indicated that the natural pronunciation of French placed a certain emphasis on the syllables, and this could be either strong (*fort*) or weak (*faible*). He called the strong syllables *toniques* and the weak *atones*. Each line

³⁴ Donna J. Mayer-Martin, *Melodic Materials in Trouvère Music: A Comparative Analysis of the Chansons of Châtelain de Coucy, Gace Brulé, Thibaut de Champagne and Gillebert de Berneville* (Unpublished Doctoral Dissertation, Cincinnati, 1981), 99.

³⁵ *Ibid.*, 99-100.

³⁶ Each man assumed that the other had stolen his material and they took each other to court in 1909. The courts ruled in favour of Beck.

within the poem has a specific number of syllables and each stanza a certain rhyme scheme. Combining the two concepts of stress and rhyme, Beck suggested that the last word of a line, which carries the rhyme in the stanza, would bear a strong accent. By working backwards through the poetic line and scanning the prose, noting the *toniques* and *atones*, one would choose the rhythmic mode that best suited the poem. Generally, only the first three modes would be used, corresponding to trochaic, iambic and dactylic metres; but if the poetry dictated, one could use a mixture. Beck summarized his system as follows:³⁷

- 1) *Corrélation entre les accents toniques des mots et les temps forts de la musique*
- 2) *Augmentation de la durée marquant la coïncidence d'une syllabe accentuée sur un temps faible et d'une atone sur un temps fort.*
- 3) *Impossibilité absolue de placer la rime ailleurs que sur un temps fort, et*
- 4) *Régularité du rythme adopté.*

- 1) A correlation exists between the tonic stress of words and the accented beat of the music.
- 2) Increase the duration of an accented syllable when it falls on an weak beat and an unaccented syllable when it falls on a strong beat.
- 3) It is impossible for the rhyme to occur on anything other than a strong beat.
- 4) Adopt a regular rhythm³⁸

³⁷ Jean Beck, *La musique des troubadours* (Paris: *Les musiciens célèbres*, 1910; New York: AMS Press Inc., 1973), 52.

³⁸ My translation.

Pierre Aubry formulated seven rules for using rhythmic modes in *trouvère* and troubadour music. He offered these as "articles of faith":³⁹

- 1) In every case and in every "mode" the tonic syllable of the rhyme must fall on the strong beat of a measure, or, in the terminology of measured music, on the first element of the modal formula.
- 2) When the rhyme is feminine (i.e., when an atonic syllable follows the tonic syllable of the rhyme), this atonic syllable usually falls on the second element in the first and second "modes" and on the second and third in the third "mode".
- 3) In the first or second "mode", coincidence between the strong beat and the tonic syllable takes place only in lines composed of an uneven number of syllables, the atonic syllable of lines with feminine endings being, of course, outside this category.
- 4) To get this coincidence in these "modes", where the line contains an even number of syllables, the following expedients are adopted: (a) *anacrusis*, that is, an extra addition hypermetric syllable; (b) extension of an inner syllable over two elements; or (c) division of a long note into two shorts.
- 5) A verse composed of lines of five, six, seven, eight, nine, or eleven syllables is naturally adapted to a melody in the first or second "mode."
- 6) When the ligatures, or groups of notes in a melodic phrase, occur mostly in syllables that correspond to the first element of the formula, the melody appears to belong to the first "mode". On the other hand, when they occur on syllables corresponding to the second element of the formula, the melody may be taken as belonging to the second "mode."
- 7) The strophe of a song composed of decasyllabic or heptasyllabic lines, with a caesura after the fourth syllable, or containing intermingled quadrasyllabic lines, usually requires a melody in the third "mode."

The Aubry and Beck theories emphasize that the rhythmic modes are latent in the poetry of the *chansons* and should be followed as rules governing the performance practice of the music.

³⁹ Aubry, *Trouvères and Troubadours*, 158.

Hans Tischler in his article "The Performance of Medieval Songs" developed an historical chronology to illustrate why the *chansons* must be read in mensural notation. His ideas are outlined as follows:⁴⁰

- 1) During Charlemagne's era, the Latin lyric was in vogue and it had its beginnings in Classical metre and verse. This prose was based on word stress as opposed to length of syllables. The vernacular was influenced by classical metre and verse, and when it was adopted in writing, the concept of word stress was maintained.
- 2) The influence of Moorish culture on continental Europe (noticeable in poetic verse) naturally influenced the troubadours.
- 3) The new "poetic meters paralleled the rise of regular rhythm". Arabic numerals, algebra, and geometric Gothic architecture soon dominated the culture and metre and verse common to the Moors was found in dance and tavern songs of the Goliards.

To these axioms, Tischler adds seven further proofs to support the contention that the melodic modes are operative in the *chansons*:⁴¹

- 1) "Rhyme depends on stress" and the existence of poetic stress implies an existence of rhythm.
- 2) Since the same melody is applied to each stanza the notes must be rhythmically standard and not in free rhythm.
- 3) The melodies of the *chansons* have repeated melodic material within a stanza and a "rhythmic change would destroy the effect of melodic repetition."
- 4) Since the Latin poems are metrical so the *trouvère* poetry must be metrical.
- 5) The *trouvère* songs that are used as *canti firmi* are metrical.

⁴⁰ Hans Tischler, "The Performance of Medieval Songs," *Revue Belge de Musicologie*, XLIII (1989), 227-228.

⁴¹ *Ibid.*

- 6) The ligatures most often fall on longer note values when melodic modes are incorporated, and so appear to be metrical.
- 7) The *longa* and *brevis* are used in some chansons and rhythm is therefore inferred.

These three systems provide circumstantial evidence in support of mensural readings of the *chansons*. However, Hendrik van der Werf believes that these procedures should not be adhered to for a correct interpretation of the songs.

Hendrik van der Werf, in speaking about the "The 'Not-So-Precisely Measured' Music of the Middle Ages" states that the application of rhythmic modes to the music of the troubadours and trouvères is unfounded.⁴² He argues that each syllable in the text calls for an equal (or somewhat equal) emphasis. Although he acknowledges that some form of mensural notation is found in the Cangé manuscript, the idea of applying the example of this isolated case to all *chansons* is incorrect. Van der Werf cites an example of both mensural and non-mensural notation co-existing in a manuscript devoted to the works of Adam de la Halle (Bibl. Nat. f.fr. 25566). In this collection of *rondeaux*, *motets*, *chansons* and *jeux partis*, only the *rondeaux* and *motets* are notated in mensural notation. According to van der Werf, it is incorrect to assume that the *chansons* and *jeux partis* in the manuscript should have the rhythmic modes applied to them as well.

⁴² Hendrik van der Werf, "The Not-So-Precisely Measured Music of the Middle Ages," *Performance Practice Review*, 1/1-2 (Spring, Fall 1988), 46.

With reference to the Cangé source, van der Werf states that the mensural notation found in this manuscript is used haphazardly and not applied to every song. Can this imply that it was a novel practice of the scribe? The existence of multiple versions of the melodies of the *chansons* provide additional evidence for this theory. Van der Werf indicates that the *chansons* have come to us via both oral and written transmissions and it is this fact that explains the great number of variants in the melodies.⁴³ Most melodies have the form ABABX, and it is in the X section that the most variation in melody is found. The first section, AB, would have more easily been committed to memory by a scribe because it is repeated. Thus, the music in the less familiar X section is open to a more liberal interpretation. This gives credence to the theory of an oral transmission of melody, for, as van der Werf points out when addressing the variant X section of music, it is unlikely that the scribe "turned sleepy and sloppy" at the fifth line of the stanza.⁴⁴ To further emphasize his point, van der Werf indicates that the multiple versions of songs exhibit variation in the alignment of words underneath the music. He concludes that these variants could not have come about if a modal rhythm was used, because alignment would have to be precise in the written transmission in order for the notation to be effective.⁴⁵ With the above evi-

⁴³ *Ibid.*, 46.

⁴⁴ *Ibid.*, 47.

⁴⁵ *Ibid.*, 48.

dence, it is therefore conceivable to speculate that mensural notation was a later and unusual trait of scribal practice.

The application of mensural notation to *chansons* is addressed in the treatise *De Musica* by Johannes de Grocheio,⁴⁶ the only medieval theorist to discuss secular music. He stated the following concerning measured and unmeasured music:

Alii autem musicam dividunt in planam sive immensurabilem, et mensurabilem, per planam sive immensurabilem intelligentes ecclesiasticam, quae secundum Gregorium pluribus tonis determinatur. Per mensurabilem intellegunt illam quae ex diversis sonis simul mensuratis et sinatibus efficiture, sicut in conductibus et motetis.

Sed si per immensurabilem intellegunt musicam nullo modo mensuratem, immo totaliter ad libitum dictam, deficiunt, eo quod quaelibet operatio musicae et cuiuslibet artis debet illius artis regulis mensurari. Si autem per immensurabilem non ita praecise mensuratum intellegant, potest, ut videtur, ista divisio remanere.⁴⁷

Others divide music into plain or unmeasured music and measured, understanding by plain or unmeasured ecclesiastical, which was organized by Gregory in many tones. By measured they understand that which is made by different sounds measured and sounding at the same time, just as in conductus and motets.

⁴⁶ Written around 1300, the date of this treatise is late in comparison with the dates of the earliest troubadours and trouvères. However, the *Chansonnier d'Arras* is not far removed chronologically from this treatise.

⁴⁷ Ernst Rohloff, ed., *Der Musiktraktat des Johannes de Grocheo*. *Media Latinitas Musica*, II (Leipzig: 1943), 47.

But if they understand by measured music something measured by no scale, they in reality are completely mistaken in their proffered opinion, since any practicality of music and of any art ought to be measured by the rules of that art. If, however, by unmeasured they mean not too precisely measured, this division, as will be seen, can stand.⁴⁸

Van der Werf offers some insight into this definition of "unmeasured" music. *Musica*, as defined by St. Augustine,⁴⁹ was the "'art of measuring' or the 'art of measuring well.'"⁵⁰ However, over the centuries the term *musica* was bastardized to include all that we know as music. A difficulty then occurs in defining *musica*, for how can all that is measured, under Augustine's definition of *musica*, now be unmeasured? In unsurpassed logic, Grocheio stated that unmeasured music is in actuality 'not-so-precisely measured', and that all who think it is unmeasured are in a sense confused.

Van der Werf explains this not-so-precisely measured music to mean that when the singer interpreted the *chansons* and *jeux partis*, each pitch was given approximately the same value; the pitches must be of equal importance and so should

⁴⁸ Albert Seay, *Johannes de Grocheo Concerning Music* (Colorado: Colorado Springs Press, 1973), 11.

⁴⁹ Augustine defined *musica* as follows: "Musica est scientia bene modulandi". Treitler, in his article "Troubadours Singing Their Poems," *The Union of Words and Music in Medieval Poetry* (Austin: University of Texas Press, 1991), 19, indicates that the translation of Augustine's phrase is "the science of measuring".

⁵⁰ Van der Werf, "The Not-So-Precisely Measured Music of the Middle Ages", 44.

receive basically the same duration. The song was then performed by the *trouvère* employing a fluid system of strong or weak beats determined by the text, not interpretation using strict modal rhythm.⁵¹ Clearly the rhythm was left up to the performer (or scribe). This emphasizes Grocheio's idea that the *chansons* are "not-so-precisely measured".

In his treatise *De Musica*, Grocheio also presents three classifications of music: *Musica vulgaris*, *Musica mensurata* and *Musica ecclesiastica*.⁵² Information about *trouvère chansons* is given under the category *Musica vulgaris*. Under *Musica vulgaris* Grocheio identifies two kinds of song: *cantus* and *cantilena*. Each of these two divisions carries a tri-partite subdivision. The three styles of *cantus* are: *gestualis*, *coronatis* and *versualis*, and the three styles of *cantilena* are *rotunda* or *rotundellus*, *stantipes*, and *ductia*.

Grocheio lists Thibaut de Champagne's, "*Ausi com l'unicorne*" as a *Cantus coronatus*.⁵³ He indicates:

⁵¹ *Ibid.*, 50.




⁵² Seay, *Johannes de Grocheio, Concerning Music*, 12.

⁵³ Folio 152r in the *Chansonnier d'Arras* with a lacuna.

"Est enim cantus iste de delectabili materia et ardua, sicut de amicitia et caritate et ex omnibus et perfectis efficitur."⁵⁴

"This kind of cantus is about delightful and serious subjects, such as friendship and charity, and is made of all perfect longae."⁵⁵

Mayer-Martin says that Grocheio's statement can be interpreted in two ways: a presence of mode five in the music or a style of tempo (meaning slow).⁵⁶




The use of rhythmic modes in the *chansons* is indeed much debated; both sides of the argument provide circumstantial, and nearly identical evidence in support of their points of view. However, no satisfactory case can be made for the use of a mensural reading when interpreting the *chansons*. Mensural rhythm means the application of a rhythmic mode to a series of neumes. Within the *Chansonnier d'Arras*, the notation style used by the scribe is square notation and his choice for neumes are *virgae* and *ligatures*. In addition, *liquescent* neumes are found. *Virgae* are square notes with an ascender [], *ligatures* are groups of notes which are connected [], and *liquescents* are created by attaching two ascenders or descenders to the note, one on either side of the square [].

⁵⁴ Rohloff, *Der Musiktraktat*, 50.

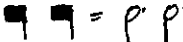
⁵⁵ Seay, *Johannes de Grocheio, Concerning Music*, 16.

⁵⁶ Donna Mayer Martin, *Melodic Materials in Trouvère Music*, 210. Further, the translation uses the word *longae*, which could imply a mensural reading. However, the word *longae* does not appear in the original Latin. In the Latin, Grocheio says that the *cantus coronate* is made from 'all perfects'; to conclude that 'all perfects' means 'perfect *longae*' is conceivable, however, one must understand that Grocheio had no other terminology at his disposal. Therefore, discretion must be used in the interpretation of the phrase 'all perfects' as 'all perfect *longae*'.

Carl Parrish in his book *The Notation of Medieval Music* explains that the patterns of neumes used in the French *chansonniers* are rhythmically expressed through the first three rhythmic modes, and that the combination of *puncti* (square notes with no ascenders or descenders) and *virgae* can be rhythmically interpreted as follows:⁵⁷

Mode 1  = p p p p
 Mode 2  = p p p p
 Mode 3  = p' p' p' p'

Parrish also says that two or more *virgae* should be interpreted as follows:⁵⁸

 = p' p'

Liquescent neumes, called *plicated* in mensural notation, also can carry a rhythmic value and this is determined by assigning the *liquescent* half the value of the note to which it is attached. Further, *liquescent* neumes indicate how a syllable is to be vocalized and require the singer to express the sound by creating a "partial closing of the epiglottis combined with [a] subtle repercussion of the throat."⁵⁹

⁵⁷ Carl Parrish, *The Notation of Medieval Music* (New York: Norton, 1959), 44.

⁵⁸ *Ibid.*

⁵⁹ Magister Lambertus, *Tractatus de Musica* (1274) as cited in Fiona Wylie McAlpine, "Trouvère Song: Analysis and Performance," *Studies in Music*, No. 23, (1989), 4.

As discussed earlier, the most convincing case for the application of the rhythmic modes to the *chansons* is found within the Cangé manuscript. The square notation used in this *chansonnier*, although similar to that used in the Arras collection differs by the inclusion of the *punctum*. When the *punctum* is included in the notation, the melodic line can definitely be read with a rhythmic interpretation, for example "De bone amour" by Gaces Brulles from the Cangé manuscript.

est amant de bon sens et de bon
 sens est abastie. Mais de bon
 la monte et de deloit. Et ne
 di pas q' nul autre d'astement
 plus que d'amors est loiges
 de lui. honorer son loiges qui
 aient. si est loiges. Et cert a
 des ptez. mais se il las loiges
 saurel ptez. de fait ce n'est am
 amor angie. mais il n'est muer
 bel qui fait tel hardie. Par
 deo ame lamors de uos mes
 pechie. qui moira se uos ne m
 aidez. et ne fait mais qua lo
 comandement. se il est bel se
 por lo moie. Et s'entont uos
 est uos me pechie. moie est
 la peche. et uos li pechie. que
 dou par de uos n'a n'est. Et
 ne biate plantant. et uos mes
 gent. uos donat de uos il sou
 merce. uos ne pouoit loer
 si finement uos n'ualors
 con uos mostret. en touz
 biens fait. et en touz biens puz
 sie. et si uos plant honore ne
 saurel. mais ia amor q' da
 moie ne laient. Chante
 renaue qui antra amiez. et
 mest aut q' uos en retraie.
 se dou partit. et se il pouit
 ia onques de uos n'est uos
 amant. Par de uos fait
 amant de loies qui d'amors
 se il puz. et se il pouit.

de bon amour et de le
 auil amie me uent loue pi
 et remembrance. si que ia
 mais amil uos de ma uie no
 buerat son uis ne la sembian
 ce pouit lamors ne se puet
 plus soffrir quele de touz ne
 face son plaisir. de toutes
 mais ne puet auentir que de la
 moie ne boue par de. Co
 mouit. par de uos bon et
 par de uos bon et de leal

Gaces Brulles.
 De bone amour
 De bon amour
 et qu'ami ne me
 uellent souffrir
 que il don soit me
 face son plaisir
 ne de uos me
 uos mes consen
 tit que de lamors
 ait bon esperance
 etc.

Figure 3. The *chanson* "De bone amour" is clearly in rhythmic mode 3.

However, within the *Chansonnier d'Arras*, this relatively straightforward combination of neumes is not found. Therefore, the application of modal rhythm is questionable. The notes should probably be read expressively as in Gregorian chant, following the nuances of the language. An example of how expressive this notation is can be found by examining the final *ligature* in "Tel fois kante" (f 130r) by Guillaume li Vinier [figure 4]. Here, the scribe has spatially extended the notes of the *ligature*, perhaps to indicate a *ritardando*.



Figure 4. The chanson "Tel fois kante."

Although the example from the Cangé manuscript could be interpreted using modal rhythm, the *chansons* and *jeux partis* in the *Chansonnier d'Arras* clearly reflect a different notational style. Since no sufficient evidence supports a mensural reading of the square notation, the current critical edition of the *Chansonnier d'Arras* follows van der Werf's theory and his method of transcription: stemless noteheads that carry no rhythmic information.

Melodies

Analysis of the music of the trouvères and troubadours is indeed difficult, for the melodies do not strictly conform to any known tonal or modal system. Although some of the music can be analysed within the context of the medieval church modal system, modern scholars are still perplexed in attempting to define a theoretical system that can encompass the complete troubadour and trouvère melodic repertoire. The system of church modes was the only theoretical construct used to classify Western European music of the thirteenth- and fourteenth-centuries.

Gregorian Chant is usually analysed with respect to the *initium*, *finalis* and *ambitus* of a given melody. The *initium* is the pitch on which the chant begins, the *finalis* the pitch on which the melody ends, and the *ambitus*, the range of the complete melody. Although the music of the troubadours and trouvères displays no strict adherence to the modal system of Gregorian Chant, Michelle F. Stewart in her article "The Melodic Structure of Thirteenth Century 'Jeux-Partis'" concludes that the music does "have a tonality based on a 'modified' system of the church modes."⁶⁰ Stewart established that, when comparing the melodies of *jeux partis* to Gregorian Chant, ninety-five percent of the *jeux partis* ended on the appropriate *finalis*; however, the *ambitus* was much wider in scope when compared to Gregorian Chant and the *initium* was inconsistent. What sets the troubadour and trouvère melodies

⁶⁰ Michelle F. Stewart, "The Melodic Structure of Thirteenth Century 'Jeux-Partis'", *Acta Musicologica*, Vol. LI/1 (1979), 92.

apart from Gregorian Chant are: a diversity of ending and starting phrase pitches, melodic leaps of fourths and fifths between phrases, a lack of "archaic" recitation, and a versatility of cadential motion.⁶¹

According to Stewart, the melodic design of the phrases found in the music of the troubadours and trouvères was based on the double arch,⁶² and this could be achieved by either ascending or descending motion using intervals of seconds or thirds. Stewart further indicates that melodic phrases within the stanza were treated independently,⁶³ suggesting a use of stock melodic formulas creatively spliced together.⁶⁴ The melodic repetition could be: 1) simple imitation (AA) or (ABA) or 2) multiple imitation (AAA).

Hendrik van der Werf believes that a form of recitation does exist in the melodies. He defines recitation as "intonation followed by termination."⁶⁵ In the melodies of the troubadours and trouvères the intonation is varied in length, constructed of one or more syllables in a straight or curved line, and is usually ascending. The termination is also varied in length and in a straight or curved line;

⁶¹ *Ibid.*, 94.

⁶² *Ibid.*, 95.

⁶³ *Ibid.*

⁶⁴ *Ibid.*, 101.

⁶⁵ Hendrik van der Werf, *The Chansons of the Troubadours and Trouvères: A Study of the Melodies and their Relation to the Poems* (Utrecht: A. Oosthoek's Uitgeversmaatschappij, 1972), 48.

however, it is longer than the *initium*, neumatic or melismatic and descending. Van der Werf concluded that the recitation was found only in the first and third lines of the poems.⁶⁶

To understand the construction of the melodies, one must return to the poetic form. A stanza of a poem was divided into two sections: *frons* and *cauda*. The *frons* was made up of the first four lines of the stanza and the *cauda* the remaining lines. The most common melodic pattern that conformed to this was ABABX or ABBAX. According to van der Werf, recitation would occur only in the A section, whereas the B section acted as a consequent phrase to A. Stewart expresses a similar idea, and concludes that the melodies in the *frons* display modality and the ones in the *cauda* do not, perhaps she says, owing to the oral tradition of the melodies.⁶⁷

Curt Sachs chose to ignore all forms of modality and tonality in his description of the melodies of the troubadours and trouvères. Since it has been established that there is no strict adherence to the Medieval church modes and that the melodies are constructed of simple melodic cells found in various combinations, Sachs suggests that the musicologist must look towards the music of other cultures found in Medieval Europe for explanation of melodic construction.

Sachs contends that Western systems rely too heavily on the octave and the placement and function of the respective tones found inside it. He indicates that

⁶⁶ *Ibid.*, 49.

⁶⁷ *Ibid.*, 93.

music of the 'Primitives' is based on melodic chains. The chain is defined as a melody which "has a formative kernel, usually a third or a fourth; when the singer expands the range of his melody beyond this kernel, he often feels compelled to add a similar interval above or below, thus creating a double third or a double fourth and, onward, triple, quadruple, quintuple, sextuple thirds or triple and quadruple fourths."⁶⁸ Sachs avers that these triple and quadruple thirds are found commonly in the music of the troubadours and trouvères. Although he acknowledges that some of the melodies are modal in nature, he concludes that the melodic chain is the most important feature in their construction.

Combining modal theory and ethnomusicological studies, Fiona Wylie McAlpine in her article "Trouvère Song: Analysis and Performance" offers a slightly different interpretation of trouvère *chanson* construction. After an analytical sampling of two hundred and two trouvère *chansons*, she failed to see the intervallic chain that Sachs described, concluding that "no chain of intervals distinguish[s] itself by the overwhelming predominance of the crucial triad or any other interval that...indicate[s] an interval chain."⁶⁹ McAlpine's analysis involves finding the most often-sounded pitch within a melody and labeling it as the *pivot note*; all other pitches are seen essentially as ornamentation. This *pivot note*, she indicates, is what is known in

⁶⁸ Curt Sachs, "Primitive and Medieval Music: A Parallel", *Journal of the American Musicological Society*, XIII (1960), 45.

⁶⁹ Fiona Wylie McAlpine, "Trouvère Song: Analysis and Performance" *Studies in Music*, No. 23 (1989), 2.

ethnomusicology as the *dominant* of a 'mode'. In her study, McAlpine found that the relationship of the 'dominant' to the *finalis* did not strictly conform to the system of church modes, and concluded that the 'modes' found in *chansons*, were "neither Gregorian nor major/minor, i.e. triadic, but...a loose system of 'modes'...with moveable dominants".⁷⁰ Although McAlpine's theories can perhaps be used to explain non-modal melodies, her system fails to accept the existing modal melodies, suggesting that her approach is as confining as a strict church modal analysis of the *trouvère* melodies.

As examined above, the melodies of the *Trouvères* hold many mysteries in their construction, and no one theorist can offer with certainty a definite analytical system. In the *Chansonnier d'Arras*, most of the melodic formulas conform to the ABABX format; however, the patterns of ABA¹B¹X, ABA¹X and ABBX are also present. Within the format ABA¹B¹X, it is interesting to note that the variant A¹B¹ sections can differ from the AB section by only one or two pitches. This phenomenon has two explanations: 1) the variant pitches are incorrect and should be attributed to scribal error, or 2) the variant pitches are correct and are due to scribal invention. For example, in "*Nus hom ne set*" (f. 158v) [figure 5], in the A¹ section, the flat is missing from the B on the word *aparoir* and there is an extra 'c' on the word *on*. In the B¹ section, there is an extra 'g' over the word *primes*, an 'f' missing over the word *ke* and a missing 'c' on the word *mal*.

⁷⁰ *Ibid.*, 5.

A B

8 Nus hom ne set d'ami ki puet valoir, De si adont con l'a del tout perdu

A' B' X

9 Mais qant on voit le damaie aparoir Dont a primes dit on ke mal i fu. Encor

ne m'a madame conneu, Quant g'ere mors dont porra bien savoir; Ke pert

dame qant per son loial dru.

Figure 5. Variant pitches in the *chanson* "Nus hom ne set".

Approximately twenty percent of the melodies in the *Chansonnier d'Arras* could be considered through composed; however, within these melodies, sequences and repeated melodic formulas are common. For example, examine "*Humelités and Frankies*" (f. 157r) [figure 6]; within this *chanson*, the combination of the pitches C-A-G are found five times. As well, the motives F-G-A-C, F-D-C, and D-C-B are found as melodic units.

Humelités et frankiés, Et douçours, et deboinairetés Est bien alee et remise

Et orgues et crueutés Est repris et racinés Et amours moult emprise; Je m'en

plaing pour mon service, Ki m'en est tant demourés Ke ie quit k'il est remés.

Figure 6. Melodic formulas in "*Humilités and frankies*".

The accidentals found within the melodies of the *Chansonnier d'Arras* are the B flat and E flat, the latter being extremely rare. The use of the B flat within the melodies is inconsistent, and when it is marked in the melody, it will be placed directly before the pitch or directly after the clef sign. This offers the performer two options: 1) to flatten only the B's that are so marked (sometimes to ward off the *Diabolus in musica*) or 2) consistently to flatten the B's throughout the whole song to create some kind of modal unity.

The question of analyzing the *chansons* and *jeux partis* found in the *Chansonnier d'Arras* in terms of the Medieval church modes is perplexing. As explained earlier, some scholars think that the *chansons* and *jeux partis* have been found to have a 'tonality' based in the church modes; and although this system is not wholly perfect in this application, it is nonetheless useful. In the *Chansonnier d'Arras*, the church modes most favoured are *tetrardus authenticus*, *tetrardus plagalis*, and *protus authenticus*. These three modes are used in fifty percent of the collection. However, approximately thirty percent of the songs are based on modes with the finals 'c' or 'a', the latter favoured for only five songs. The remaining *chansons* and *jeux partis* are based on *deuterus authenticus*, *tritus authenticus*, *tritus plagalis* and *protus plagalis*.

Strict adherence to a church mode can be found in the *chanson* "*Chanter me fait*" (f. 159v) by Pierre de Molaines [figure 7]. The *ambitus* of this song is from F to g with the *initium* and *finalis* both on 'g'. Each melodic phrase within this song cadences on 'g' and there is a short recitation which occurs on the tenor 'd', thus making the mode of this *chanson* *tetrardus authenticus*.

Chanter me fait çou dont ie chriem morir, Loial amours et douce desiree,
 Si mes merveil coument peut avenir Qui m'amours est la riens ki plus
 m'agree; Tant ai dolour a mon mal soustenir, Ke pis me fait amours et miex
 m'agree. Dieus venrai ia la prou[/]messe averee Dont fine amour me me
 deüst enrichir?

Figure 7. "Chanter me fait" in *tetrardus authenticus* mode.

Within the *chansonnier*, the ranges of the *chansons* and *jeux partis* can be as large as a twelfth, therefore slightly exceeding the standard *ambitus* set by the church modes. Sometimes the range then can be said to encompass the authentic and plagal distinctions of a given mode. Internal cadences within the songs are variable. At times, even when the song is in the standard ABABX melodic format, the AB sections may not cadence on the final until the end of the B section. Thus, the two phrases AB may be considered a single unit, roughly analogous to a "period" in tonal music.

An alternate melodic form for these melodies is then AAX. For example, "*Li nouviaus tans*" (f. 154r) by the Chatelain de Couci [figure 8] is in the *tetrardus authenticus* mode but within the AB section, the melody does not cadence on 'g' until the end of what is termed the B section. What is called the A section cadences on the reciting tone of this mode, or 'd'.

The figure displays four staves of musical notation in a single system, each with a treble clef and a common time signature (C). The lyrics are written below the notes. The first staff is marked with 'A' at the beginning and '(B)' at the end of the phrase. The second staff is also marked with 'A' and '(B)'. The third staff has an 'x' above the first measure. The fourth staff has no section markers. The lyrics are: "Li nouviaus tans et mais et violete Et rouseignaus mi semont de kanter, Et mes fins chuers me fait d'une amourete Si douc present, ke ne l'os refuser. Or me laist Dieus en cele ounur monter, Ke cele u i'ai mon chuer et mon penser Tiegne une fois entre mes bras nuete, Ains ke voise outre mer!"

A
8 Li nouviaus tans et mais et violete Et rouseignaus mi semont de kanter,

A
8 Et mes fins chuers me fait d'une amourete Si douc present, ke ne l'os refuser.

x
8 Or me laist Dieus en cele ounur monter, Ke cele u i'ai mon chuer et mon

8 penser Tiegne une fois entre mes bras nuete, Ains ke voise outre mer!

Figure 8. "*Li nouvaiaus tans*" in AAX form.

At best, as explained above, internal cadences are variable; however, there is a strikingly regular occurrence of cadences on the reciting tone of the given mode. It may be anachronistic to do so, but one is tempted to call these 'half cadences'.

The *chansons* and *jeux partis* which are written in 'modes' based on 'c' and 'a' are a special problem, for in the thirteenth century no modes were based on these two tones. Three explanations for the occurrence of these modes can be offered: 1) these modes are transpositions of church modes; 2) the finals of 'a' and 'c' may be termed "affinals" or replacement finals for a given mode, or 3) secular modes corresponding to the finals of 'a' and 'c' were in existence but were not recorded in theoretical treatises of this era. If in fact these 'modes' are transpositions of a given church mode, accidentals must be used and, as noted earlier, accidentals were used inconsistently if at all. Owing to the contention that these songs were based on an oral tradition, singers may have understood that appropriate accidentals had to be applied when the song was performed in a transposed mode, and these may not have been written into the music. However, this prompts the question: "Why were accidentals used sometimes and not always; indeed, why use accidentals at all if they are to be understood?"

The use of an affinal of a mode to explain the maverick tones of 'a' and 'c' perhaps offers a reasonable solution. Affinals are based on the tone and semi-tone patterns found in the corroborating church mode. 'A' is the affinal of the *protus authenticus* mode because within this mode, the relationship of the tones surrounding

the final is the same as the ones surrounding the fifth note 'a' of this mode; 'c' is the affinal of the *tritus authenticus* mode for the same reason. For example, "*Li iolis maus*" (f. 134r) by Adam de la Halle [figure 9] could be understood to be in the *tritus authenticus* mode with the corresponding affinal of 'c'. In this *chanson*, the note 'f' which is the final of the *tritus authenticus* mode, holds a structurally important role as a cadence and as a starting and peak note in the melodic phrases. Further, the melodic run from 'f' to 'c' in the X section defines this mode as *tritus authenticus*. However, 'c' is the tone on which the melody comes to a close, and also the tone on which several phrases cadence.

A B A

Li iolis maus ke ie senc ne doit mie Ke de kanter me puisse plus tenir Kar

B

i'ain de cuer s'ai pensee envoisie, Et boin espoir pour longement souffrir.

X

Ne ia de moi n'ert ma dame proïe, Kar a meruelles remir Coument nus a cuer

d'oïr Ke sa dame l'escondie.

Figure 9. "*Li iolis maus*" in *tritus authenticus* mode with its affinal.

However, in the *jeu parti* "*Iehan Simone, li qieus*" (f. 147v) [figure 10] the final is 'c' and the note 'g' holds a structurally key role. 'G' is the cadential pitch at the end of the B section and, within the overall melodic scheme, occurs as a starting and peak note in melodic phrases. With a structural note a fifth away from the final, this song would then appear to be written in a mode based on 'c'.

A Iehan Simon, li qieus s'aquita miex Envers amours, u cil ki dés iouvent

A B De .xv. ans fu a amer ententieus Et ama tant k'il eut demie cent,

X Puis le lascia tout haitiés et tous sains, U chil ki eut .xl. ans u plus ains

B C'onques amast, dont se prinst a amer Et ama puis tant com il pot durer?

Figure 10. "*Iehan Simon, li qieus*" in a mode based on 'c'.

The melodies of the troubadours and trouvères are indeed complex. Although no known system can be used to categorise how they are constructed, it is obvious that analysis using Western systems of tonality and modality does apply to some

extent. However, the variants that occur are too great to conclude that this system should be used exclusively in analysis. The existence of non-Western influences in Europe in the Medieval era could indicate a blend of musical styles, and ‘tonal’ systems.

The *Chansonnier d’Arras* is a compilation of melodies by different composers, the composition of which spans approximately one hundred years. A thorough melodic analysis would have to reflect: 1) differences in composers’ styles, 2) distinctions in style over the course of time, 3) variations in melodic construction brought about by compositional norms in different places (e.g. geographical) and 4) contrasts in variant readings among versions of the same melody found in other sources. Studies of trouvère melodies are usually organized by composer and not *chansonnier*. However, there may be some benefit to a study by *chansonnier* because the scribe was free to alter the melodies while copying them; therefore, there may be a consistent melodic construction employed in a *chansonnier*. Further analysis in this direction is warranted; however, such an endeavor is beyond the scope of this project.

Performance practice

The performance practice of secular medieval music is a thorny issue, with no clear solutions. Recently, Christopher Page, the leading scholar on this subject, took Grocheio's two divisions of *cantus* and *cantelina* and interpreted them as representative of a High and Low style.⁷¹ Listed below are what Page considered the qualities of the High and Low styles of poetry and music.⁷²

High Style Poetry: A tendency towards stanzas of isometric lines, no refrain (or refrain rare), exclusively lyric, and beloved not named (except in enigmatic terms).

High Style Music: Rhapsodic with no strict metre.

Low Style Poetry: Tendency towards stanzas of polymetric lines, especially brief lines multiplying short-range and conspicuous effects of rhyme and metre. Refrains found in the music are common and the lyric: choreographic and narrative. The beloved or protagonist(s) named.

Low Style Music: Conspicuous short-range repetitions and effects to create an instant 'tunefulness'. Strict metre in many forms (especially those connected in some way with dance).

⁷¹ Christopher Page, *Voices and Instruments in the Middle Ages: Instrumental Practice and Songs in France 1100-1300* (Berkeley: University of California Press, 1986), 68.

⁷² *Ibid.*, 16.

Page also identifies the genres of music contained in Grocheio's tripartite divisions.

They are:⁷³

cantus gestualis: sung epic poetry; the *chanson de geste*.

cantus coronatus: the High Style *trouvère* song.

cantus versualis: similar to above, but lacking its excellence and containing some Lower Style elements.

rotunda vel rotundellus: the *rondeau*.

stantipes: the *estampie*.

ductia: as a vocal form, apparently a *virelai*; as a purely instrumental form, closely akin to the *estampie*, but having three or four *puncta*.

The literature of the thirteenth- and fourteenth- centuries can illuminate ideas about how and where secular music was performed. Page asserts that in the first half of the thirteenth-century, romance literature depicted the *trouvère* High Style *chanson* as an unaccompanied art form;⁷⁴ accompaniment was reserved for the Lower Style of song. To demonstrate his theory, Page examined several passages from romance novels. In Gerbert de Montreuil's *Le Roman de la Violette* (13th century), the minstrel Buffum indicates:

⁷³ *Ibid.*

⁷⁴ Christopher Page, *Voices and Instruments*, 25.

'Faire m'estuet, quant l'ai empris,
 Chou dont je ne sui mie apris:
 Chanter et vieler ensamble.'
 Lors commencha, si com moi samble,
 Con chil qui molt estoit senés,
 Un ver de Guillaume au court nes,
 A clere voies et a douch son:

'Since I have undertaken it I must do that which I am not at all taught to do: sing and play the vièle together.' Then, as it seems to me, he began a *laisse* from [the *chanson de geste*] of Guillaume au court nez, like one who was well-skilled in such matters, with a clear voice and a sweet sound.⁷⁵

Huon de Meri's *Le Torneiment Antecrist* provides another explicit passage about musical practice:

Cil jougleor en pes estrurent;
 S'unt vieles e harpes prises:
 Chançons, lai, sons, ver e reproses
 E de geste chanté nous ont.
 Li chevalier Antecrist font
 Le rabardel par grant deduit.
 Li autres Antecrist deduit
 En sons Gaçons et Aveirgnas.

 Li chevalier, tuit se coucherent.
 Cil jougleur lur vielèrent
 Por endormir sons poitevins.

⁷⁵ *Ibid.*

The minstrels rose to their feet and took up vielles and harps, then sang us chansons, lais, sons, vers, reprises and chansons de geste. The knights of Antichrist dance the rabardel with great delight; another entertains Antichrist with melodies from Gascony and the Auvergne...The knights all went to bed. The minstrels fiddled Poitevin melodies for them to help them sleep.⁷⁶

Both passages list genres of songs and indicate that people sang and played the vielle, sometimes simultaneously. However, it is not only the minstrels who played tunes for their lords and masters, the *Vallets* were often responsible for "keeping the festive energy of a household alive."⁷⁷ The *Vallets* were taught by the clerics in Latin plainchant, *chansons*, and the "deeds and requirements of love."⁷⁸ Jean Renart's romance of *Guillaume de Dole* (c. 1220) says that:

[li bons rois] onques n'ot conpegnon ne per
q'un sol chevalier et Juglet,
s'oïrent chanter un vallet
La bone chançon le Vidame
de Chartres...
Quant la sesons del douz tens s'asseüre...⁷⁹

⁷⁶ *Ibid.*, 25.

⁷⁷ Christopher Page, *The Owl and the Nightingale: Musical Life and Ideas in France 1100-1300* (Berkeley: University of California Press, 1989), 98.

⁷⁸ *Ibid.*, 101.

⁷⁹ *Ibid.*, 99.

[The good king] never had any friend or companion with him other than a single knight and Jouglet; and they heard a vallet singing this fine song by the Vidame de Chartres [Quant la sesons del douz tens s'asseüre]⁸⁰

Jean Renart's *Guillaume de Dole* contains forty lyrics amid the prose, three of which make reference to musical accompaniment: *C'est la jus en la praele*, *Bele Aiglentine* and *Cele d'Oisseri*. Page indicates that *C'est la jus en la praele* is a *rondet* and is in the Low Style because it has refrains and mentions a beloved's name. The instrumental accompaniment in this song is described in the phrase "...*car el a chantee oec Jouglet en la viele ceste chançonete novele* (for she sang to Jouglet's fiddling this new chançonete)."⁸¹ *Bele Aiglentine* is a *chanson de toile* (spinning song) and has a refrain at the end of each verse. In this song Jouglet is required by the squire to play the accompaniment on his fiddle.⁸² The final song, *Cele d'Oisseri*, is a dance and Jouglet is again commanded to accompany the lyric on the fiddle, "*li fet chanter en la viele*."⁸³

Page concludes that the accompaniment of a song in the early thirteenth century was in direct proportion to its stateliness. The High Style music of the trouvères was generally unaccompanied because it was a very personal and emotional expression of

⁸⁰ *Ibid.*, 99.

⁸¹ *Ibid.*, 34.

⁸² *Ibid.*, 35.

⁸³ *Ibid.*, 37.

love or relationships in general. The Low Style songs were for more festive occasions; they were accompanied, narrative and not in a highly devotional style. Because of its date, *Guillaume de Dole* perhaps reflects a realistic interpretation of how the trouvère music would have been played at the time of its composition.

The performance practice of trouvère *chansons* at the close of the thirteenth-century is a different matter. Johannes de Grocheio stated in *De Musica* that the vielle is used to accompany the *cantus coronatus* (trouvère High Style). He states:

Est autem neupma quasi cauda vel exitus sequens antiphonam, quemadmodum in viella post cantum coronatam vel stantipedem exitus, quem modum viellatores appellant.

A neupma is like a coda or ending following on the antiphon, just as an ending may be played on the viella after the cantus coronatus, or the stantipes, which fiddlers call 'modes'.⁸⁴

Since the cantus coronatus or High Style trouvère song is accompanied by the vielle, Page turns to another contemporary source, Jerome of Moravia's *Tractus de Musica* (c.1300), for further information concerning the use of this instrument. In this treatise, Jerome writes in detail about the art of playing and tuning the *viella* and *rubeba*. Jerome lists two tunings for these instruments: *dGgd¹d¹* which "encompass the material of all the modes";⁸⁵ and *dGdd¹g¹* which was "necessary for secular and

⁸⁴ Page, *Voices and Instruments*, 67.

⁸⁵ *Ibid.*, 64.

all other kinds of songs, especially irregular ones, which frequently wish to run through the whole [Guidonian] hand."⁸⁶

In the early fourteenth-century, *vielle* players were slowly gaining a reputation for virtuosity and as Jerome explains, the experienced musician would have to "know how to reply with the *borduni*⁸⁷ in the first harmonies to any note from which any melody is woven."⁸⁸ Page interprets Jerome's word 'replying' to mean the art of 'fifthing'. 'Fifthing' required a performer to be able to use a "note-against-note technique in which the singer who is fifthing must know the octave or fifth of any note in the melody he is accompanying so that he may sing in parallel fifths above it (and supply occasional passing notes)."⁸⁹ By this time *organum* had been around for centuries and had permeated non-ecclesiastical forms of music.⁹⁰ Further, an instrumental accompaniment blending *organum* and 'fifthing' was probably used to accompany the High Style *trouvère* song.

From the close of the thirteenth century and onward, the motet and other polyphonic idioms had a direct influence on the performance practice of *trouvère* songs. The changing practices of music described in treatises and romance novels

⁸⁶ *Ibid.*, 64.

⁸⁷ A drone string which could not be stopped by the fingers.

⁸⁸ Christopher Page, *Voices and Instruments*, 69.

⁸⁹ *Ibid.*, 71.

⁹⁰ *Ibid.*, 137.

from the thirteenth- and fourteenth-centuries can help to illustrate performance practices in France. In the early thirteenth century the troubadour and trouvère *chanson* was unaccompanied and its notation contained no clear indication of rhythm. Lower Styles of songs, because of their mass appeal and uneducated audience, were accompanied to generate excitement. Although no definite argument can be made for or against the application of mensural notation in trouvère and troubadour songs, the fourteenth century instrumental practices indicate that some form of rhythm was used in the High Style song; with more than one person performing a song, some sense of rhythm is perhaps implied. It is not impossible to hypothesize then, that the later thirteenth- and early fourteenth-century performances of troubadour and trouvère music could have been played with some form of accompaniment.

Editorial Policy

The text of the *chansonnier* has been transcribed faithfully and careful attention has been given to maintaining the original text. Capital letters are used at the beginning of each line of poetry within the stanza and on proper names. Melodies are transcribed using tenor or bass clef with stemless, equally-measured notes corresponding to Hendrik van der Werf's interpretation of trouvère music. Note placement within the staff aligns with the words as they appear in the manuscript.

Punctuation is added to form sentences and abbreviations are resolved to form the intended word. Apostrophes are used to separate words that have elided vowels (e.g. *n'* to form the negative *n'a* found on folio 152r line 13 in "*Aussi comme*"; *m'* to form unstressed pronouns, *m'en*, folio 152r, line 19 in "*Aussi comme*"; and *iai* becomes *i'ai*, folio 152r line 26 in "*Tant ai amours*").

Diacritical marks are added to prevent ambiguity of meaning (e.g. *pais* means country but *païs* means peace, folio 143r, line 2, "*Bien quidai*"). The trema is also used to create the correct syllable count within the line (e.g. folio 129v, *eü* is needed in the line "*Kar ne set q'est mans ki n'a eü joie*" to keep a syllabic count of 11).

The letter "*i*" is reproduced consistently even though its contemporary equivalent would be the "*j*" (e.g. *i'ai* would in fact be read as *j'ai* in modern French). This has been done to maintain an orthography that would have been familiar to the scribe. In the *chansonnier*, the "*j*" was only used in conjunction with Roman numerals. In the succession of *i's* to denote cumulative values of 1, the last "*i*"

always appears as a "j". All numerals are left in their Roman numeral equivalents and appear between stops. (e.g., .i. = 1; .ij. = 2; .iiij. = 3).

Folio numbers always appear flush right within square brackets (e.g. [folio 151 v.]); and the position of the folio change within the text is marked as a slash within square brackets (e.g. [/]). Lacunae within the text are identified by a succession of periods within square brackets (e.g. [Lacuna.....]). Refrains that are incomplete in the song are completed in the edition, but the amended text always appears in square brackets (e.g. folio 129r, line 15, 20 and 25, read as follows: "*Boine est la dolours*," but should read as line 3-4 and 30-31, "*Boine est la dolours [dont il naist douchours Et soulas et ioie.]*" Successions of periods (e.g. [.....]) appearing in square brackets denote a missing line from the text. At the end of the succession of periods when the rhyme scheme is known, it is supplied within square brackets (e.g. f. 148r, line 54 [.....*ement*]).

Words in which the component parts are spatially separated, or which appear in formations that are unfamiliar to the reader, are modernized (e.g. "*de sormais*" found on folio 152r, line 2 in "*Tant ai amours*" becomes "*désormais*", 'hence forth'; "*ne pour kant*" on folio 129v, line 3 in "*S'onkes kanters*" becomes "*nepourkant*" 'nonetheless'). In cases where words appear unclearly written or have been smudged, other critical editions of trouvère poetry have been consulted to corroborate the reading of these words; however, the emended words always appear in square

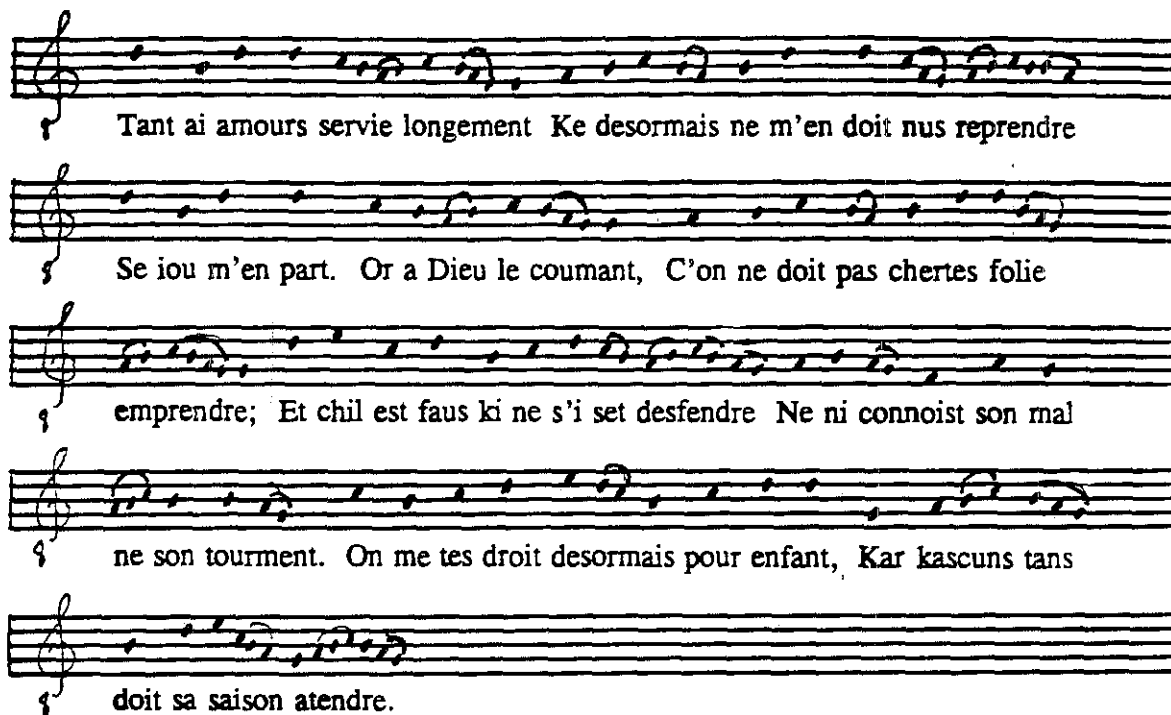
brackets. (e.g. folio 149r, line 37). Repeated words that are obvious scribal errors appear in parentheses (e.g. f. 128r, line 1 "*merchi (merchi)*").

The *Chansonnier d'Arras*

[Lacuna.....] puant,
 Ki est et maus et pautouniers.
 Chil troi sont et viste et hardi;
 Moult ont tost un home saisi.

5 Ki poroit souffrir les tristours
 Et les asaus de ches huisiers?
 Onkes Rolans ni Oliviers
 Ne venkirent si grans estours;
 Il venkirent en combatant,
 10 Mais chil vaint en humeliant.
 Soufrirs en est gonfanouniers;
 Mais en chestui dont ie vous di,
 N'a nul secours fors de merchi.

15 Dame, ie ne redouc mais plus
 Puis ke tant fail a vous amer.
 Tant ai apris a endurer
 Ke iou sui vestres tous par us.
 Et se il vous em pesoit bien,
 Ne m'en puis iou partir pour rien
 20 Ke iou n'aie le ramenbrer
 Et ke mes cuers ne soit adés
 En vo prison et de moi prés.



Tant ai amours servie longement Ke desormais ne m'en doit nus reprendre
 Se iou m'en part. Or a Dieu le coumant, C'on ne doit pas chertes folie
 reprendre; Et chil est faus ki ne s'i set desfendre Ne ni connoist son mal
 ne son tourment. On me tes droit desormais pour enfant, Kar kascuns tans
 doit sa saison atendre.

5
 Tant ai amours servie longement
 Ke desormais ne m'en doit nus reprendre
 Se iou m'en part. Or a Dieu le coumant,
 C'on ne doit pas chertes folie reprendre;
 Et chil est faus ki ne s'i set desfendre
 Ne ni connoist son mal ne son tourment.
 On me tes droit desormais pour enfant,
 Kar kascuns tans doit sa saison atendre.

10
 Iou ne sui pas si com chil autre gent
 Ki ont amé, puis si veulent contendre
 Et dient mal par vilain maltalent.
 On ne doit pas signour serviche vendre,
 Ne vers amours mesdire ne mesprendre;
 Mais ki sen par, parte s'ent boinement.
 15
 Endroit de moi veul iou ke tout amant
 Aient grant bien, qant ie plus n'i puis prendre.

Amours m'a fait grant bien de si ichi,
 K'ele m'a fait amer sans vilonnie
 La plus tres bele et la milour ausi,
 20 Ki onkes fust mien enscient koisie.
 Amours le veut et ma dame l'en prie,
 Ke iou m'en part et iou mout l'en merchi.
 Qant par le gré ma dame me kasti,
 Millour raison en ai a ma partie.

25 Autre kose ne m'a amours meri
 De tant com i'ai esté en sa bailie,
 Mais bien m'a Dieus par sa pité garni,
 Quant delivré m'a de sa signourie.
 Et k'eskapés li sui sans perdre vie,
 30 Ains de me ieus si boine eure ne vi,
 Kar i'en ferai encore maint iu partier,
 Et maint sounet et mainte envoiseure.

Au commenchier se doit on bien garder
 D'entreprendre kose desmesuree,
 35 Mais boine amour ne laist [/] home penser
 Ne bien koisir u meche sa pensee.
 Plus tost aim on en estraine contree
 U on ne puet ne venir n'i aler,
 C'on ne fait chou c'on puet tous iours trouver;
 40 Iluec est bien la folie esprovee.
 Or me gart Dieus et d'amour et d'amer
 Fors de celi qui on doit anouer.

[F. 152 v]

8 Savés pour koi amours a non amours, Ke ne grieve fors les siens seulement?

8 Ki le saura s'en die son talent, Kar iou n'el sai se Dieus me doinst secours!

8 Amours samble diable ki maistrie; Plus engine cheli k'en lui se fie,

8 Espoisement se i'aie ia merci, Plus ke pour moi cent mile tans pour li

8 Qant on le puet blasmer de felonnie.

- 5 Savés pour koi amours a non amours,
Ke ne grieve fors les siens seulement?
Ki le saura s'en die son talent,
Kar iou n'el sai se Dieus me doinst secours!
Amours samble diable ki maistrie;
Plus engine cheli k'en lui se fie,
Espoisement se i'aie ia merci,
Plus ke pour moi cent mile tans pour li
Qant on le puet blasmer de felonnie.
- 10 Ge sui tous siens et s'en senc les dolours,
Et me poise de son mal durement,
Et en son bien avancement.
Kar des signours vient biens a pluisours,
Et si sert bien son seigneur ki kastie
- 15 A qui poise qant il fait vilounie.
Mais amours n'a cure de nul kasti,
Kar ele a tant et veü et oï,
Ke ne li gaut de riens ke on li die.

20 Amours m'a fait tantes fois kourechier
 K'en m'en courous n'a mais point de pooir;
 Ains sui plus siens con plus m'en desespoir.
 Ausi con chil ki dales le fouier
 Gist malades et ne se puet desfendre,
 Si manaiice les gens par mi a fendre,
 25 Ausi di iou se pour moi desenfler.
 Il fait grant bien qant on en ot parler;
 Mieus en puet on l'asaut d'amours atendre.

30 Si set [a]mours et saroit bien haïr,
 Se il voloit plus ke nus autres hom,
 Mais n'est pour chou loiautés ne raisons
 Ki bien aime ki s'en doie partir.
 Ains doit cascun amer sa renoumee
 Et se amours estoit bien apensee,
 Ele douroit a fin ami loial,
 35 Ioie et secours pour souffrir trop grant mal;
 Ensi seroit servie et houneree.[/]

[F.153 r]

8 A vous, amant, plus k'a nulle autre gent Est bien raisons ke ma douleur
 8 conplaine, Kar il m'estuet partir or autrement Et deseurer de ma douche
 9 compaine; Et qant li part, n'est riens ki me remaigne
 9 Et saichiés bien amours chertainement S'ains nus morust pour avoir cuer
 9 dolent, Donc n'iert par moi esmeus sons ne lais.

A vous, amant, plus k'a nulle autre gent
 Est bien raisons ke ma douleur conplaine,
 Kar il m'estuet partir or autrement
 Et deseurer de ma douche compaine;
 5 Et qant li part, n'est riens ki me remaigne
 Et saichiés bien amours chertainement
 S'ains nus morust pour avoir cuer dolent,
 Donc n'iert par moi esmeus sons ne lais.

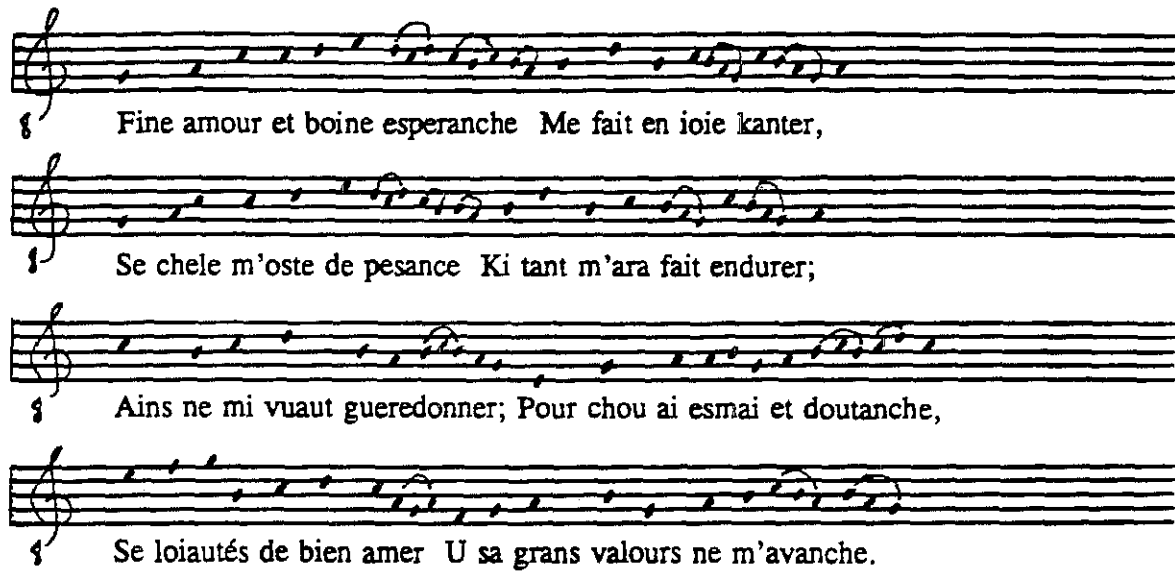
10 Biau sire, Dieus kiert il dont ne comment
 Convenra il ke ia li congié prene?
 Oil par Dieu ne puet estre autrement;
 Sans li m'estuet aler en terre estrange.
 Or ne quit nus ke grans deus mi soufraise,
 Qant de li n'ai confort n'alegement,
 15 Ne de nul autre avoir ioie n'atene
 Fors ke de li ne sai se chert iamais.

Biau sire Dieus qert il desconsirés,
 Del dous soulas et de la compaignie,
 Et de l'amour ke me soloit moustrer
 20 Chele ki m'est dame et loiaus amie.
 Et qant recort sa douche compaignie
 Et les dous mos dont sot a moi parler,
 Comment me puet li cuers el cors durer
 K'il ne me part? Certes, moult est mauvais!

25 Ne me vaut pas Dieus pour noient doner
 Tous les deduis k'ai eu en ma vie,
 Ains le me fait chierement comperer;
 S'ai grant pauour ses louiers ne m'ochie.
 Si fera il s'ains Dieus fist vilounie,
 30 Ke ni l'ains fait de la mort deseurer,
 Et ie n'i poi l'amour de moi oster,
 Et si m'estuet ke ie ma dame lais.

Or sevent bien li faus losengier
 Qui tant pesoit des biens k'avoir soloie,
 35 Mais ia de che n'iere pelerins iour
 Ke ia vers aus bien volenté aie.
 Si en porai toute perdre ma voie,
 Ke tant m'ont fait de mal li traïetour,
 Se Dieus voloit k'il eüsent m'amour
 40 Ne me poroient karchier plus greignour fais.

Ie m'en vois, dame, a Dieu le creatour,
 Commant vo cors en quel lieu ke iou soie.
 Ne sai se mais en venrés mon retour,
 Aventure est se iamais vous revoie,
 45 Pour [/] Dieu vous proi quel part ke li cors traïe , [F.153 r]
 Ke vous pensés au cuer viegne ou demour;
 Ie si ferai se Dieus me doinst hounour,
 Ke ie vous ai esté amis vrais.



8 Fine amour et boine esperanche Me fait en ioie kanter,
 8 Se chele m'oste de pesance Ki tant m'ara fait endurer;
 8 Ains ne mi vuaut gueredonner; Pour chou ai esmai et doutanche,
 8 Se loiautés de bien amer U sa grans valours ne m'avanche.

5 Fine amour et boine esperanche
 Me fait en ioie kanter,
 Se chele m'oste de pesance
 Ki tant m'ara fait endurer;
 Ains ne mi vuaut gueredonner;
 Pour chou ai esmai et doutanche,
 Se loiautés de bien amer
 U sa grans valours ne m'avanche.

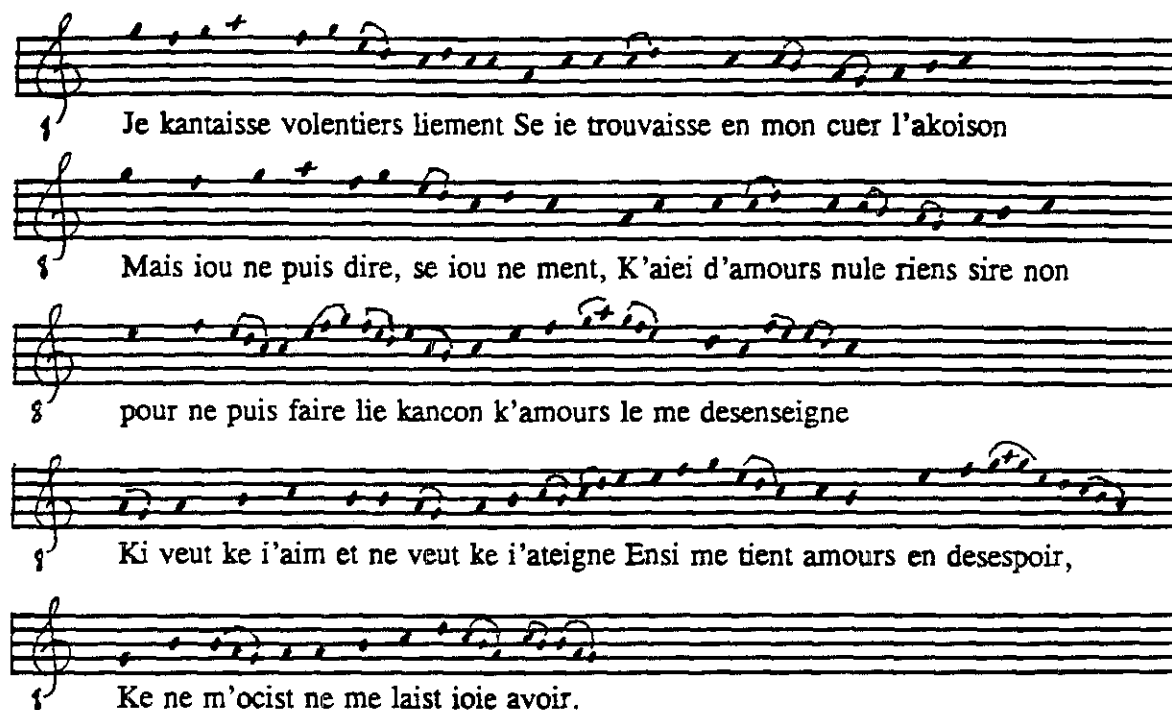
10 Ia n'el tenisse a mesestanche
 K'a ma dame m'estuet penser,
 Se par aucune a seuvranch
 Ni quidaisse merci trouver.
 Mais qant iou plus m'i doi fier
 Lor i retruis male veillance
 15 Si ke iou n'os a li parler,
 Ançois muir en itele souffrance.

20 Douce dame, en qui i'ai fianche
 De ma grant ioie rechouer,
 Membre vous ke longe atendance
 Me poroit amours trop grever.
 Je ne m'en puis reconforter,
 Kar en vous est ma delivrance;
 Dame, se vous en doit menbrer,

Selonc vostre douce samblance.

25 Toute m'amour, fiere et entiere
Doins a ma dame quitement;
Ia pour çou s'el n'ot ma proire,
Ne l'amerai mains loiaument.
Kar n'est pas amour autrement,
30 Puis c'on va avant et ariere;
Sa paine en trait legierement
Ki aime drue nouveliere.

A cele gent fole et loudiere
Nous abaissent ioie et iouvent;
35 Et fausse drue nouveliere,
Ki cestui laisse et autre prent.
Si voit on avenir souvent
Ke la plus fole et la plus fiere;
Pour çou va amours a nient,
40 Poi treuon mais k'a droit l'ait ciere.



Je kantaisse volentiers liement Se ie trouvasse en mon cuer l'akoison
 Mais iou ne puis dire, se iou ne ment, K'aiei d'amours nule riens sire non
 pour ne puis faire lie kancon k'amours le me desenseigne
 Ki veut ke i'aim et ne veut ke i'ateigne Ensi me tient amours en desespoir,
 Ke ne m'ocist ne me laist ioie avoir.

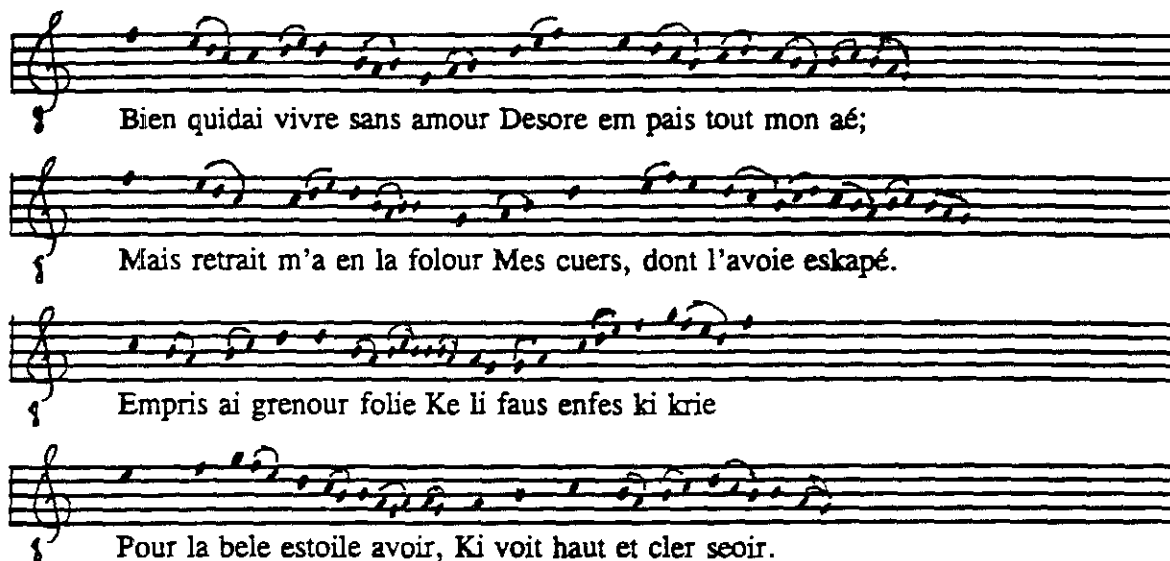
Je kantaisse volentiers liement
 Se ie trouvasse en mon cuer l'akoison
 Mais iou ne puis dire, se iou ne ment,
 K'aiei d'amours nule riens sire non
 5 pour ne puis faire lie kancon
 k'amours le me desenseigne
 Ki veut ke i'aim et [/] ne veut ke i'ateigne [F.154 r]
 Ensi me tient amours en desespoir,
 Ke ne m'ocist ne me laist ioie avoir.

10 Je ne doi pas amours grant mal voloir
 S'a la plus bele de cest mont mon cuer rent,
 C'onkes biautés ne fist si son pooir
 D'estre en un lieu tres esmereement.
 C'on me le a fait en sen tres biau cors gent
 15 Ne riens k'a grant biauté tiegne.
 Ne truis k'en li n'en sa façon soufraise
 Fors k'un petit, li messit ce m'est vis
 Ce ke trop tient ses ieus de moi eskis.

20 Qant iou regart son deboinaire vis
 Et iou la pròi sans bel respons avoir,
 N'est meruelles s'el regart m'esbahis.
 Qan g'i counois ma mort ie sai de voir,
 Puis ke mercis ne m'i deigne valoir.
 Ne sai ou nul confort pregne
 25 Kar ses orgeus m'ocist et li mehigne.
 A douce riens crueus tant mar vous vi,
 Qant pour ma mort nasquistes sans merci.

Ke ferai Dieus partirai me de li
 Ains ke s'amour me par ait tout ocis.
 30 N'aie voir las il ne puet estre ensi
 K'amours me tient a sa volenté pris.
 Ki a mon cuer en li pour morir mis
 Ne iamais tant ne mespregne,
 Ke sans merci u sans mort en reviegne.
 35 K'a ses aim mieus morir en douc consir
 Ke vivre irés et ma vie haïr.

Des ke mes cuers ne se veut revenir
 De vous dame pour qui il m'a guerpi,
 Aumone arés s'el deigniés retenis.
 40 Kar si revient a moi a il failli
 Pour vostre ounour et pour Dieu vous empri,
 Ke de lui pieiés vous pregne.
 K'il n'afiert pas a vous ke nus s'en plaigne,
 K'el mont n'avoit si cruel traïson,
 45 Con bel samblant et koraige felon.



Bien quidai vivre sans amour Desore em pais tout mon aé;
 Mais retrait m'a en la folour Mes cuers, dont l'avoie eskapé.
 Empris ai grenour folie Ke li faus enfes ki krie
 Pour la bele estoile avoir, Ki voit haut et cler soir.

5
 Bien quidai vivre sans amour
 Desore em pais tout mon aé;
 Mais retrait m'a en la folour
 Mes cuers, dont l'avoie eskapé.
 Empris ai grenour folie
 Ke li faus enfes ki krie
 Pour la bele estoile avoir,
 Ki voit haut et cler soir.

10
 Coument ke ie me desespoir,
 Bien m'a amours gueredouné
 Ce ke ie l'ai a mon pooir
 Servi sans desloiauté,
 Ki ioie m'a fait de folie.
 Si se gart bien, ke s'i fie,
 15 Ke si haut don set merir
 Ceus qui servent sans traïr.

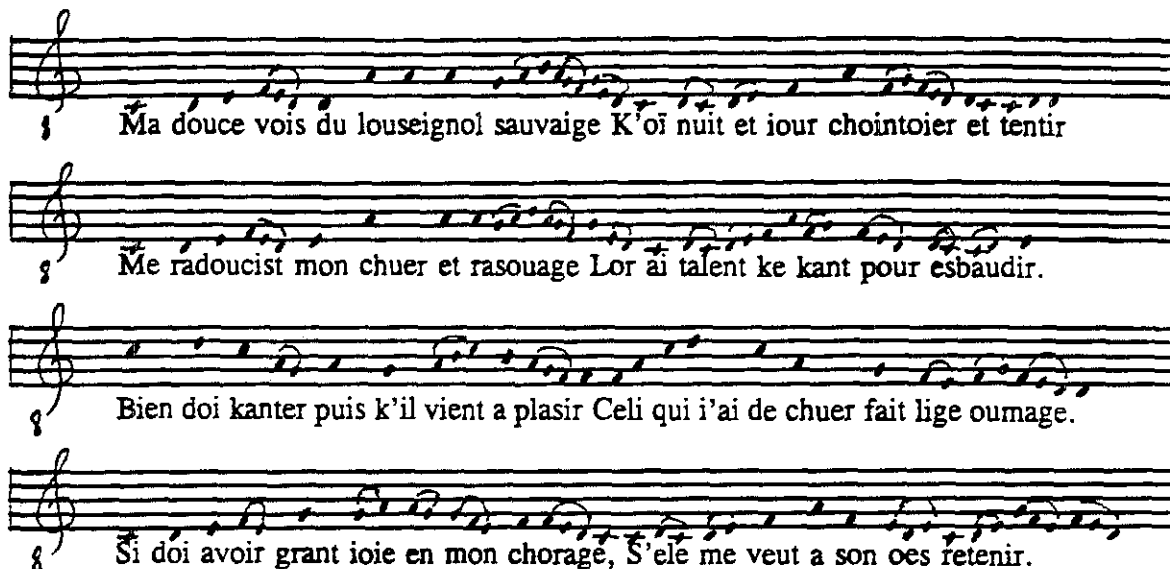
20
 N'est pas mervelles se m'aïr
 Vers amour ki tant m'a grevé.
 Dieus, kar le peüse tenir
 Un seul iour a ma volenté!
 El conperoit sa folie,
 Si me faice Dieus aïe!

A morir li convenroit,
Se ma [/] dame ne vainkoit.

[F. 154 v]

25 Aï frans chuers, ki tant convoit,
Ne beë a ma foleté.
Bien sai k'en vous amer n'ai droit,
S'amour ne m'i eüst douné;
Mais esforcier fait folie,
30 Si con fait nés qui vens guie,
Ki va la ou vens l'empaint,
Ke toute esmie et fraint.

Ma dame ou nus biens ne souffraint,
Merci pour francise et pour gré!
35 Puis k'en vous sont tout mal estaint
Et tout bien a droit alumé,
Connisiés donkes la folie
K'amer ki me taut la vie?
U n'en doi faire clamour,
40 Sauvons de ma dolour.
-Li kastelains.



Ma douce vois du louseignol sauvaige K'oï nuit et iour chointoier et tentir

Me radoucist mon chuer et rasouage Lor ai talent ke kant pour esbaudir.

Bien doi kanter puis k'il vient a plasir Celi qui i'ai de chuer fait lige oumage.

Si doi avoir grant ioie en mon chorage, S'ele me veut a son oes retenir.

Ma douce vois du louseignol sauvaige
 K'oï nuit et iour chointoier et tentir
 Me radoucist mon chuer et rasouage
 Lor ai talent ke kant pour esbaudir.
 5 Bien doi kanter puis k'il vient a plasir
 Celi qui i'ai de chuer fait lige oumage.
 Si doi avoir grant ioie en mon chorage,
 S'ele me veut a son oes retenir.

Onkes vers li noi faus chuer ne volage,
 10 Si m'en deveroit pour çou miex avenir,
 Ains l'aim et serf et auour par usage,
 Se ne li os mon penser deschouvir,
 Kar sa biautés me fait si esbahir
 Ke ie ne sai devant li nul langage.
 15 Nis resgarder n'os son simple viaire,
 Tant en redout mes ieus a departir.

Tant ai en li ferm assis mon chorage
 K'ailleurs ne pens, et Diex m'en laist goïr!
 20 C'onkes Tristrans cil ki but le beveraie,
 Si coraument n'ama sans repentir;
 Ke g'i met tout chuer et chors et desir,
 Sens et savoir. ne sai se fai folage.

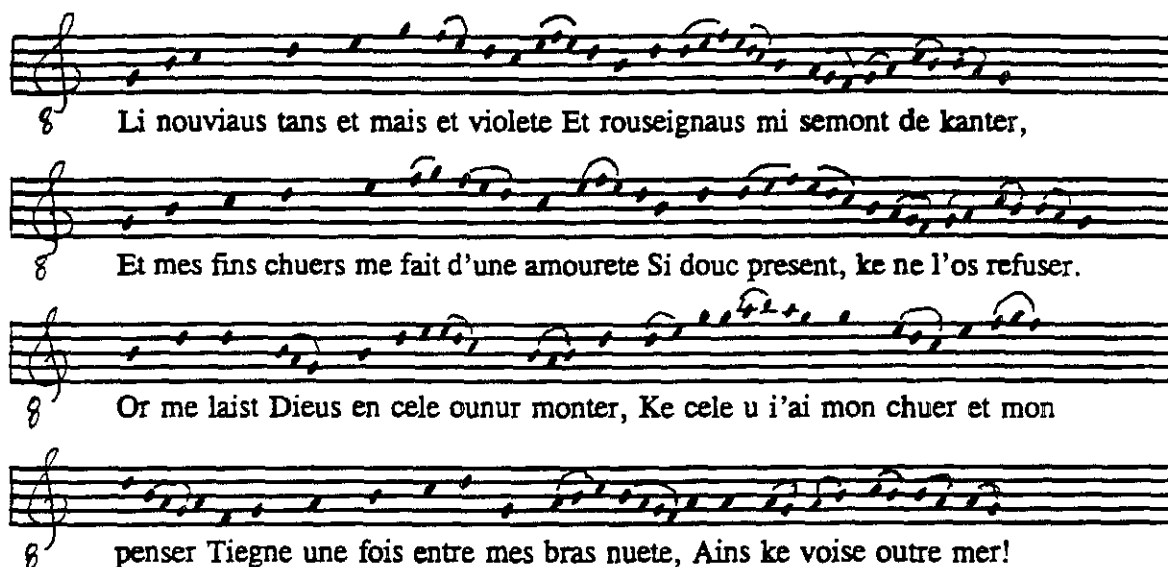
25 Encor me dout k'en trestout mon eage
Ne puisse assés li et l'amour servir.

30 Ie ne di pas ke ie faice folage,
Nis se pour li me devoie morir,
K'el mont ne truis si bele ne si sage,
Ne nule riens n'est tant a mon plasir.
Moult aim mes iex ki mi firent chosir;
Lues ke la vi li laisai en ostage
Mon chuer ke puis i a fait lonc estage,
Ne iamais iour ne l'en qir departir.

35 Cançon va t'ent pour faire mon mesage
La vie n'os trestourner ne guencir,
Ke tant redout la male gent ombrage
Ki devienent ains ke puist avenir,
Les d'amours. Diex les puist maleïr!
K'a maint amant ont fait ire et outrage;
40 Mais decai iou touiours male avantage
K'il le m'estuet sus mengre obeïr.

-Li kastelains de chouci..[/]

[F. 155 r]



Li nouviaus tans et mais et violete Et rouseignaus mi semont de kanter,
 Et mes fins chuers me fait d'une amourete Si douc present, ke ne l'os refuser.
 Or me laist Dieus en cele ounur monter, Ke cele u i'ai mon chuer et mon
 penser Tiegne une fois entre mes bras nuete, Ains ke voise outre mer!

Li nouviaus tans et mais et violete
 Et rouseignaus mi semont de kanter,
 Et mes fins chuers me fait d'une amourete
 Si douc present, ke ne l'os refuser.
 5 Or me laist Dieus en cele ounur monter,
 Ke cele u i'ai mon chuer et mon penser
 Tiegne une fois entre mes bras nuete,
 Ains ke voise outre mer!

Au chumencier le trovai si doucete,
 10 Ia ne quidai pour li mal endurer;
 Mais ses dous vis et sa bele boucete
 Et si bel oel ki sont riant et cler,
 M'orent ains pris ke mi peusse doner.
 Mais s'or me veut retenir et quiter:
 15 I'am miex a li falir si me promete,
 K'a une autre aciever.

Las, pour koi l'ai de mes iex resgardee
 La douce riens ki fause amour a non,
 Ele me rist et ie l'ai tant plouree,
 20 Si doucement ne fu trais nus hom!
 Tant con fui mieus ne me fist se bien non;
 Et or sui siens si m'ocist sans raison:

Et pour itant ke de chuer l'ai amee,
N'i set autrè achoison.

25 De mil soupirs ke ie li doi par dete
Ne mi veut pas d'un tout seul aquiter.
Ne fause amour ne laist ke sentremete
Ne ne mi laist dormir ne reposer
S'ele m'ocist, mains avra a garder.
30 Si ne m'en sai vengier fors a plourer;
Kar qui amours destruit et desireté,
Ne l'en doit on blamer.

Sur toutes choses est cele chourounee
Qui d'amours vient. Dieu! I faurai ie donc.
35 Oïl, par Dieu tieus est ma destinee,
Kar tel destin me dounent li felon.
Si sevent bien ki font grant mesproison,
Kar qui ce tant dont ne puet faire don,
Il en conquiert anemis et mellee,
40 Ni fait se perdre non.

-Li kastelains de chouci..

Mout m'est bel la douce comencance Del nouvel tans a l'entrant de Paschour,
 Ke bos et pré sont de mainte samblance Vert et vermel chouvert d'erbe et de
 flour. Et iou sui, las! du tout en tel balance, K'a mains iointes auour
 Ma bele mort ou ma haute richour, Ne sai lequel s'en ai ioie et pavour,
 Si qe souvent chant la u de chuer plour; Kar lons respis m'esmaie et
 m'esceance.

5 Mout m'est bel la douce comencance
 Del nouvel tans a l'entrant de Paschour,
 Ke bos et pré sont de mainte samblance
 Vert et vermel chouvert d'erbe et de flour.
 Et iou sui, las! du tout en tel balance,
 K'a mains iointes auour
 Ma bele mort ou ma haute richour, [/]
 Ne sai lequel s'en ai ioie et pavour,
 Si qe souvent chant la u de chuer plour;
 10 Kar lons respis m'esmaie et m'esceance.

[F. 155 v]

15 Ia de mon chuer n'istra mais la samblance
 Dont me conquist a mos plais de douçour
 Cele qui i'ai du tout en ramenbrance,
 Si ke mes cuers ne sert d'autre labour.
 E douce riens en qui i'ai m'esperance,
 Kar s'en vous truis le samblant menteour,
 Vous m'avrés mort a loi de traïtour;
 Si en vauront moult mains vostre valour,
 Se m'ociés ensi pour decevance.

20 Las con m'a mort de deboinaire lance,
 S'ensi me fait morir a tel dolour!
 De ses biaux ieus me vint sans desfiance
 Ferir el chuer ki n'i ot autre tour.
 Moult volentiers empresise vengeance,
 25 Par Dieu le creatour!
 Tel ke mil fois la peüsse le iour
 Ferir au chuer d'autre tele s'a vous,
 Se iou eüsse de moi vengier poisance.

Ne quidiés pas, dame, ke ie rechroie
 30 De vous amer, se mort ne le me desfent;
 Kar fine amour tient mon chuer et maistroie,
 Ki tout me doune a vous entierement,
 Si ke iou n'ai confort de moi ne ioie,
 Et k'il m'avient souvent
 35 Kele m'oubli pensant entre la gent
 Et tel delit ai en mon pensement
 De vous dame a qui amours me rent,
 Q'a s'a vous n'ert, ia parler n'en qerroie.

Ha! franke riens puis k'en vostre manaie
 40 Me sui tout mis, trop me secourés lent:
 Kar mis dous n'est courtois contre delaie;
 Si s'en esmaie cil ki toop s'i atent,
 C'un petit biens vaut miex se Diex me voie,
 C'on fait chourtoisement,
 45 Que ce grenour fait anieusement.
 Kar ki le sien done retraiaument
 Son gré en pert et si chouste ensement,
 Con me fait cil ki boinement otroie. - Li kastelains

Merci clamans de mon fol errement, Ferai la fin de mes kançons oïr:

Kar traï m'a et mort a ensient Mes iolis chuers ke iou tant doi haïr,

Ce mal m'a fait pour le gré d'autre gent. Tout sont de moi parti ioious talent;

Et qant ioie me faut, bien est raisons K'aveuc ma ioie faillent mes

kançons.

5
 Merci clamans de mon fol errement,
 Ferai la fin de mes kançons oïr:
 Kar traï m'a et mort a ensient
 Mes iolis chuers ke iou tant doi haïr,
 Ce mal m'a fait pour le gré d'autre gent.
 Tout sont de moi parti ioious talent;
 Et qant ioie me faut, bien est raisons
 K'aveuc [/] ma ioie faillent mes kançons.

[F. 156 r]

10
 Bien sai k'il est tans et lieux et raisons
 K'a tous les biens du mont doie failir
 K'a pour quis l'ai, et moie est l'achoisons,
 Et ki mal quiert, il doit bien mal souffrir.
 Dieus, doint ke mors en soit mes gueredons,
 Ains ke de moi faice liés les felons!
 15
 Mais pour mon pis viuroie et pour vëoir
 Ma bele perte, et pour plus mal avoir.

De poi me sert ki me veut conforter
 D'autrui amer; mieus l'en veroit taisir;
 Kar en mon chuer ne poroie trouver

20 Ke ie de li partisse mon desir.
Se ce me fait ke me veulle greuer,
Puis ke s'amours m'a faite comperer.

S'ains nus amans ot de mesfait pardon
Dont me devroit bien par droit lieus tenir:
25 Kar le fourfis en bone entencion,
Et bien quidai ke me deüst merir.
Mais ma dame ne quiert se mon mal non:
Pour ce si hac moi et ma garison;
Et qant mi mal le sont bel et plaisant,
30 Pour ce me et sui mes malveillans.

As fins amans pri k'il dient le voir
Liqais doit miex par droit d'amours ioïr:
U cieus ki aime de cuer a son pooir,
Ne ne se set mie tres bien chourir,
35 U ki prie de chuer sans decevoir,
Et bien si set garder par son savoir.
Dites, amant, ki vaut miex par raison
Loiaus folie u sage traïson.

8 Qant li tans pert sa choulour, Que la flour blanche est palie, Cist oisel pour la
 8 froidour Nus ne kante ne ne crie, Tant ke ce vient en Paskour, Lors kantent
 8 et nuit et iour, E las, kaitis ensi ne m'est il mie, Tous iours ai duel, ains n'oi
 8 ioie en ma vie.

Ce sont les kancons monseigneur Gautier de Dargies..

5 Qant li tans pert sa choulour,
 Que la flour blanche est palie,
 Cist oisel pour la froidour
 Nus ne kante ne ne crie,
 Tant ke ce vient en Paskour,
 Lors kantent et nuit et iour,
 E las, kaitis ensi ne m'est il mie,
 Tous iours ai duel, ains n'oi ioie en ma vie.

10 Se ie vif a grant pavour
 Ne vous en merviliés mie,
 Puis ke li faus treceour
 Ont tout le mont em balie:
 Sour toute riens la valour
 Largece pris et ounour,

15 Nous ont isi du tout [/] apetisie
 Mais tant ont fait ke mercis est falie.

[F. 156 v]

20 Tant ai au cuer grant dolour
 K'amours pert sa siegnourie,
 Qu'a ot bien et ricour
 Et ioie en sa garandie.
 Or lont remés li plusour,
 Li losengier treceour,
 25 U il a tant de mal et vilounie
 Et traïson, orguel et felonnie.

30 Ie me tieng a la millour
 Maugré sien, pas ne m'en prie
 Et s'il me tourne a folour,
 Nului n'em blamerai mie,
 Fors mon sens et son atour
 Et sa tres fresce choulour.
 Et sa bouce, ki tant me contralie:
 Mais ne li vaut, ia pour moi n'ert gerpie.

35 Mout souvent soupir et plour,
 Ne sai ke faice ne die;
 Et si travail et labour
 D'ire et de ialousie,
 Ke i'ai el cuer a seiour;
 Moult me dout de ceste amour:
 40 Kascuns m'i nuist, n'ele ne me veut mie,
 Ensi puis iou bien fallir a amie.

-Monsieur Gautier de Dargies.

8 Maintes fois m'a on demandé Si s'en mervilloient la gent. Se i'ai d'amourours
 8 cuer kanté Souvent; Mais sacent bien i'en dirai verité, De mon pensé Et de
 8 çou k'amours me consent, Ki n'a painné De son tourment, Qu'il sent souvent;
 8 Mais de tant m'a Diex hounéré K'encor n'ai pas sans tres fin cuer kanté.

Maintes fois m'a on demandé
 Si s'en mervilloient la gent.
 Se i'ai d'amourours cuer kanté
 Souvent;
 5 Mais sacent bien i'en dirai verité,
 De mon pensé
 Et de çou k'amours me consent,
 Ki n'a painné
 De son tourment,
 10 Qu'il sent souvent;
 Mais de tant m'a Diex hounéré
 K'encor n'ai pas sans tres fin cuer kanté.

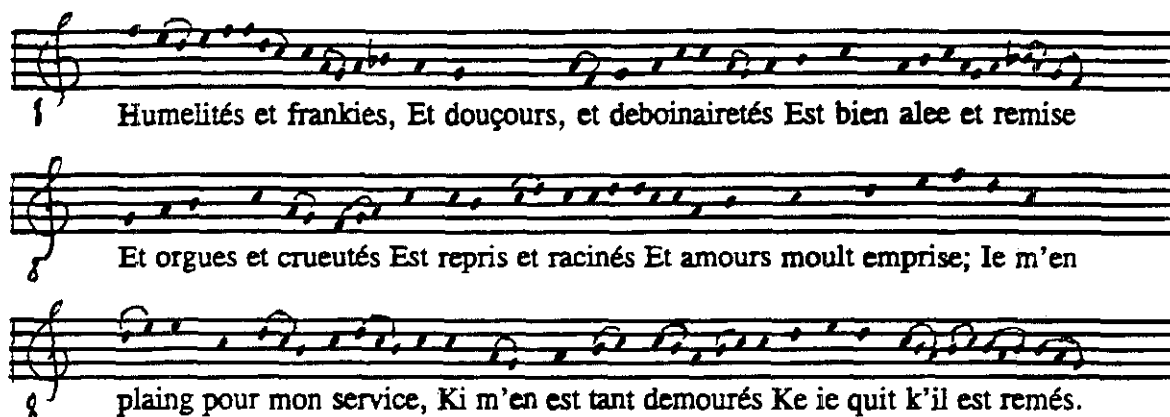
Iou serf de boine volenté
 A mon pooir moult bonement;
 15 Encore n'aie iou gré,
 Iou tenc
 Au geredon ki vient de loiauté;
 Par fauseté
 Ne qier nul asouaiement,
 20 Ne la santé;
 Ançois aten
 L'allegement
 D'un haut don ke i'ai désiré;
 Diex qant venra ki trop m'a demouré?

25 Iou krien ke ne m'ait oublié
 Mercis, kar trop me parvient lent;
 Ce m'a auches deseperé
 Ke rent
 Mait grief soupir coiemment, a celé;
 30 S'ai conqesté
 En ceste amour moult povrement;
 Kar cil ki prent,
 Ius lentement,
 .I. poi dont on l'a conforté,
 35 Cil n'a nul mal; mais cieus ki tout iours bé!

Ensi m'ont mi oeil atourné,
 Il n'en ont fait pour moi noient;
 Il n'en porrent mais, kar
 Autrement
 40 Est cele bele qi m'a malmené;
 Qant l'esgardai
 Avoir cuidai autrement
 Trestout trouvé,
 Kar plaisaument
 45 Decevaument
 Me prinst ce me vint moult en gré:
 Mais ce ne fu pas par sa volenté.

Par sa grant deboinaireté
 Et par son bel afaitement
 50 M'a ele le samblent moustré
 Ki vient.
 A toute riens de qanke i'ai pensé
 La verité
 Ai bien enquis, si n'en repuet;
 55 Mais c'est passé,
 Ke iou n'i tent
 N'assentement
 N'i [/] trevis, fors tant ke i'ai mal ouvré: [F. 157 r]
 I'ai pourcacie mon mal par niceté.

60 Mesires Gautiers de Dargies..



1 Humelités et frankies, Et douçours, et deboinairetés Est bien alee et remise

Et orgues et crueutés Est repris et racinés Et amours moult emprise; le m'en

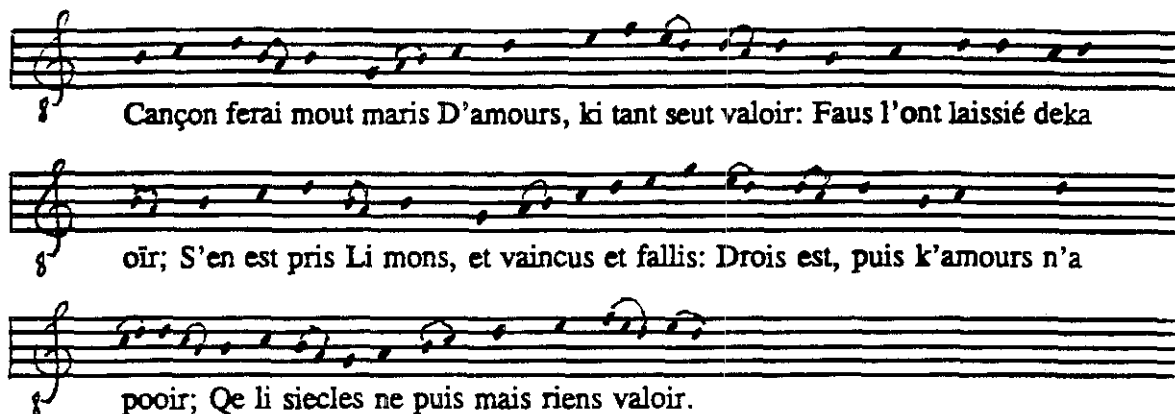
8 plaing pour mon service, Ki m'en est tant demourés Ke ie quit k'il est remés.

- Humelités et frankies,
 Et douçours, et deboinairetés
 Est bien alee et remise
 Et orgues et crueutés
- 5 Est repris et racinés
 Et amours moult emprise;
 le m'en plaing pour mon service,
 Ki m'en est tant demourés
 Ke ie quit k'il est remés.
- 10 Dieus, pour qoi ne s'est mise
 Mercis, douçours, simpletés
 En celi ki par devise
 A en li toutes biautés:
 Ses vis est coulourés,
- 15 Ex vairs, bouce bien assise,
 Cuers ki m'alume et atise;
 Mais g'i truis trop de durtés,
 Pour çou en parol comme irés.
- 20 Tout sui a vosre devise,
 Dame, a grant tort m'ociés:
 De q'avés vengeance prise
 Dont li mesfais est prouvés?
 Certes, vers moi mesprenés,
 Ki sui en vostre iustice;
- 25 Et vous m'avés la mort quise,
 Mais le plus i perderés,
 Mains des vostre i averés.

Ia par vous n'ert mains conquise
 La perte ke vous ferés
 30 De moi s'en itele guise
 Muir et vous le consentés.
 Se vous vostre home falés,
 Ke itant vous aime et prise
 Et ki s'entente i a mise,
 35 Ia mais nul n'en prenderés
 Si soit a vos volentés.

Bele, trestout sains faintise,
 Vous aim et en loiautés;
 Se de vous ne m'est pramise
 40 Par tans ioie et santés,
 Dont sui a douleur li vers
 Se de ce n'estes enquire
 Ke vous servir me volés,
 Ne ia mar plus m'en ferés.

45 Mesires Gautiers de Dargies



Cançon ferai mout maris D'amours, ki tant seut valoir: Faus l'ont laissié deka
oïr; S'en est pris Li mons, et vaincus et fallis: Drois est, puis k'amours n'a
pooir; Qe li siecles ne puis mais riens valoir.

Cançon ferai mout maris
D'amours, ki tant seut valoir:
Faus l'ont laissié deka oïr;
S'en est pris
5 Li mons, et vaincus et fallis:
Drois est, puis k'amours n'a pooir;
Qe li siecles ne puis mais riens valoir.

Mout nous on a noient mis
Amours, qui dounoit avoir,
10 Dames, barons et savoir;
Houneurs et pris
En est durement amatis;
Si ke vous savés tout de voir
Largece et biens se fait mais pau paroir.

Soulas, et ris et douçours,
Et chour[/]toisie et dire voir
15 Voit on mais remanoir;
Bien est trais
Cil, et celes ki ce font et kaitis:
20 Kar nus ne peut grant ioie avoir
K'il ne conviegne en douce amour manoir.

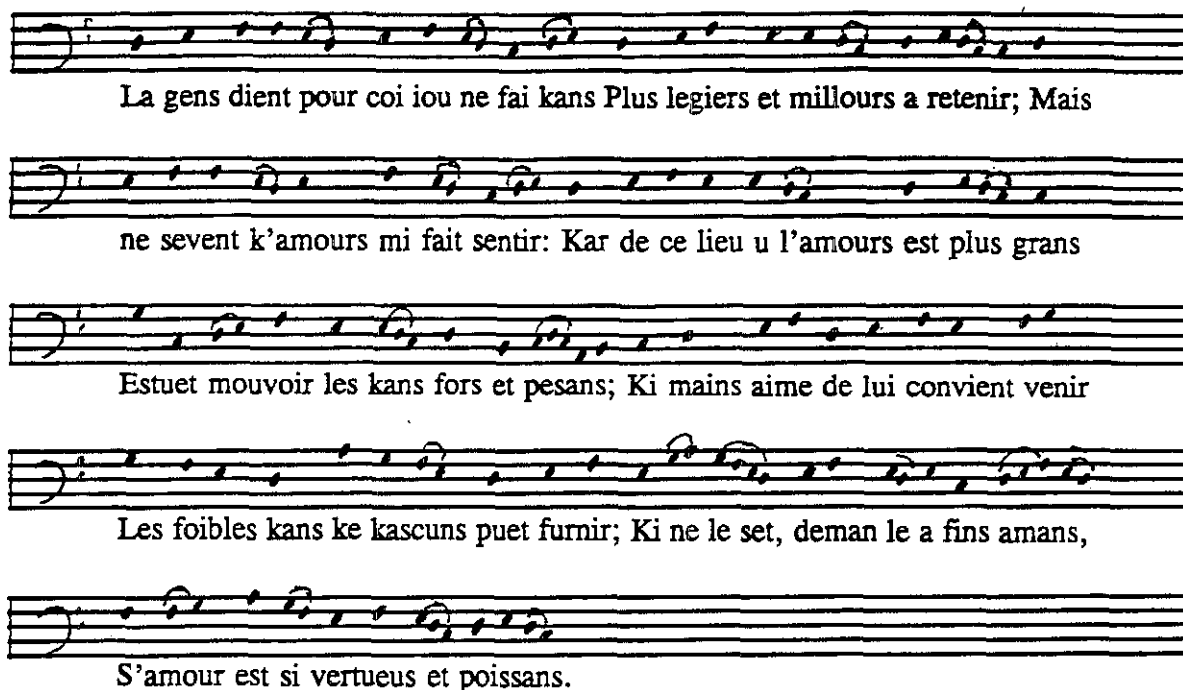
Mout par est faus et kaitis
Ki n'en set le miex veoir,
Cil est legiers a savoir
25 I'ai apris

[F. 157 v]

A estre a bone amour sougis;
Ki que le mece en nonkaloir,
Ses ligges sui, o li veil remanoir.

30 Amours ma loie et pris:
Toujours serf a mon pooir
Celi ki se fait dolour;
Moult m'esioïis
En çou ke iou sui fins amis.
Se loiautés i doit valoir,
35 Pas ne fausserai au gerredon avoir.

-Mesires Gautiers de Dargies



La gens dient pour coi iou ne fai kans Plus legiers et millours a retenir; Mais
ne sevent k'amours mi fait sentir: Kar de ce lieu u l'amours est plus grans
Estuet mouvoir les kans fors et pesans; Ki mains aime de lui convient venir
Les foibles kans ke kascuns puet furnir; Ki ne le set, deman le a fins amans,
S'amour est si vertueus et poissans.

5 La gens dient pour coi iou ne fai kans
Plus legiers et millours a retenir;
Mais ne sevent k'amours mi fait sentir:
Kar de ce lieu u l'amours est plus grans
Estuet mouvoir les kans fors et pesans;
Ki mains aime de lui convient venir
Les foibles kans ke kascuns puet furnir;
Ki ne le set, deman le a fins amans,
S'amour est si vertueus et poissans.

10 Tout cil ki sont devroient obeïr
A fine amour c'on n'en est plus vaillant,
Sages, courtois, larges et entendant;
Ke nule riens ne puet d'amours venir
Ki ne soit bon pour le siecle tenir;
15 Mais il est tant de felons medisans
Ki gerroient amours et ses commans
Si ke vers aus ne poons mais garir:
Celeement nous convenra servir.

20 Mout fu iriés, entrepris et dolans;
 Desoremais ne ferai fors languir,
 Quant n'oserai ne aler ne venir
 La ou cele est ki est mes drois garans;
 Kar vilonnie a mais moult de sergans;
 A grant dolour m'en convenra servir.
 25 Comment me puis vers ma dame couvrir
 Ke ie aim plus ke riens ki soit vivant?
 E! Las, comment li serai escievans?

Certes, amours, pour fol se doit tenir
 Ki de vous se part et est esqievans;
 30 La faites vous les doulerous ioians
 Et les ioians refaites mal souffrir
 De ces dolours dont quident morir:
 C'est des courous et des grans mautalans.
 Tant con durent mout en avons mal tans,
 35 Mais douce pais en puet après venir:
 Saciés k'amours ne fait fors rafrescir.

Veillir, penser, paines, travaux, ahans,
 Cieus ki aiment tout ce convient souffrir,
 Et toute riens en bon gré retenir;
 40 De nul anui ne [/] doit estre esmaians
 Cil ki veut estre ahans dons atendants,
 Ains le doit moult doucement deservir
 Et de fin cuer loiauté maintenir;
 Et ki crie l'enseigne a repentans
 45 Il n'ara nul des guerredons plaisans.

[F. 158 r]

Nus hom ne set d'ami ki puet valoir, De si adont con l'a del tout perdu

Mais qant on voit le damaie aparoir Dont a primes dit on ke mal i fu. Encor

ne m'a madame conneu, Quant g'ere mors dont porra bien savoir; Ke pert

dame qant per son loial dru.

Ce sont les kancons monseigneur Ugon de Bregi

Nus hom ne set d'ami ki puet valoir,
 De si adont con l'a del tout perdu
 Mais qant on voit le damaie aparoir
 5 Dont a primes dit on ke mal i fu.
 Encor ne m'a madame conneu,
 Quant g'ere mors dont porra bien savoir;
 Ke pert dame qant per son loial dru.

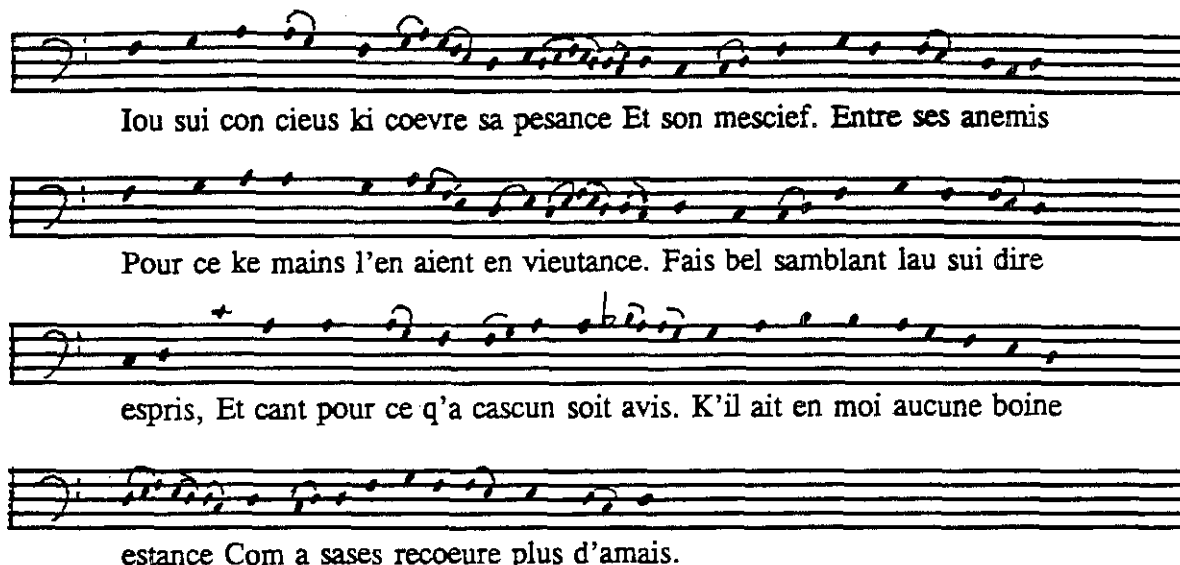
Onkes de li n acompli mon voloir
 10 Mais ne m'a pas pour c'encor recreu.
 Ains ferai mieus pour s'amour mon pooir
 C'onkes ne fis se tout m'a deceu.
 Kar ainc n'oi parler d'oume vaincu
 Ki grans honours peuust après avoir,
 15 Pour çou voeil bien morir desous l'escu.

Morir voeil bien qant d'amer la reqier
 Qant ele m'a .ij. fois u trois menti.
 Ne promesse ne m'i peut preu aidier
 20 Ne desormais ni valent riens kasti
 Et moult redout ke n'ait fait autre ami.
 Bien vausise pour issir de dangier
 Estre sans els qant ie premiers la vi.

25 Pour choi me fist onkes au coumencier
Samblant d'amour qant or morist ensi.
Cil qui iou lo kascun iour tant prisier,
Ne sevent pas le felon chuer de li.
Large d'avoir et tenans de merci,
Par qel raison me faites repairier
La dont ioi prés mon coraie parti.

30 Puis ki ie sui de li veoir escis
Ne iou n'i puis droite ocoison trover.
Par koi iou puisse aler en son país
Ne son gent cors veoir ni esgarder
Se li pleuust ke io faisse parler.
35 De ma dolour a .i. de mes amis
Ke m'i peust aucun confort donner.

Mesire Uges de Bregi



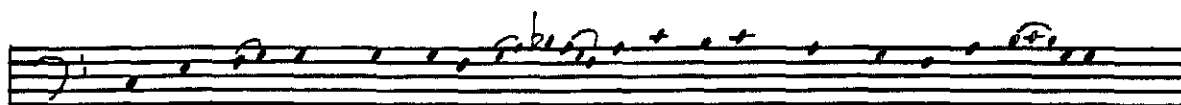
Iou sui con cieus ki coevre sa pesance Et son mescief. Entre ses anemis
 Pour ce ke mains l'en aient en vieutance. Fais bel samblant lau sui dire
 espris, Et cant pour ce q'a cascun soit avis. K'il ait en moi aucune boine
 estance Com a sases recoeure plus d'amaïs.

- Iou sui con cieus ki coevre sa [/] pesance [F. 158 v]
 Et son mescief. Entre ses anemis
 Pour ce ke mains l'en aient en vieutance.
 Fais bel samblant lau sui dire espris,
 5 Et cant pour ce q'a cascun soit avis.
 K'il ait en moi aucune boine estance
 Com a sases recoeure plus d'amaïs.
- D'une cose sont dames grant enfance
 K'adés dient des lour ki valent pis.
 10 Tant com ma dame n'ot sor moi poissance
 Li fui allés vaillans a son avis,
 Et qant el sot qel m'ot del tout conquis
 Si li fu vis que n'oi point de vaillance
 Pour ce ke m'ot del tout a son devis.
- Ce n'os pas dire ke iou traïs soie,
 Tant ai en li et apris et trouvé.
 Et si ne cuit ke iamais feme croie
 Se de cesti mon cuer avoie osté.
 15 Ie proi a Dieu ke il li doinst certe
 20 De si loial ami con li seroie
 Se iou trouvaisse en li loiauté.

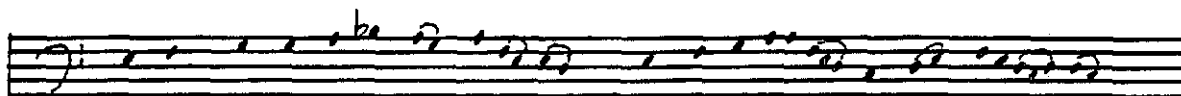
Mout par est faus ki ne kaice sa proie
Ki de l'ataindre a force et poesté
Ia u itel iour se chacaisse la moie
I'eusse tost ataint et acievé
25 Iou ne tiens pas celi a bien sené
Ki de sa dame refuse sa ioie
Kar feme a tost son corage mué.

Bel houme ia ki doune a la foie
A son oste et li rent çou k'il doit
30 Pour ce ke plus le mece en la folie
Savoir se plus decevoir le porroit
Ausi a fait ma dame a .i. endroit
Ele me fu de boine compaignie
Du que le sot ke deceut m'avoit.

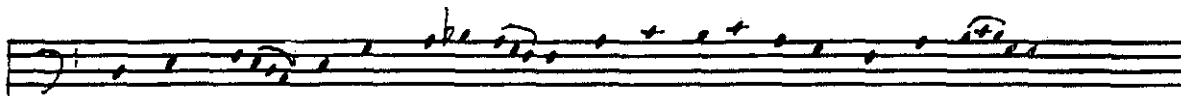
35 Mesire Uges de Bregi



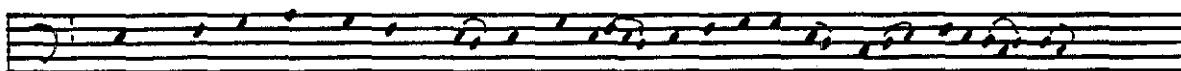
S'onkes nus home pour dure departie Eut cuer dolent, dont l'ai iou par raison



C'onkes tourte ki pert son compaignon Ne fu de moi un iour plus esbahie.



Kascuns pleure sa tere et son païs, Qant se depart de ses karneus amis;



Mais il n'est nus congiés, que ke nus die, Si dolereus ke d'ami et d'ami.

S'onkes nus home pour dure departie
 Eut cuer dolent, dont l'ai iou par raison
 C'onkes tourte ki pert son compaignon
 Ne fu de moi un iour plus esbahie.
 5 Kascuns pleure sa tere et son païs,
 Qant se depart de ses karneus amis;
 Mais il n'est nus congiés, que ke nus die,
 Si dolereus ke d'ami et d'ami

10 Li reveoirs m'a mis en la folie
 Dont ie me sui gardés mainte sason
 D'aler a li et ai quise aqoison
 Dont ie[.....][/]

[F. 159 r]

[Lacunâ]

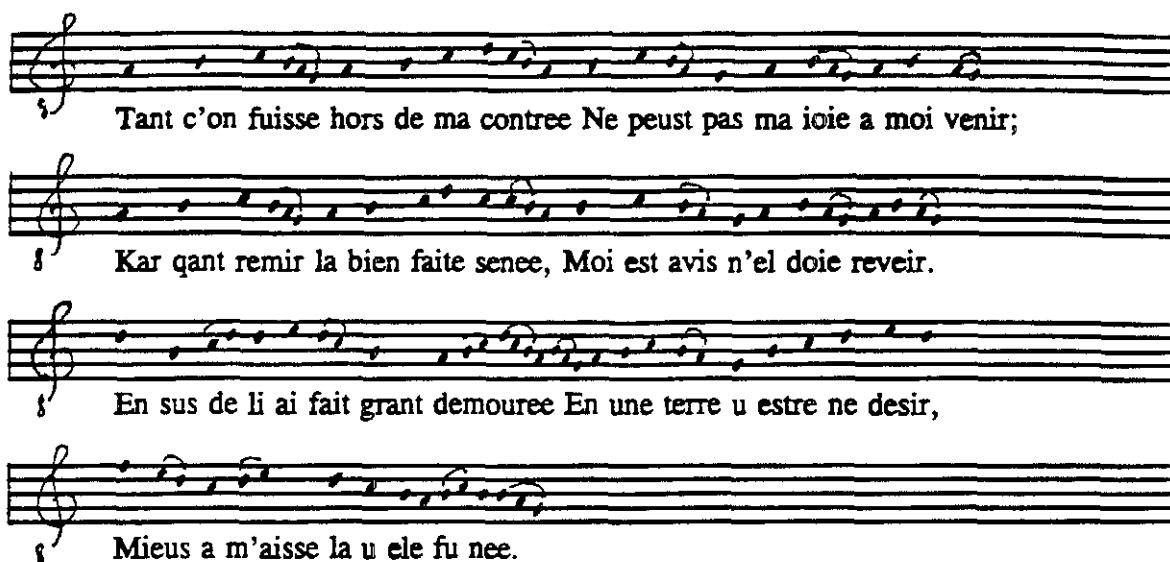
[Lacune][.....]jeuee
 Le douc mal ke si m'agree
 Dont ia n'en kier a voir santé
 S'en France ne m'est tournee.

5 Si me doinst Diex ioie et santé.
 La plus bele aim ki soit nee,
 Moult me confort de sa biauté,
 Ki si m'est el cuer entree.
 Et se iou muir en cest pensé.
 10 Bien quit m'arme avoir sauvee,
 Cor m'eust or s'on li eust presté.
 Dieus, cil ki l'a espousee.

Elas trop sui maleurés
 Se cele n'ot ma proire.
 15 A cui iou me sui tous dounés,
 Si ne m'en puis traire ariere.
 Moult longement me sui celés,
 Pour cele gent mauparriere,
 Ki ia lor cuers n'aront lassés
 20 De dire mal en derriere.

A! douce riens ne m'ociés,
 Ne soiés crueuse ne fiere.
 Vers moi ki plus vous aime
 Kassés d'amour loial et entiere;
 25 Et se vous pour tant m'ociés
 Las trop l'akaterai ciere.
 L'amour dont tant serai grevés,
 Mais or m'est douce et legiere.

Li Vidame



Tant c'on fuisse hors de ma contree Ne peust pas ma ioie a moi venir;

Kar qant remir la bien faite senee, Moi est avis n'el doie reveir.

En sus de li ai fait grant demouree En une terre u estre ne desir,

Mieus a m'aise la u ele fu nee.

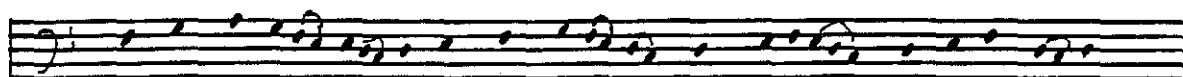
- 5 Tant c'on fuisse hors de ma contree
 Ne peust pas ma ioie a moi venir;
 Kar qant remir la bien faite senee,
 Moi est avis n'el doie reveir.
- 10 En sus de li ai fait grant demouree
 En une terre u estre ne desir,
 Mieus a m'aise la u ele fu nee.
- Liés fui qant vi de blois ma retournee.
 Et iou bien soi ke m'en dui revenir.
- 15 A la tres plus bele riens ki soit nee,
 A qui iou sui s'el me veut retenir;
 Pour li pri ki tant la houneree.
 Ke cascuns ki la voit en a desir
 K'ele ait de moi merci sans demouree.
- 20 El païs sui u cele est ki m'agree,
 Mais n'el puis pas a mon voloir veïr
 Kar tant redout la pute gent bae.
 Ke iou n'i os ni aler ne venir
 Mieus aim de li avoir dure pensee.
- Ke d'un autre grenour biens a tenir
 Tant aim de li la douce renoumee.

Si me doinst Dieus de la tres bele nee
 Ioie et soulas si c'on iou la desir
 Ke nulle riens for s'amour ne m'agree,
 25 Si m'en tenrai a son tres douc plaisir.
 Diex er ce ia ke la tiegne a celee
 Entre mes bras nu a nu a loisir
 Oil s'amours veut ke i'aie duree.

Dame pour cui i'ai si lie pensee,
 30 Qu'autre ioie ne si puet aatir
 Nus ki vous ait veue nes gardeee,
 Ne se porroit de vous loer tenir,
 Ka vo [/] biauté vous est bontés doublee.
 Si m'en doi moult amer et cier tenir,
 35 Qant i'ai biauté et bonté en amee.

[F. 159 v]

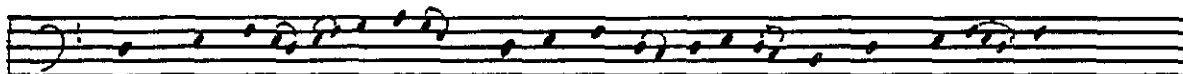
Li Vidame



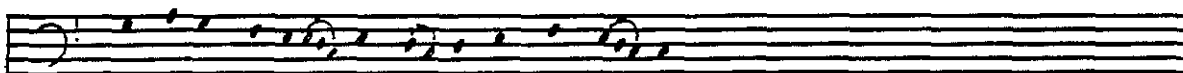
Li plus desconfortés del mont Sui, et si chant com envoisiés, Ne ia Diex ioie



ne me doinst, De ce dont iou veil estre liés, S'uns autres n'en fust enragiés;



Mais ma loiautés me confont; Or voi bien ke li amant sont Mort et traï, Qu'au



gueredon ai failli Pour ce ke i'ai trop servi.

5 Li plus desconfortés del mont
Sui, et si chant com envoisiés,
Ne ia Diex ioie ne me doinst,
De ce dont iou veil estre liés,
S'uns autres n'en fust enragiés;
Mais ma loiautés me confont;
Or voi bien ke li amant sont
Mort et traï,
Qu'au gueredon ai failli
10 Pour ce ke i'ai trop servi.

15 Mais s'amour et ma dame m'ont
Traï; sour aus est li peciés.
Traï, iou ment; certes non ont,
Mais mes faus chuers outrequidiés
Ki en ma dame est si plongiés
Ke tous li chuers m'en art et font;
Et mi oeil me par ociront
Don iou la vi
20 K'au guerredon ai failli
Pour çou ke i'ai trop servi.

8 Chanter me fait çou dont ie chriem morir, Loial amours et douce desiree,
 Si mes merveil coument peut avenir Qui m'amours est la riens ki plus
 m'agree; Tant ai dolour a mon mal soustenir, Ke pis me fait amours et miex
 m'agree. Dieus venrai ia la prou[/]messe averee Dont fine amour me me
 deüst enrichir?

5 Chanter me fait çou dont ie chriem morir,
 Loial amours et douce desiree,
 Si mes merveil coument peut avenir
 Qui m'amours est la riens ki plus m'agree;
 Tant ai dolour a mon mal soustenir,
 Ke pis me fait amours et miex m'agree.
 Dieus venrai ia la prou[/]messe averee
 Dont fine amour me me deüst enrichir?

[F. 160 r]

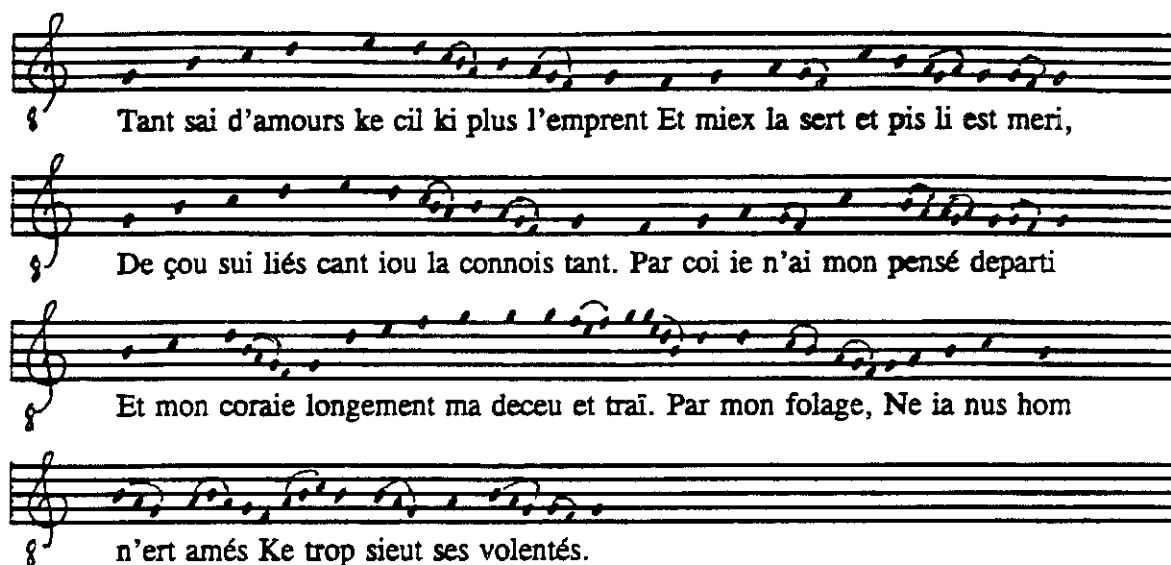
10 Ma promesse m'est tourné a faillir,
 Esperance s'en est de moi alee;
 S'ensi le pert ne sai ke devenir;
 Ahi, amours, con dure deseuree,
 Qant nul confort de vous ne puis oïr.
 Bien est m'amors esprise et alumee;
 15 Mout me poise qant vous dis ma pensee,
 Qant por ce pert dont devoie ioïr.

Et nepourqant ne s'en doit esbahir
 De mal sentir cil ki aservir bee.
 I'aim miex pour li ceste paine assentir
 20 C'un tout seul iour l'eüsse entroubliee;
 Tant boinement regart et a loisir
 Sa grant biauté, fine et fresce esmerese,
 Ki si m'ocist coieient, a celee,
 Et iou cant las pour ma douleur couvrir.

25 Douce dame pour qui plaing et soupir,
 La miex vaillans ki soit de mere nee,
 De vous ne kier ne plus ne doi partir,
 Et pour vous ai toute ioie oubliee.
 Tant finement vous aim et vous desir
 30 Ke ia sens mort n'en sera mais [ostee]
 La grans amours ki m'est el cuer entree;
 Ne sai se ia le me vaurés merir.

Onkes ne seut amer a repentir,
 Pour çou en ai mainte paine enduree;
 35 Kar i'ai .i. cuer a amours soustenir
 Fin et loial, douce dame ouneré.
 Pour Dieu vous proi se vous nient a plasir
 Ke vostre amour fine me fust dounee,
 K'en la meillour doit bien estre trouvee
 40 La grant pitiés dont mercis doit venir.

Mesires Pieres



Tant sai d'amours ke cil ki plus l'emprent Et miex la sert et pis li est meri,
 De çou sui liés cant iou la connois tant. Par coi ie n'ai mon pensé departi
 Et mon coraie longement ma deceu et traï. Par mon folage, Ne ia nus hom
 n'ert amés Ke trop sieut ses volentés.

5
 Tant sai d'amours ke cil ki plus l'emprent
 Et miex la sert et pis li est meri,
 De çou sui liés cant iou la connois tant.
 Par coi ie n'ai mon pensé departi
 Et mon coraie longement ma deceu et traï.
 Par mon folage,
 Ne ia nus hom n'ert amés
 Ke trop sieut ses volentés.

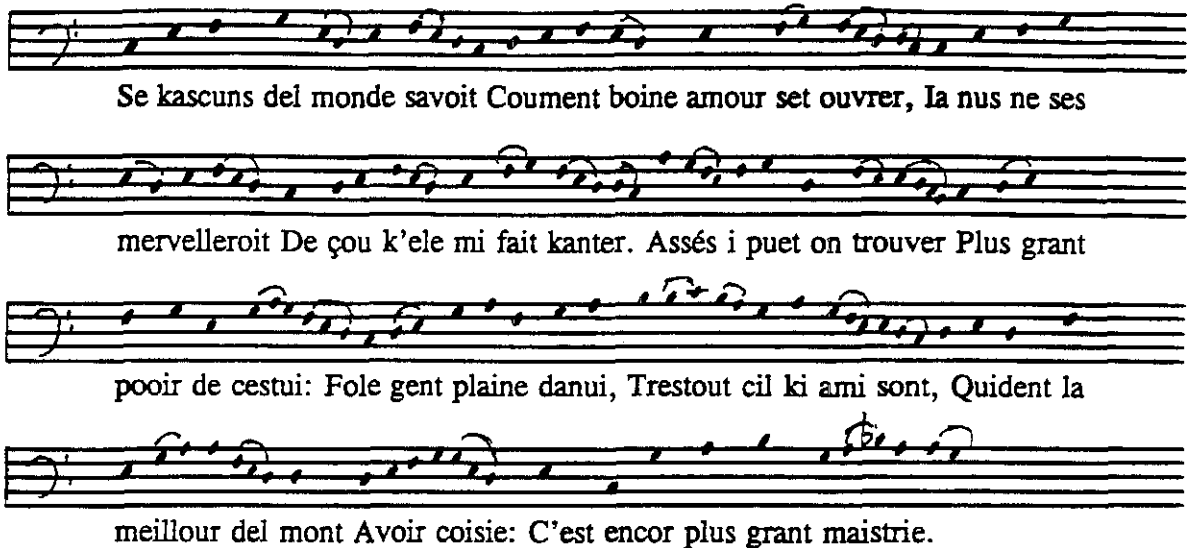
10
 Ahi, amours de vostre faus samblant,
 Deceveour dont tout le mont kasti,
 Ki tant par est dous au coumencement.
 Tant ke fin cuer avés pris et saissi
 Et qant il plus vous kiera merci,
 Plus trueve outrage.
 15
 Pour ce sui de vous tournés
 Si n'en doi estre blamés.

20
 Ce saciés bien ki en amours facent,
 Ne puet avoir nul pieur anemi,
 Plus est crueus qant on mains [/] se desfent. [F. 160 v]
 Ne het riens tant comme fait son ami.
 Bien est sauvage ha ki saroit les maus ke i'en senti.
 L'ire et la rage,
 Ia ne seroit ses privés,

S'il n'estuet plus ke de ruel.

- 25 En amours a mauvaises teces cent.
 Pour coi cil a le piour iu parti,
 Ki aime adés ke cil ki se repent.
 Ses ioious cuers vaut mieus de cuer mari;
 Ke lonc servage est ki aime.
- 30 Amours ie le vous di
 A tel usage ke ia nus hom si soit né
 Pour k'il ainc bien n'ert amés.
- Toutes les riens k'umelités desfent.
 Et courtoisie et frankise autresi
- 35 Faites amours ie sai certainement pour çai.
 A vous et vous a moi falli;
 Ma signouraie pour ce vous ai gerpi
 Ke mon damaie
- 40 Perqui si con vous savés,
 Et vo grans desloiautés.

Le Duc de Brebant



Se kascuns del monde savoit Coument boine amour set ouvrier, la nus ne ses
 mervelleroit De çou k'ele mi fait kanter. Assés i puet on trouver Plus grant
 pooir de cestui: Fole gent plaine danui, Trestout cil ki ami sont, Quident la
 meillour del mont Avoir coisie: C'est encor plus grant maistrerie.

5
 Se kascuns del monde savoit
 Coument boine amour set ouvrier,
 la nus ne ses mervelleroit
 De çou k'ele mi fait kanter.
 Assés i puet on trouver
 Plus grant pooir de cestui:
 Fole gent plaine danui,
 Trestout cil ki ami sont,
 Quident la meillour del mont
 10 Avoir coisie:
 C'est encor plus grant maistrerie.

15
 Dame e amours, on ne me croit
 Ke vous me faiciés kans trouver,
 Ains dient aucun orendroit
 Kautrui i fais pour moi penser;
 Mais ce ne me puet grever,
 Kar iou ne cant pour nului
 Fors pour vous a qui iou sui,
 Et vostre amour m'en semont
 20 Ki me maint el cuer parfont,
 La l'ai sentie
 Et ferai toute ma vie.

25 Je sai bien ke, s'amours voloit,
 Le plus lie feroit soupirer
 Et ausi tost si li plaisoit,
 Li feroit ioie demener;
 Et tant vous os bien conter,
 Ke des siens n'i a celui
 K'ele ne feroit autrui
 30 Plourer des iex de son front
 Et puis rire: esgardés dont
 S'a la foie
 Puis kanter, s'ele l'otrie.

35 Dame a cui i'ai trestout douné
 Et cuer et cors entierement,
 S'il vos daignoit venir en gré,
 Fait m'averiés biau present;
 Et tant sacent toute gent,
 Ke vous estes mes confors,
 40 Ma ioie et mes depors;
 Et pour çou vous pri merci,
 Ke pour grever vostre ami
 Ne crees mie
 Mau parliere gent haï.
 45 [/]

[F. 129 r]

[Lacuna]

[.....]ment proie.

Boine est la dolours dont il naist douchours
Et soulas et ioie.

5 Pour çou ne se doit fins cuers esbahir,
Ains doit tout en gré bien et mal souffrir.
Puis c'on puet del mal le bien radouchir,
Faus est ki s'esfroie.
Boine est la dolours dont il naist douchours
10 Et soulas et ioie.

Pour che ne me puis de celi partir
Ki a essient m'i fait mal sentir,
Mais s'un seul travail m'i voloit merir,
Tout li pardouroie.
15 Boine est la dolours [dont il naist douchours
Et soulas et ioie.]

D'un tout seul baisier de cuer a loisir
Porroit mon voloir grant pieché acomplir.
Mais de desirier m'esteuroit morir,
20 Se plus n'en avoie.
Boine est la dolours [dont il naist douchours
Et soulas et ioie.]

Qant a reché son gent cors remir,
N'estuet demander se de cuer soupier,
25 Kar cose n'i voi ne soit a plaisir,
Mais ke pas n'est moie.
Boine est la dolours [dont il naist douchours
Et soulas et ioie.]

Canchon a cheli tenu a faire oïr
30 Ki pour chou me het ke i'aim sans traïr.
De par moi li di c'on voist tost kaïr
L'arbre ki ne ploie.
Boine est la dolours dont il naist douchours
Et soulas et ioie.

35 Maistre Willaumes li Viniers

8 Ki merchi prie, merchi (merchi) doit avoir, Bone dame, piecha l'ai oï dire.

8 Atendu ai merchi en boin espoir: Or ai mestier k'alegiés mon martire En tel

8 maniere ke vous n'en soiés pire, Kar ne vous kier fauser ne decevoir. Vostre

8 plaisir vueil en gré recevoir: Se bel vous est bien m'i poés ochirre.

5 Ki merchi prie, merchi (merchi) doit avoir,
 Bone dame, piecha l'ai oï dire.
 Atendu ai merchi en boin espoir:
 Or ai mestier k'alegiés mon martire
 En tel maniere ke vous n'en soiés pire,
 Kar ne vous kier fauser ne decevoir.
 Vostre plaisir vueil en gré recevoir:
 Se bel vous est bien m'i poés ochirre.

10 Car vo plaisir ne m'i puet desseoir.
 Pour chou n'en veul la dolor contredire,
 Mais en mon chant vous veul faire savoir
 Com vostre amour mon cors me desatire,
 Ki fors de moi mon cuer sache et deschire:
 Desir me laist et s'en porte pooir!
 15 Tout che poés raioindre et raseoïr
 A vo plaisir, ke autres ne m'est miree. [/]

[F. 129 v]

20 Boine dame, sourmontee d'ounour,
 Oiés chelui ki sans cuer merchi proie.
 Mais ne di pas ki soit sans fine amour,
 Ains sui vostre en quel lieu que iou soie.
 Mais, boine dame, se iou dire l'osoie,
 Trop longement comper vostre valour.

25 Encor proi Dieu k'il la vous doinst gringnour,
Puis soit de moi k'estre en puet, Diex m'en oie.

30 Se m'i voliés ochirre au pardestour,
Bone dame, bele le vous aprenderoie:
Ains [bien] noi la ioie dont ie sui en esrouer.
Pis me feroit, s'asaié l'avoie,
Mais s'un seul iour vostre soulas avoie
Puis m'en dessaisisiés en l'autre iour,
Lors m'averiés doublee ma dolour.
Kar ne set q'est maus ki n'a eü ioie.

Maistre Willaumes

S'onques kanters m'eüst aidié, Trop me sui de kanter tenus
 Nepourkant tant m'a avanchié K'en loiautés mes los kreüs.
 Par tel loer sui decheüs, Si com chil c'on loe au iuer
 Ki tant plaist che k'il s'ot loer K'il ne set s'a ses dras perdus:

Ensi sui de sens decheüs.

- 5 S'onques kanters m'eüst aidié,
 Trop me sui de kanter tenus
 Nepourkant tant m'a avanchié
 K'en loiautés mes los kreüs.
 Par tel loer sui decheüs,
 Si com chil c'on loe au iuer
 Ki tant plaist che k'il s'ot loer
 K'il ne set s'a ses dras perdus:
 Ensi sui de sens decheüs.
- 10 S'amours ot ainc en soi pitié,
 Puis ke sui pour loiaus tenus,
 Trouver doi loial amistié,
 Kar lonc tans m'en sui atendus.
 Avoir le doi s'ainques l'ot nus!
- 15 Mais onques che me fait douter:
 Cordouaniers n'ot bon sauler
 Ne drapiers ne fu bien vestus
 Ne n'eut amie loiaus drus.

De tant m'a amours alegié,
 Qant g'i vois, que bien sui venus.
 Mais si truis samblant d'amistié:
 Lues ke m'en part, m'est retolus!
 25 Si sui li povres durfeüs
 C'on fait l'or fuïr et qester;
 Sel gaiton si pres q'enporter
 N'en peut riens, tant l'ait bien repus
 Ains s'en depart povres et nus.

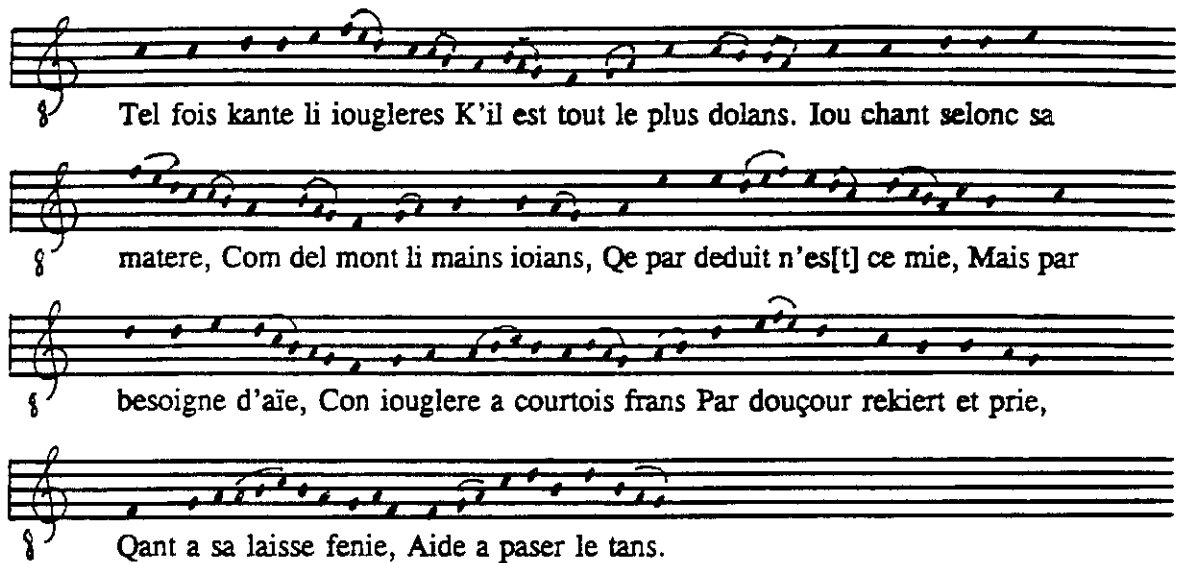
30 Qant ensi me senc atiré,
 Dont me feroit bon traïre ensus,
 Ains ke plus m'ait adamagié.
 Dit ai com falis recreüs:
 Si fai com l'enfes deseüs.
 35 Qant s'est ars par trop prés caufer,
 A l'iaue keurt son doit bouter
 Pour alegier; lor se cuist plus,
 Kar que fus bleché sané fus!

Maistre Willaumes Li Viniers

40

[/]

[F. 130 r]



Tel fois kante li iougleres K'il est tout le plus dolans. Iou chant selonc sa
 matere, Com del mont li mains ioians, Qe par deduit n'es[t] ce mie, Mais par
 besoigne d'aïe, Con iouglere a courtois frans Par douçour rekiert et prie,
 Qant a sa laisse fenie, Aide a passer le tans.

5 Tel fois kante li iougleres
 K'il est tout le plus dolans.
 Iou chant selonc sa matere,
 Com del mont li mains ioians,
 10 Qe par deduit n'es[t] ce mie,
 Mais par besoigne d'aïe,
 Con iouglere a courtois frans
 Par douçour rekiert et prie,
 Qant a sa laisse fenie,
 20 Aide a passer le tans.

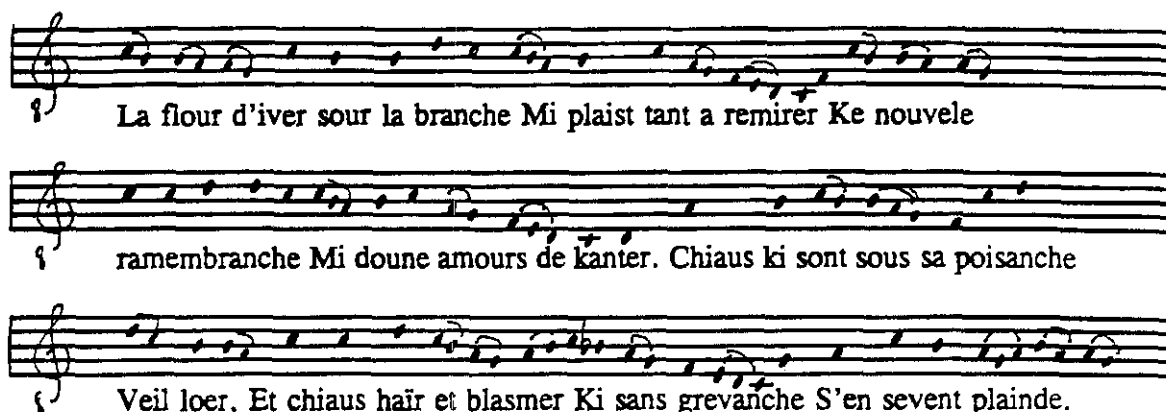
15 Ia se Dieus plaist, tant avere
 N'ert ma dame que faillans
 Doive estre a li ses kantere.
 Ia n'ere si meschêans,
 20 K'ains ke bons cuers escondie.
 Doit il penser quel haschie
 Sent cuers par destroit proians,
 Qui doutanche desafie
 Et ki krient ke ne l'ochie
 Orgeilleus cuers desdagnans.

A sauf faisant rendu m'ere
 A ma dame par bon sens,
 C'on doit celui k'est plus lere
 Commander cose doutans:
 25 Et il emble a la foïe!
 Pour ch'ai mis en sa baillie
 Mon cuer, mais cis saus faisans
 Ne sanble estre reuberie.
 Puis l'en eüsse asaillie,
 30 Se cors sans cuer fust poissans.

Mais ne l'est pas, ne s'i l'ere,
 N'iere iou des mois si grans,
 Mais ke fuise uns empereres,
 Que ia en fust krijés bans
 35 Pour ost ne pour chevauchie.
 Mais s'en mon cuer est pau fie,
 Pregne le cors par couvans,
 Doinst congié s'autre maisnie,
 Kar miex ert de moi servie
 40 Tout seul que d'autre .c. tans.

Ains ne fui faus ne gillere
 Ne beubenchiers ne vantans;
 Si couvient ke i'el compere
 Par l'esgart d'uns iex rians
 45 Ki traist saiete enkochie.
 S'en moi mausist trecherie,
 De chel caup fuisce vuaitans,
 K'ele set toute eskremie
 Ma dame: de sa maisnie
 50 Tient .iiij. entregés kangans.

Maistre Wiliaumes



La flour d'iver sour la branche Mi plaist tant a remirer Ke nouvele
 ramembranche Mi doune amours de kanter. Chiaus ki sont sous sa poisanche
 Veil loer, Et chiaus haïr et blasmer Ki sans grevanche S'en sevent plainde.

- La flour d'iver sour la branche
 Mi plaist tant a remirer
 Ke nouvele ramembranche
 Mi doune amours de kanter.
 5 Chiaus ki sont sous sa poisanche
 Veil loer,
 Et chiaus haïr et blasmer[/
 Ki sans grevanche
 S'en sevent plainde. [F. 130 v]
- 10 Laidement se desavanche
 Cil ki veut amours giller:
 Si vilaine pouveanche
 Doit tous siecles refuser.
 Ki prendre en poroit venianche,
 15 Esvertuer
 S'en devroit pour amender
 Tel mesestanche
 Con d'amours fraindre.
- 20 Chil ki par fainte samblance
 Set amie recouvrer
 Fait sa grant deshouneranche:
 Pis ne se puet enganer!
 Ques deduis ne ques plaisance
 Est de gaster
 25 Biens d'amours sans savourer?
 C'est grans vieutanche
 Et honte graindre.

30 Car li mal et la pesanche
Font les biens d'amours doubler
Ki les akiert par soufranche
Et par travaus endurer.
Puis c'on doit avoir fianche
En bien amer
35 Travillaument, sans fauser,
A rechouvranche
Devroie ataindre.

40 Car en si bone esperanche
Sai ma ioie desirer
K'ainke fainties n'esmaianche
N'i porrent lor lieu trouver:
Aveuc la fausse gent blanche
Vont anter!
D'eles me veil consieurrer:
45 Toute houneranche
Veulent estaindre.

Maistre Williaum

Flour ne glais ne vois autaine D'aloë ne de mauvis, Nul si grant voloir
 n'amaine De kanter, ce m'est avis Com amours de cuer prochaine, Kar d'itant
 soit kascuns fis K'amours est et ert toudis Toute la ioie mondaine N'il n'est
 riens ki ioie atraie Fors amours douche et veraie. Teus forche est d'amours!

- Flour ne glais ne vois autaine
 D'aloë ne de mauvis,
 Nul si grant voloir n'amaine
 De kanter, ce m'est avis
 5 Com amours de cuer prochaine,
 Kar d'itant soit kascuns fis
 K'amours est et ert toudis
 Toute la ioie mondaine
 N'il n'est riens ki ioie atraie
 10 Fors amours douche et veraie.
 Teus forche est d'amours!
- La ioie d'amours certaine
 N'aura nus ki soit faintis,
 K'amours aquise sans paine
 15 Et sans preu uns villains cris,
 Ki ke l'ait, fausse est et vaine,
 S'on ne l'akate a droit pris
 De travaus couvers, penis
 Et de doutance grevaine.
 20 Ki amours ensi n'assaie
 N'est pas drois ke biens l'en kaie.
 Teus force est d'amours.

25 Se i'osoie fole ouvragne,
 Blasmeroie, ke peu pris,
 Che ki en feste plaine
 Bargane et akate au pis
 Et retient dru sour quin[/]saine.
 Nekedent voloirs est pris
 D'amour et tant posteis
 30 Ke nus sens ne le rafaine,
 Ains convient le cors k'il traïe
 Au bien del cuer, quel ki l'aïe.
 Tieus forche est d'amours!

[F. 131 r]

35 A son plaisir me demaine
 Chele a qui tous me sui mis,
 Kar bien set de quel kaine
 Ele m'a loiet et pris.
 Mais en nule bone vaine
 Ne la puet prendre merchis,
 40 Ains se courouche toudis,
 Ausi com devant l'estraïne.
 Ensi m'estuet sa manaie
 Souffrir quel gré ke ie n'ai.
 Tes forche est d'amours!

45 Ha! dous vis, souef alaine,
 Cors de tous biens raemplis,
 Se courtoisie est villaine,
 Dont est mes espoirs fallis!
 Vostre amour tant me sourmaine
 50 K'entre la gent, esbahis,
 Me sui oubliés pensis,
 Mil fois sans la premeraine;
 Ne pour dolour ke i'en traïe.
 N'ai pooir ke m'en retraïe
 55 Tieus forche est d'amours!

Bele, boine, kointe et sage,
 Puis k'amours bat et rapaie,
 Grant forche est d'amours!

Le grant orgueil ki le fait reveler
Et en venroit plus tost a repentanche.

25 Las, k'ai ie dit? Ki porroit assambler.
Tant en son cuer d'orgueil et de beubanche,
Ki li i osast soi ne s'amour veer,
Tant fust d'estrance nature,
K'el siecle n'a creature
Ki de biauté puist a li estriver
Ne qui valours ne traïsist en balanche?

30 Tres chou que g'i coumenchai a penser,
Fui ie d'amours adés en grant doutanche
Que s'a mon gré n'en peüsse finer.
Et qan le me fust trop dure
Par droite fourseneür,
35 M'estuet il folement demener
Et perdre tant con i'ai de contenanche.

40 Alas, con i'oi poi de sens a l'entrer,
Et con ie fui de poure porveanche.
Que i'avoie kanté de moi garder
D'amours ki or m'est si sure,
K'ains mais plus male aleüre
Nului fors moi ne trouva qui mener,
Et m'a geté el pui de desperanche.

45 El pui sui ien sans iamais retourner
Se ma dame par sa douche akointanche,
Par dous regars a eus faire pasmer,
Et par douche aparleüre,
De s'amour ne m'aseüre,
Et de sa bone volenté doner,
50 Et par faire d'un douc baisier pitanche.

S'ele se laissoit .i. douc baisier embler,
E Dieus, c'on la avroit douche pitanche.

Maistres Ricars

8 Teus s'entremet de garder Ki ne set k'il i convient, Ne k'a garder apartient.

8 Kar nule raison esgarde Chil ki estroitement garde Che c'on ne puet enserer.

5 Teus s'entremet de garder
 Ki ne set k'il i convient,
 Ne k'a garder apartient.
 Kar nule raison esgarde
 Chil ki estroitement garde
 Che c'on ne puet enserer.

10 Ki veut feme emprisonner.
 Savés vous k'il en avient?
 Le cuer pert et le cors tient.
 Mais combien ke il atarde
 Toudis est cuers de cors garde
 U k'il veut se puet mener.

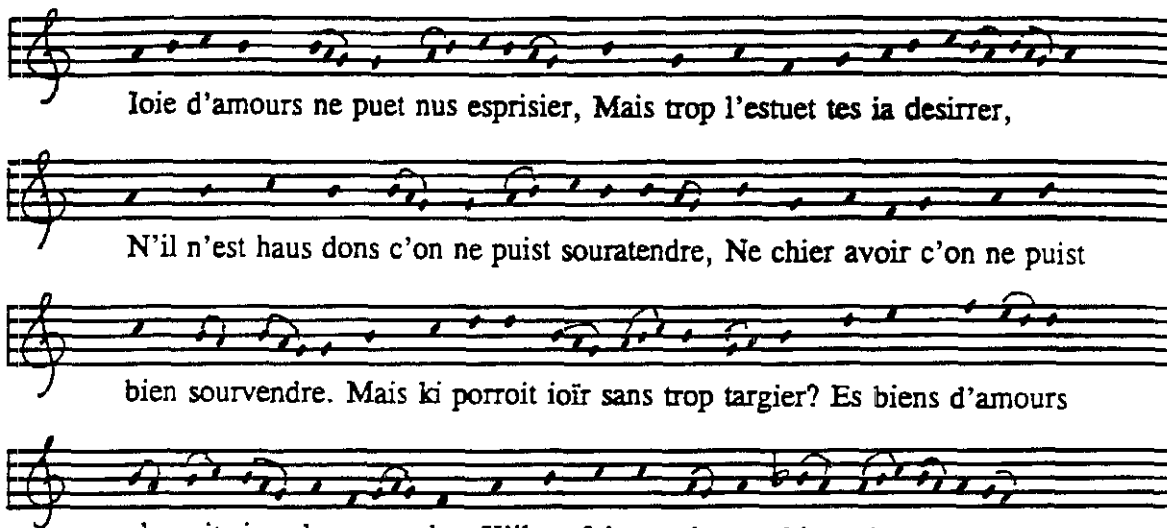
15 Cuer de feme puet voler
 Qant il veut si va et vient.
 Nule clés ne le detient
 Cuers est montés en l'angarde.
 D'iluec pourvoit et esgarde
 Par u cors puist eskaper. [/]

[F. 132 r]

20 Q'il a a boire la mer
 Ki tel ruiote maintient,
 Feme prise peu et krient;
 Kasti de gent papelarde.
 K'ains n'en vi nule couarde
 Et ki n'osast tout oser.

25 Ki la kastie d'amer
 Plus amoureuse en devient,
 De tel kose li souvient.
 Dont ele ne se doune garde
 Pour c'est la vielle musarde.

30 Maistres Ricars de Fournival .



Ioie d'amours ne puet nus esprisier, Mais trop l'estuet tes ia desirrer,
 N'il n'est haus dons c'on ne puist souratendre, Ne chier avoir c'on ne puist
 bien sourvendre. Mais ki porroit ioïr sans trop targier? Es biens d'amours
 n'avroit riens ke reprendre, K'il ne fuissent de tous biens li non par.

5
 Ioie d'amours ne puet nus esprisier,
 Mais trop l'estuet tes ia desirrer,
 N'il n'est haus dons c'on ne puist souratendre,
 Ne chier avoir c'on ne puist bien sourvendre.
 Mais ki porroit ioïr sans trop targier?
 Es biens d'amours n'avroit riens ke reprendre,
 K'il ne fuissent de tous biens li non par.

10
 Mais il couvient les koses akater
 Selonc lors fuers, ki a droit veut iugier,
 N'on ne doit pas a trop haut amour tendre,
 Ne son pié plus ke son mantel estendre,
 N'estre ne doit hardis de haut monter.
 Ki trebuchier doit ançois que descendre
 Boin s'abaise ki se doit aasier.

15
 Pour moi le di que ie ne sai proier,
 Se li haut non ke iou ne doi finer,
 Sa grant dolour l'en sambreroit mout mendre,
 Kar gerant biautés grant orgueil i engendre
 Si ke le bien que plus trouver i kier.
 20 Bontés, valour, sens, c'on ne peut souprenre
 M'i puent plus k'autre kose grever.

De tous les biens vaut nature douner
 Cest bel cors gent ke ie par ai tant chier,
 En cui amours me fait du tout entendre,
 25 Et se d'orguel le vausist Dieus deffendre.
 Mais il n'est biens tant puist enluminer
 Haut cuers, que orgueil n'estaigne et meche entendre.
 Douceurs lieve che q'orgeus fait baissier.

Et nepourqant i'oi kascun tesmoingnier
 30 K'ele est trop douche et humle a apeler,
 Mais s'ele veut a kascun doucheur rendre,
 Bien puet sa grant humelité desprendre
 Qant en tant lieu l'en couvient emploier.
 Si k'a mon oes n'i puis iou bonté prendre,
 35 Et s'ele i est, ie n'i sai a sener. [/]

[F. 132 v]

8 Ains ne vi grant hardement Furnir sans folie, Et ki vient couardement Li pert
 9 s'envaie. Pour chou sai iou folement Ma dame proijer merchi, Kar ki fait le
 8 fol hardi Plus tost a amie, Ke teus repaire entour li Sagement.

Ains ne vi grant hardement
 Furnir sans folie,
 Et ki vient couardement
 Li pert s'envaie.
 5 Pour chou sai iou folement
 Ma dame proijer merchi,
 Kar ki fait le fol hardi
 Plus tost a amie,
 Ke teus repaire entour li
 10 Sagement.

Il a au siecle une gent
 Si de sens garnie
 Ki sans grant cointiement
 Ne proieront mie.
 15 Amours n'akate ne vent
 Ne ne parole par si
 Ne par langaie poli.
 A tout sa maistrerie
 En voit on maint esbahi
 20 De noient.

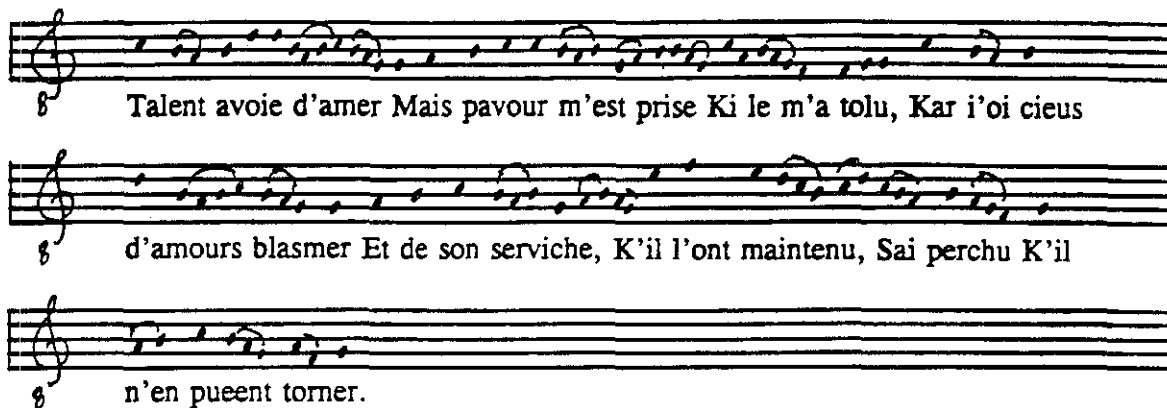
Mais cil ki garde ne prent
 De kose ki die
 Ains aime si durement
 Que tout si oublie.
 25 Bien aperchoit ki entent.
 K'il ne proie fors celi
 Que amours l'a esceulli,

30 Ne n'a baarie
 Fors a çou con ait oï
 Son talent.

Has ne vient ki i tent
 Ki par raison prie.
 Par raison aime ensement
 Sa ioie demie.
 35 Mais k'il l'ot raisnablement,
 Par quartiers ou a demi,
 Cil a a ioie failli
 Plus de boine vie
 A en .i. parfait ami
 40 Q'en teus cent.

Je sai bien i'aim loiaument
 Et s'en sai partie,
 Ne ia ma dame autrement
 N'ert par moi proiie
 45 Ke ie li dirai briement:
 Amés moi ie vous em pri,
 Dieus doinst, et amours ausi,
 Ke ne m'escondie.

Maistres Ricars



Talent avoie d'amer Mais pavour m'est prise Ki le m'a tolu, Kar i'oi cieus
 d'amours blasmer Et de son serviche, K'il l'ont maintenu, Sai perchu K'il
 n'en pueent torner.

Talent avoie d'amer
 Mais pavour m'est prise
 Ki le m'a tolu,
 Kar i'oi cieus d'amours blasmer
 5 Et de son serviche,
 K'il l'ont maintenu,
 Sai perchu
 K'il n'en pueent torner.

Mais ausi con iai veü
 10 Ke la beste prise
 L'estraint au tirer,
 Sont assés plus prés tenu
 Cil ki paine ont mise
 En aus delivrer,
 15 Par ramembrer
 Dont seroient issu.

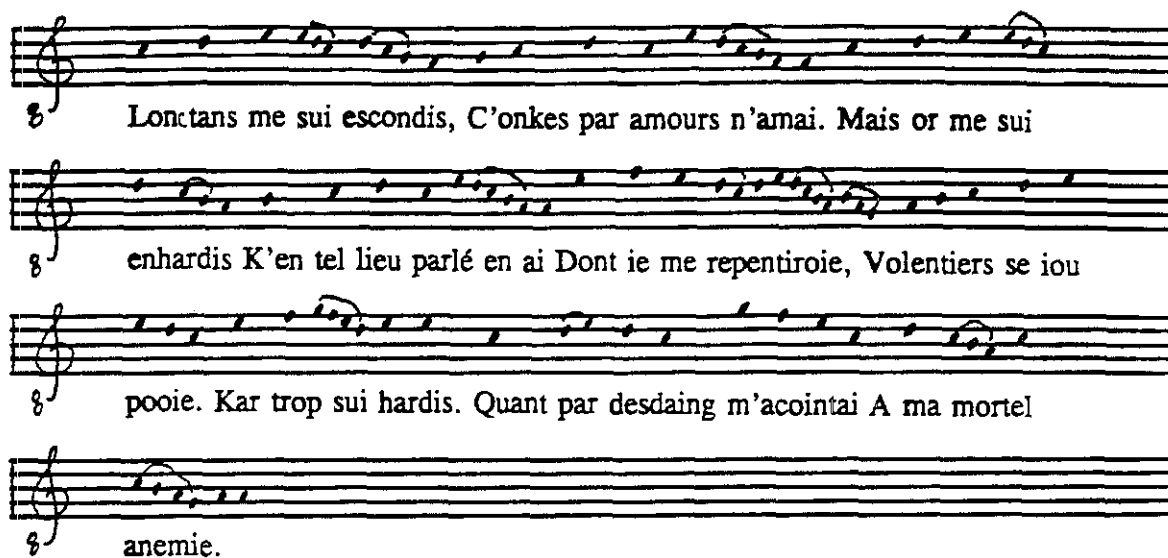
Et cil ki quide eskaper
 Par metre en franchise,
 Par a tout perdu,
 20 Kar noiens est de flater.
 Mais ki plus la prise
 Plus [/] a atendu,
 Et a creü
 A soi envenimer.

[F. 133 r]

25 C'est la maison Dedalu
U a se devise
Set cascun entrer,
Et tout issont de ceu,
Kar en nule guise
30 Ne pueent trouver
Ne assener
Par u l'entree fu.

Ge ne m'en kier ia mesler
De plus haute emprise
35 Que la Ih'u,
Q'amours sans corde nouer
N'iert ia par moi prise
Kar mains a eū
Plus de vertei,
40 Que ains ne pot finer.

Maistres Ricars



Lonctans me sui escondis, C'onkes par amours n'amai. Mais or me sui
 enhardis K'en tel lieu parlé en ai Dont ie me repentiroie, Volentiers se iou
 pooie. Kar trop sui hardis. Quant par desdaing m'acointai A ma mortel
 anemie.

- Lonc tans me sui escondis,
 C'onkes par amours n'amai.
 Mais or me sui enhardis
 K'en tel lieu parlé en ai
 5 Dont ie me repentiroie,
 Volentiers se iou pooie.
 Kar trop sui hardis.
 Quant par desdaing m'acointai
 A ma mortel anemie.
- 10 De folie m'entremis
 Et laidement m'empirai.
 Qant devant ma dame dis,
 C'onques feme ne trouvai
 Ne trouver ne la quidaie,
 15 Que ie n'ausise avoir moie
 Se m'i fuise mis.
 Mais pour che pas n'en quidai
 Faire mortel anemie.
- 20 Et lués que ie fui partis
 De li si me pourpensai,
 Ke trop avoie mespris
 Et mesfait kar ie ne sai

25 Ki devant l'uel me baloie
 Et s'en chesti me metoie,
 Si m'en seroit pis
 K'ains mais ne la vi; or en ai
 Fait ma mortel anemie.

30 Tant m'estoie amés toudis
 C'onkes mais ne me donnai.
 De seule amour ce m'est vis
 M'estevoit estre en esmai.
 S'avint çou dont ie doutoie
 Kar or ai bouté en coroie,
 Trouvé ki a pris,
 35 Kankes onkes i'espagnai.
 Si m'est mortel anemie.

40 Et si sui iou ses amis
 Kar iou l'aim et amerai,
 Puis ke iou l'ai entrepris.
 Ne sai s'a chief en traïrai
 Mais s'a loisir la prioie,
 Vis m'est ke bien tost seroie
 De s'amour saisis.
 45 S'ert merveilles s'amour trai
 De ma mortel anemie.

Tost arai de mon duel ioie
 Et de mon pleur ris,
 Qant fait arai
 De ma mortel anemie.[/]

D'amourous cuer voel canter Pour avoir aïe! N'os autrement reclamer Celi

ki m'oublie, Dont ne me porroie oster Coument c'on m'ait assailli, Moi

voelle u non a ami, Tant l'ai enchie, Et tant m'en sont abeilli Li penser!

Adans li Boçus fist ces kancons

D'amourous cuer voel canter
 Pour avoir aïe!
 N'os autrement reclamer
 5 Celi ki m'oublie,
 Dont ne me porroie oster
 Coument c'on m'ait assailli,
 Moi voelle u non a ami,
 Tant l'ai enchie,
 10 Et tant m'en sont abeilli
 Li penser!

Tant est sage pour blasmer
 celui ki folie,
 Tant bele pour esgarder,
 15 Ke kose c'on die,
 Ne m'en porroit dessevrer!
 Comment meteroie en oubli
 Tant de valours ke ie di,
 Male gent haïe.
 20 Ki a tort m'en volés si
 destourber.

Ie n'i puis merchi trouver.
 C'est çou ki m'aigrie;
 Pour chou le boin esperer
 25 Ne perderai mie.

30 Ie ne saroie u trouver,
 Kar puis ke premiers la vi
 M'a tenu le cuer ioli,
 La grans baarie
 Ke i'ai d'un resgart en li
 Recouvrer.

35 Ançois voit on refuser
 Celui ki trop prie
 Ke celui desamonter
 Ki bien s'umelie.
 Pour chou soeffre sans rouver
 En espoir d'avoir merchi.
 Et bien voeil ki soit ensi.
 Kar ensignerie
 40 A on maintes fois failli
 Par haster.

45 Cil me veut bien desnuer
 D'amoureuse vie,
 Ki m'enorte a desamer
 Dame si iolie
 Et ki tant fait a loer.
 Mais si voirement li pri,
 C'onkes teus gens ne kreï
 Tant i voi d'envie!
 50 K'ele ait volenté de mi
 Conforter.

55 Ma kançon voel presenter
 Ma dame envoizie.
 Kele voelle eskouter;
 Espoirs le m'afie,
 Ki m'i fait asseürer,
 Et sa grans valours ausi!
 De miendre ains parler n'oi.
 Kar en courtouize
 60 Sont de li maint enrichi
 Par anter.

Li iolis maus ke ie senc ne doit mie Ke de kanter me puisse plus tenir Kar
i'ain de cuer s'ai pensee envoisie, Et boin espoir pour longement souffrir.
Ne ia de moi n'ert ma dame proïe, Kar a meruelles remir Coument nus a cuer
d'oïr Ke sa dame l'escondie.

- Li iolis maus ke ie senc [/] ne doit mie [F. 134 r]
Ke de kanter me puisse plus tenir
Kar i'ain de cuer s'ai pensee envoisie,
Et boin espoir pour longement souffrir.
5 Ne ia de moi n'ert ma dame proïe,
Kar a meruelles remir
Coument nus a cuer d'oïr
Ke sa dame l'escondie.
- 10 Fols est ki trop en son quidier se fie;
On voit aucun sur le point d'enricir
Emprendre tant dont il après mendie;
Tout che me fait de li proïer cremir,
Kar miex me vient user toute ma vie
En mon ioli souvenir
15 Ke par trop taillant desir
Perdre tout a une fie.
- 20 Ie ne di pas, dame, ke vostre aïe
N'aie toustans desiré a sentir,
Si comme bel samblant sans vilounie,
Ki mout m'aidast a mes maus soustenir
Se ie l'eüsce en tout u en partie.

Mais ie n'i quic ia venir,
 Kar ie ne m'os enhardir
 Ke mon penser vous en die.

25 De vos dous cuers, dame, ne s'umelie
 Pour moi metre en volenté de gehir
 Mon cuer dont ie vous ai encoragie,
 Kar ie ne m'en porroie adont couvrir,
 Comment ke ma proijere fust oïe.
 30 Kar pitiés c'on voit iscir
 De celi con veut servir
 Fait se volenté hardie.

Dame vaillans, grasïeuze et iolie,
 Comment se puet nus cuers contretenir
 35 A vo biauté? I'en sui en ialousie,
 Kar lués mes cuers s'i laisa enkaïr,
 Ke vi vo face amoureuze et polie.
 Et si puisce iou ioir
 En vo service et morir,
 40 Mout l'aim de vostre maisnie.

Adans li Boçus d'Arras

Il ne muet pas de sens celui ki plait Paine et travail, ki atrait avantaie.

Pour çou ne puis vëoir ke cil bien aint Ki pour goïr, d'amours souffrance

gaië. Ki n'est sousfrans et d'estable corage, Il ne se doit entremetre d'amer,

Kar cors ne puet en amour pourfiter Ki est acompaigniés a cuer volage.

- 5 Il ne muet pas de sens celui ki plait
 Paine et travail, ki atrait avantaie.
 Pour çou ne puis vëoir ke cil bien aint
 Ki pour goïr, d'amours souffrance gaië.
 Ki n'est sousfrans [/] et d'estable corage, [F. 134 v]
 Il ne se doit entremetre d'amer,
 Kar cors ne puet en amour pourfiter
 Ki est acompaigniés a cuer volage.
- 10 Cil ki d'amours essauchier ne se faint
 Ne puet avoir en li servir damage.
 Ki bien le sert, cis bienfais li remaint
 Ki mal, drois est ki li tourt a hontage,
 Dont ne fait pas ciex c'on le tiengne a sage.
- 15 Ki sert sa dame et amours de giller,
 Kascuns le doit haïr et eskiever
 Con celui ki sa loiauté engage.
- 20 Voirs est k'amours toute valour ataint
 Et par li sont furni tout vasselage.
 Les siens garnist, toute cruauté vaint,
 Dont sacent tuit ke g'ere en son servage.
 De bien amer voel maintenir l'usage;

Plus doucement ne puis mon tans user,
 Kar i'en vail miex d'un savereus penser
 Et d'un espoir ioli ki m'asouage.

25 N'est pas petis li maus ki me destraint;
 Mon taint viaire en traï a tesmoigaie.
 Par vo cuer l'ai, dame, qant il ne fraint
 Vers moi ki rien ne demanc par haussage
 Et ki sui tous vostres a iretage.
 30 De ce ke vous m'avés fait endurer
 Veïst on tost autrui desesperer
 Mais ia pour çou ne penserai folaige.

Merchi, dame, la cui biauté sourvaint
 Mon cuer ki vos en a fait lige houmage
 35 Si voirement k'en vous li pooirs maint
 De bien et tost alegier mon malage,
 Et k'en autrui n'en voi le signouraige.
 Me voelliés vous d'un resgart conforter?
 Et soufrance ne me porra grever,
 40 Car boins secours fait bien estage tenir.

Coument k'a moi soit ma dame sauvage,
 Pour son voloir acomplir sans veer,
 Me voel a li boinement presenter
 Par toi kançons ni quier autre mesage.

45 Adans li Boçus

8 Je n'ai autre retenance En amours ke de mon cant Et d'une douce esperance

8 Ki me vient adès devant, En recordant La biauté ki m'a soupris Et le regart

8 atraiant En .i. douc viaire assis Cler et riant, Dont kascuns en regardant Doit

8 estre espris.

5 Je n'ai autre retenance
 En amours ke de mon cant
 Et d'une douce esperance
 Ki me vient adès devant,
 En recordant
 La biauté ki m'a sou[]pris
 Et le regart atraiant
 En .i. douc viaire assis
 Cler et riant,
 10 Dont kascuns en regardant
 Doit estre espris.

[F. 135 r]

15 Il n'est si douce souffrance
 Com de vivre en esperant,
 Dont ne puis avoir grevance
 Pour tele dame en souffrant;
 De son samblant
 Veoir est si grans delis,
 Ke s'aucuns l'aloit antant
 20 De chiaus ki m'en ont repris,
 D'amour ardant
 L'amerait en escoutant
 Ses sages dis.

C'il ki plus sont d'astenance
 Et plus sage et plus cremant,
 25 Aroient droite escusance
 S'il devenoient amant
 En desirant
 La bele a cui sui sougis;
 Et puis dont k'ele vaut tant,
 30 Ne doit avoir hom rassis
 Mervelle grant
 De moi c'on tient a enfant
 Se ie sui pris.

Car amour a tel poissance,
 35 K'ele fait l'oume astenant
 Desirer sans atemprance
 Et fait hardi le doutant,
 Et le sacant
 Fait sambler estre pourfis
 40 De ce ki fuioit avant:
 Ne nus n'est de lui si fis
 K'amours errant
 Ne l'ait kangier en moustrant
 Dame de pris.

Hé dame de grant vaillance
 Gentiex d'amoureux samblant,
 Douce et noble en contenance,
 Sage en oëure et en parlant,
 De cuer ioiant
 50 Vous ai servie toudis
 Con fins amis en kantant
 Et si ne puis estre oïs,
 En requerant,
 De çou n'avés pas samblant
 55 Le cuer au vis.

Veoir n'os pour les mesdis
 Vo cors vaillant,
 Ains ira por contremant
 Cis kans iolis.

8 Hélas, il n'est mais nus ki aint Ensi con deveroit amer, Kascuns l'amant

8 orendroit faint, Et veut ioïr sans endurer. Et pour çou se doit bien garder

8 Cele c'om prie, Kar tant est li feme proisie Con ne li set ke reprouver.

5 Hélas, il n'est mais nus ki aint
 Ensi con deveroit amer,
 Kascuns l'amant orendroit faint,
 Et veut ioïr sans endurer.
 Et pour çou se doit bien garder
 Cele c'om prie,
 Kar tant est li feme proisie
 Con ne li set ke reprouver.

10 Et tant l'amant en dangier maint
 Com ele se fait desirer.
 Et s'il avient k'il le sourvaint,
 Haussage en li vaura clamer.
 Et cele n'osera parler [/]
 K'il ne le die;
 15 Hélas! com ie plais don d'amie,
 Pou si vilainement ouvrer.

20 Cascuns ki a viaire taint,
 Et ki saroit biau sermouner,
 N'aime pas pour çou s'il se plaint,
 U s'il est lairges de doner.
 D'amie voit on maint vanter
 ki ne l'a mie.
 Pour çou doit dame, ains k'ele otrie,
 Sen ami par ovre esprouver.

[F. 135 v]

De cuer pensieu en desirant Muet ke bouche muet a parler, Kar ele sert de
 çou moustrer Ke cuers vait premiers devisant. D'itel samblant Me fait estre
 en ioliveté Amours, dont i'ai si grant plenté K'alegement proi en kantant.

De cuer pensieu en desirant
 Muet ke bouche muet a parler,
 Kar ele sert de çou moustrer
 Ke cuers vait premiers devisant.
 5 D'itel samblant
 Me fait estre en ioliveté
 Amours, dont i'ai si grant plenté
 K'alegement proi en kantant.

10 Ie ne puis dire k'en avant
 Ne viegne de ma dame amer,
 Se ce n'estoit fors del penser.
 Mais ce me va moult esmaiant,
 K'apercevant
 Me vois si de sa cruauté:
 15 D'espoir vient ke i'ai tant duré,
 Ki reconforte maint amant.

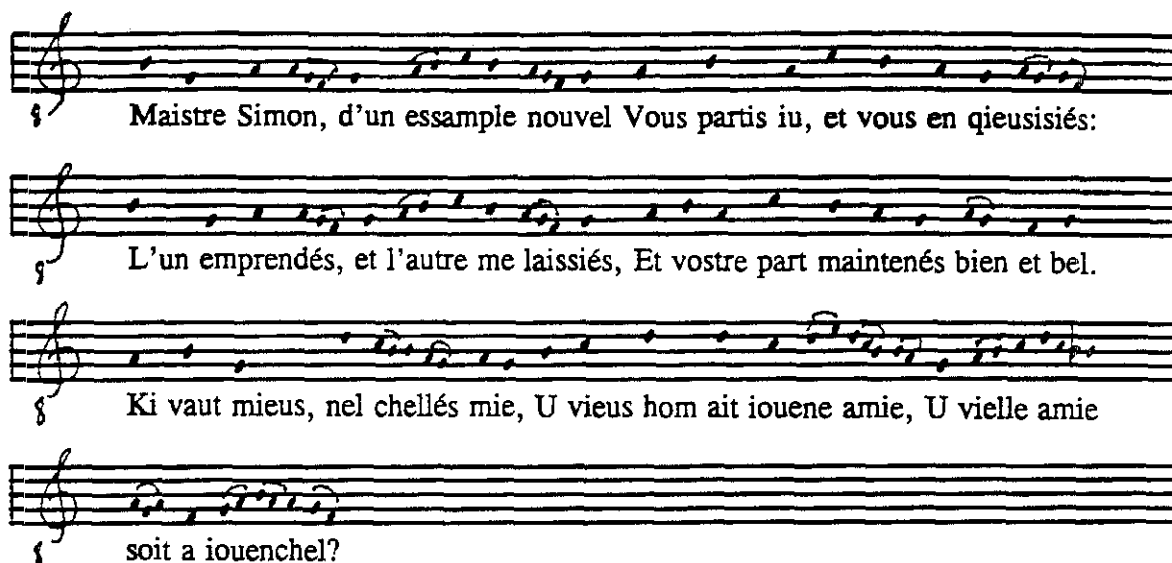
20 Qant plus me voit ma dame en grant
 De li servir et hounerer,
 Mais douçours me fait esperer,
 Et plus me va contraliant.
 Damage grant
 Ne doi avoir s'ai haut pensé;
 Pitié et vraie humelité
 En trai plainement a garant.

25 Ma douce dame cui i'aim tant
 Ke pour kascune autre oublier,
 Gens cors faitis pour esgarder,
 Parés d'un regart atraiant,
 En esperant
30 Sans goïr ai mon tans usé:
 Par coi comparer en durré
 Vous puis et doi a l'ayment.

Pour koi me vois si dolou[/]...

[F. 136 r]

[Lacuna]



Maistre Simon, d'un essample nouvel Vous partis iu, et vous en qieusisiés:
 L'un emprendés, et l'autre me laissiés, Et vostre part maintenés bien et bel.
 Ki vaut mieus, nel chellés mie, U vieus hom ait iouene amie, U vielle amie
 soit a iouenchel?

Maistre Simon, d'un essample nouvel
 Vous partis iu, et vous en qieusisiés:
 L'un emprendés, et l'autre me laissiés,
 Et vostre part maintenés bien et bel.
 5 Ki vaut mieus, nel chellés mie,
 U vieus hom ait iouene amie,
 U vielle amie soit a iouenchel?

Giles, ie prenc de chest vostre ioiel
 L'un des ches .ij., et vous l'autre en aijés.
 10 Kar asés plus est loés et prisiés
 Vieus hom ki prent neuf baile et neuf kastel
 Ke iouenes ki sen vaije
 Face devant vieus tour gerpie.
 A le iouene vuel mener mon chen bel.

15 Maistre Simon, che vous vient de revel
 K'a ensient le pïeur eslisiés;
 Mais a envis vostre usaie kangiés.
 De nueve tour ne puet traire quarel
 Vieus hom, s'ele n'est traïe,
 20 Ne de iouene drüerie
 Fors par doner n'en peut avoir avel.

Giles, des .ij. dont me faites fardel
 Ai pris le mieus, se le voir en disiés.
 Kar bien savés ke, se vous plantiés.
 25 En gaste terre un ente u arbrisel,
 Il sekeroit sans aije.
 Dont fait ioues hom folie
 Ki en gaie le veut metre viel oisel.

Maistre, severs l'eskaille de noiel:
 30 Li cuers remaint, l'eskaille ert entre piés.
 N'est pas souvent vieus hom ioians ne liés
 Ki iouene aime, kar trop a dur frael
 Et grif fais en ialousie.
 Chil a froit a l'afœie
 35 Ki plus estent son pié ke son mantel.

Giles, de ioue amer me renovel;
 Se vielle amés, de chou envielliesiés.
 Li vieus serpens de vielleche anuijés
 Pour iouene cuir escanie sa viés pel;
 40 Et sachiés, qoi ke nus die,
 Il a de le galousie
 En boine amour tous tans aucun raisel.

Maistre, Ovide, el sens ke vous espel,
 Laissa le moust, si se tient au vin viés.
 45 De saige amour n'est nus ialous n'iriés;
 Saie dame est cles vins en boin vaissel,
 Sans teche de vilounie.
 Kiens apris de kacherie
 Ne quangent pas si ke font li kaiel.

50 Vieles a d'autres amours plaine son tauel.
 Gilles, la vostre escrire n'i poriés.
 En enn une chire et mole emprainderiés
 Plus de legier vostre amour k'el seel.
 Laissiés dont la flour ma[/]tie,
 55 Et de la rose espanie,
 Si con ie fais, faites vostre capel.

[F. 136 v]

60 Mouton metés, maistre, en vostre cercel
Et iou la rose espanie.
Aiés le fruit ki verdie,
Et iou le meur ou sont li bon morserl.

Ville, a tesmoins tous vrais amans apel
Ke i'ai le meillour partie.
Dou pré ou l'erbe est ceullie
Avés laisié le verdoiant praiel.

Siresfer, faites me .i. iugement, Selonc vostre enscient, d'un iu parti:

Il est uns hom ki aime loiaument Et tant a vers s'amie deservi

K'ele une nuit en sen lit le consent Tout nu a nu, sans nul dosniement

Fors d'acoler et de baisier ausi; Dites s'ele fait plus pour lui k'el pour li.

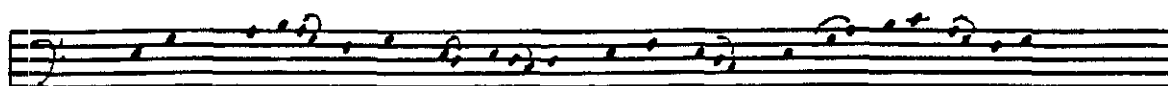
5 Siresfer, faites me .i. iugement,
 Selonc vostre enscient, d'un iu parti:
 Il est uns hom ki aime loiaument
 Et tant a vers s'amie deservi
 K'ele une nuit en sen lit le consent
 Tout nu a nu, sans nul dosniement
 Fors d'acoler et de baisier ausi;
 Dites s'ele fait plus pour lui k'el pour li.

10 Freres, cuers est de servir a talent,
 Kar sans eür sont gueredon peri.
 N'encor ne m'a ne promis ne meri.
 Chil sert moult bien, mais chele moult mieus rent
 Ki une nuit son ami sent.
 Et s'il du plus se tient, pour son kasti,
 15 Plus fait pour li, ensi l'ai iou coisi.

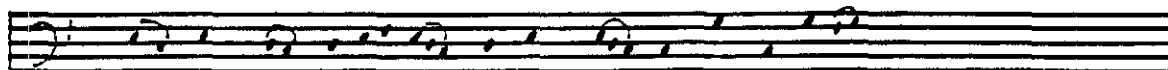
Sire, coisier savés trop malement.
 Selonc le droit de fin loial ami,
 Fait chele pour chelui trop durement
 Ki en son lit se met en sa merci

- 20 Nel croit sur pl[ege ne sur serement¹]
 De chou a qoi toute s'ounours apent.
 Cil fait pour li qant son boin n'acompli,
 Mais chele fait pour li tant et demi.
- 25 Freres, moult sont de divers pensement
 Ami ieun et soellé mari.
 Ki muert de soif et l'aige a en present,
 S'adonc n'en boit, il fait plus pour cheli
 Ke l'aige pure et boine li desfent.
 Besoins ne tient fianche ne couvent,
 30 Nature met noureture en oubli,
 Et besoins a tost le senté asali.
- Sire, cascuns selonc che ke lui sent,
 Iuge des cose, tot che sai iou de fi.
 Asés moustre de qel contenment
 35 Vous i seriés, mais cuers d'amours saisi
 Sont .i. poi plus loié estroitement.
 N'est pas a soi ki aime coreument,
 K'amant doivent estre, tant vous en di,
 Chouart de fait et de penser hardi.

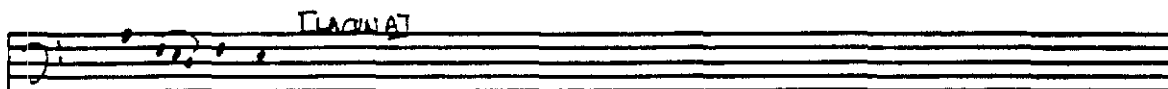
¹ Arthur Langfors and Alfred Jeanroy, *Recueil général des jeux partis français* (Paris: Société des Anciens Textes Français, 1926) 113.



A vous, mesire Gautier De Dargies, conseil kier, Ki plus avés espruvé



D'amours c'on ki ait amé, Au mien quidier, Kar de conseil



a mestier Ki [ki] en tel kose s'et mis, Dont[...]

A vous, mesire Gautier
 De Dargies, conseil kier,
 Ki plus avés espruvé
 D'amours c'on ki ait amé,
 5 Au mien quidier,
 Kar de conseil a mestier
 Ki [/] [ki] en tel kose s'et mis, [F. 137 r]
 Dont[...]

10 Richart, on ne peut cachier
 Nului plus que d'encargier
 Sen conseil et sen pensé
 De chou dont plus a douté
 En soi aidier.
 15 Tant en sai k'a l'acointier
 Sont douces, d'atraians ris,
 Tant ke li kaitis est pris,
 Ki tout iours est puis en dangier.

20 Sire, moult doit resoinnier
 Saiges hom a mesprisier
 Che ke adés a loé:
 Ki ne treuve tout son gré
 S'el doit laisier,
 Belement, sans laidengier.
 25 .I. poi i avés mespris,
 Kar cose de si haut pris
 Ne deüst par vous abaisier.

Richart, se iou moi ai chier,
 Ne vous devés mervilier
 Se iou me tien pour grevé
 30 De chou, dont i'ai tant musé
 Sans gaanier;
 Vous me tenés pour bregier,
 Ki volés ke iou chou pris:
 Bonqes, noient ne pris:
 35 Mal sert ki n'atent son loijer.

Sire, ensi sont tout coustumier
 Chil repent de tenchier,
 Qant il en sont congee:
 Amours a par sens ouvré
 40 De vous kachier,
 K'ensi doit on exploitier
 D'onme ki a fais eschis,
 Se bee, se n'est saisis,
 C'on li doinst, c'on li do au premier.

45 Richart, ki ne veut baillier
 Conseil, ia n'en doit proier.
 Iou ne di fors verité
 Ne ie n'ai d'amour parlé
 Pour blastengier,
 50 Mais pour vous descoraigier
 Anchois k'il vous en fust pis;
 Et qant si l'avés empris,
 S'aiés congié de foloijer.

Sire, vostre kastoijer
 55 Pris iou moult, mais assaijer
 M'estuet d'amours le purté,
 Kar d'amours ki n'a amé
 Ne set iugier;
 G'irai demain et vous hier,
 60 S'en avons divers avis;
 Ia n'ere recreans vis,
 Ke iou fui pour manechier.

Richart, et boire et mengier
 Et dormir et aaisier,
 65 Et tout cil bien sont deuee
 Ki si fole volenté
 Ne veut cangier.
 Faus ne doute destourbier
 70 Devant la k'il est hounis;
 Vous en serés maubailis
 Et tart verés au repairier.

Sire, se pour travillier
 De iuner et de villier
 Eüsse d'amer finé,
 75 le m'en teroie a bon né
 Sans kalengier
 C'on n'a riés sans pourkachier;
 Li biens est si seignouris,
 Ke se g'en ere peris,
 80 Ne me puis iou mieus vengier.

Richart, ne ke espurgier
 Puet on la mer d'un tamis,
 Ne vous vauroit mais kaitis,
 C'on ne puet musart kastoier.

85 Sire, pour le mieus guigier,
 A mon seigneur soit tramis
 De Nielle chis eskris,
 C'on ne le puet mieus emploier.

Sire, ne me chelés mie Liques vous ert mieus a gré: S'il avient ke vostre amie
 Vous ait parlement mandé Nu a nu les son costé Par nuit ke n'en verés mie,
 U par iour vous baist et rie En .i. bel pré Et en bras mais ne dis mie
 K'il i ait de plus parlé.

Sire, ne me chelés mie
 Liques vous ert mieus a gré:
 S'il avient ke vostre amie
 Vous ait parlement mandé
 5 Nu a nu les son costé
 Par nuit ke n'en verés mie,
 U par iour vous baist et rie
 En .i. bel pré
 Et [/] en bras mais ne dis mie [F. 137 v]
 10 K'il i ait de plus parlé.

Vuillaumes, c'est grans folie
 Qant ensi avés kanté;
 Uns bregiers d'une abeie
 Euust asés mieus parlé.
 15 Qant i'avrai les mon costé
 Mon cuer, ma da[me] et m'amie,
 Ke i'avrai toute ma vie
 Desiré,
 Lor vous quit la druërie
 20 et [le parlement dou pré²]

² *Ibid.*, 20

Sire iou di k'en s'enfance
 Doit on aprendre d'amours;
 Mais moult faites mal samblanche
 Ke en sentés les dolours.
 25 Poi prisiés esté ne flours,
 Gent cors ne douche samblanche,
 Bel regart ne contenanche,
 Ne coulours.
 En vous n'a point d'astenanche;
 30 Che deüst prendre uns priours.

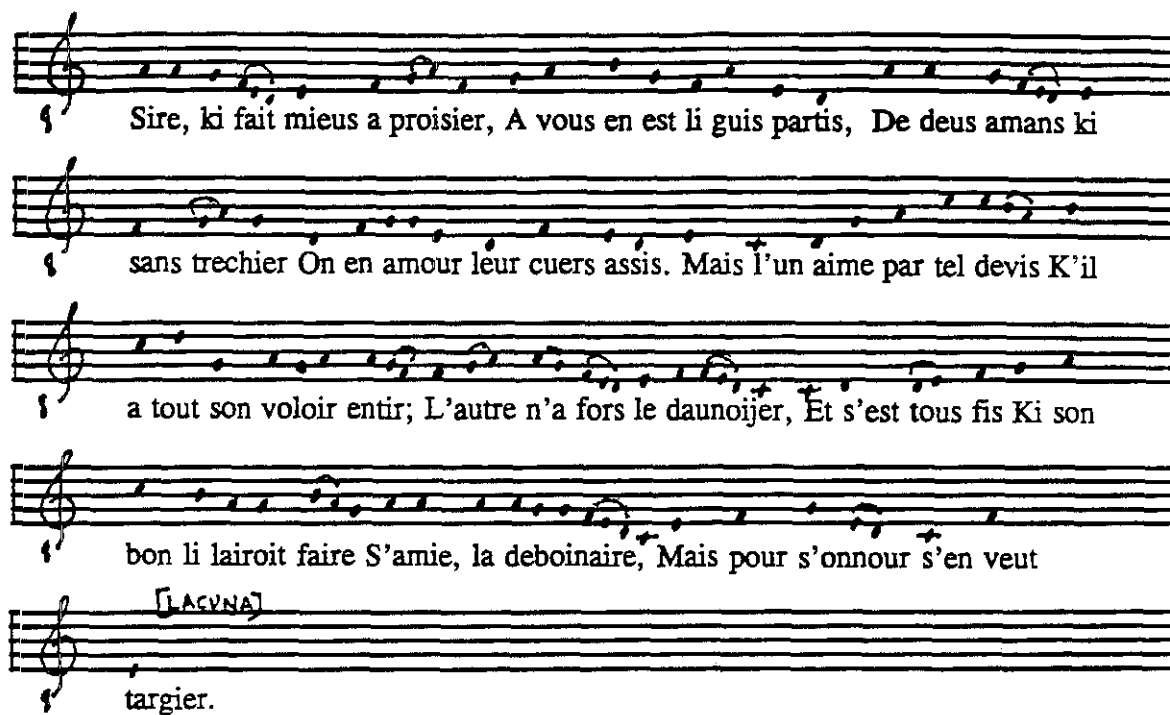
Vuillaume, ki chou demande,
 Bien le demaine folours,
 Et molt a poi conissanche
 35 Ki n'en va au lit le cours;
 Ke desous biaux couvretour
 Prent on il tele sustanche
 Don on s'oste de doutanche
 Et de freours.
 40 Tant com ie soie en balanche,
 N'ert ia mes cuers sans pavours.

Sire, pour riens ne vauroie
 Ke mis m'eüst a chou mis,
 Qant cheli ki i'amerioie
 45 Et qi tout m'avroit conquis,
 Pour veoier enmi le vis
 Et basier a si grant ioie
 Et enbrachier toute voie.
 A mon devis,
 50 Saciés, se l'autre prendoie,
 Ne seroie pas amis.

Vuillaume, se Dieus me voie,
 Folie aves entrepris,
 Ke, se nue le trouvoie,
 N'en prendroie paradis.
 55 Ia pour resgarder son vis
 Apaié ne m'en tenroie
 S'autre kose n'en avoie.
 I'ai le mieus pris,
 K'au partir, s'el vous convoie,
 60 N'enporterés k'un faus ris.

Sire, amours m'a si soupris
Ke siens sui u ke ie soie,
Et sur Gilon m'en metroie
A son devis,
65 Liqueus va plus droite voie
Ne liques maintient le pis.

Vuillaume, fol et pensis
I remaurai toute voies;
Et chil ki ensi daunoie
70 Est bien kaitis.
Bien vuel ke Gilon en croie,
Mais sur Iehan m'en sui mis.



Sire, ki fait mieus a proisier, A vous en est li guis partis, De deus amans ki
sans trechier On en amour leur cuers assis. Mais l'un aime par tel devis K'il
a tout son voloir entir; L'autre n'a fors le daunoijer, Et s'est tous fis Ki son
bon li lairoit faire S'amie, la deboinaire, Mais pour s'ennour s'en veut
[LACUNA]
targier.

Sire, ki fait mieus a proisier,
A vous en est li guis partis,
De deus amans ki sans trechier
On en amour leur cuers assis.
5 Mais l'un aime par tel devis
K'il a tout son voloir entir;
L'autre n'a fors le daunoijer,
Et s'est tous fis
Ki son bon li lairoit faire
10 S'amie, la deboinaire,
Mais pour s'ennour s'en veut tar[/]gier. [F. 138 r]

Sire, mentir n'en vous enkier
Ke ne vous en soit li voirs dis.
Ki refuse son desirer
15 Moult est recreans et faillis,
Puis k'a son bon en est saisis
Et chele li veut otrijer.
Ie sui tous fis
Ke feme est de tel afaire
20 Ke tost set son cuer retraire
D'oume ki le veut espargnier.

- Frere, moult mal set conseilier
 Par qui vous avés ensi pris,
 Ne ia pour feme blastengier
 25 Ne croistera li vostre pris.
 Garder se doit loiaus amis
 De kose emprendre au commenchier
 Ki puist tourner a destourbier.
 Ie sui tous fis,
 30 Ke pour son bon a chief traire
 Fait a s'amie contraire,
 Ke mieus li venroit a laisier.
- Sire, s'a droit volés iugier,
 Çou tesmougnériés a envis
 35 Ke me doie dessauch[ier]
 D'estre au bon m'amie toudis.
 Mieus vaut prendre, che m'est avis,
 Ne faice atendre le quidier.
 A l'euvre connoist on l'ouvrier,
 40 Kar ie sui fis,
 Ki son serviche a lui traire
 Ne veut, i'ai oïr retraire,
 Par dorit doit perde son loijer.
- Frere, chou ne puis iou noijer:
 45 A kascun plait mout ses delis,
 Mais chil a trop le cuer legier
 Ki est a son voloir sougis.
 Se i'ai m'amie en tel point mis
 Ke tout m'otroit sans esforchier,
 50 Tant doi ie mieus s'ounour gaitier.
 Ie sui tous fis
 Ke mieus vuaut le prestre taire
 Ke blamer sen saintuare.
 Faus est ki fait du leu bregier.
- 55 Sire, bien savés losengier,
 Mais iou ki sui d'amours espris,
 Sai bien, se feme a home chier
 Si comme d'estre a son devis,
 Lors quide, s'i li est eschis,

60 K'il ne le deigne adamagier
 Et q'autre amour veille acointier.
 Ie sui tous fis
 Ke cil doit forment desplaire;
 Si pert li faus par mesfaire.

65 Mal neure ki n'ose asaijer.

Frere, ensi m'est, ie vous plevis,
 Ke pour mal ne pour destourbier
 Ne veul ma bonne foi blechier,
 Kar ie sui fis,
 70 Espoir ne targerà gaires,
 Sans li grever et desplaire
 Me pora bien m'amie aidier.

Sire, encor soit el vous dis,
 El pensés si faites l'avier:
 75 On ne se puet de vous gaitier;
 Ie sui tous fis
 Ke de lonc puc en eue traire
 Vous voi pour plus bel atraire
 Cheli ke volés enginier.

Amis Guillaume, ains si saige ne vi Ke vous estes, se mes sens ne me ment,
 Mais a le fois vaint amours iugement, Et nepourkant qui iou k'i soit ensi;
 Pour chou dites, s'il vous plait, sans detri, Liqueus vaut mieus, selonc vostre
 enscïent, U ioie avoir ki tost doit falir U haus espoirs adés, sans plus ioïr.

Amis Guillaume, ains si saige ne vi
 Ke vous estes, se mes sens ne me ment,
 Mais a le fois vaint amours iugement,
 Et nepourkant qui iou k'i soit ensi;
 5 Pour chou dites, s'il vous plait, sans detri,
 Liqueus vaut mieus, selonc [/] vostre enscïent, [F. 138 v]
 U ioie avoir ki tost doit falir
 U haus espoirs adés, sans plus ioïr.

De cest respons, Adan de Givenchi,
 10 Me deportaïsse asés legierement,
 Ne fust pour vous, qui i'aim et pris forment,
 Et vous moi, plus ke n'aïe deservi;
 Puis k'ensi est, i'avrai molt tost koisi.
 Je preng espoir, pour che k'a toute gent
 15 Vient mieus voloir poi c'om puet retenir.
 Ne fait assés conqerre pour guerpier.

Au millour prendre, amis, avés fali,
 Kar chieus ki kaiche adés et riens ne prent,
 Il emploie sa paine malement.
 20 Pour chou c'om puist ioïr est on ami,
 Non pas pour chou ke on ait ia merchi.
 Servir volés con templiés pour noient.

Seus espoirs sert pour serviche tolir.
Ioïr rent plus c'on ne puist deservir.

25 Adan, peu sont de gent n'aient oï
Dire c'on va molt lont tout belement,
Et trop haster si a nuisi souvent.
Chelui tieng a fol ki se haste si
Q'en un seul iour a gasté et keulli
30 Chou dont il devoit vivre longement.
Hui trop avoir, demain de fain morir,
Volés contre bien espoir aatir.

De proumetre sans douner sont servi,
Li fol, che dist communaument.
35 Se vostre espoir vous pramet fausement,
Dont vous avra comme fol eskarni,
Ne se repent ki premiers a saisi.
Mieus vaut uns tien ne fait .ij. c'on n'atent.
De soif morés, et si volés fuïr
40 Le boire, amis: bien vous volés traïr.

Adan, voire, mais chil ki a goï
De s'amie k'il aime coreument,
S'adont perdre li convient quitement,
De qoi se puet il mieus avoir houni?
45 Ne set k'est maus ki ains bien ne senti;
La difference a kounoistre l'aprent.
Biens falis est mors au resouvenir,
Mains espoirs maint en ioie sans fenir.

Amis, dites ke de no iu parti
50 A le millour, u vous respondés chi:
Espoir ne vaut fors ke tant seulement
Ke il proumet ioie a faire venir;
Dont doit on mieus ioie k'espoir koisir.

Adan, tel ioie quit iou et reni.
55 Faus est chil ki d'ami fait anemi.
Pieres de Corbie, iugiés briement
Se on doit bien chelui pour fol tenir
Ki haut monte pour aval rekaïr.

Moines, ne vous anuit pas, N'a fors ke ius en mes dis: De l'abeie me fas,
 Et vous en fustes iadis. Pour chou cest iu vous partis: Vous avrés entier
 soulas De vostre amie en vos bras, Dont vos bons ert acomplis; Serés ent
 vous mains soupris Après ch'ore ennelepas?

Moines, ne vous anuit pas,
 N'a fors ke ius en mes dis:
 De l'abeie me fas,
 Et vous en fustes iadis.
 5 Pour chou cest iu vous partis:
 Vous avrés entier soulas
 De [/] vostre amie en vos bras,
 Dont vos bons ert acomplis;
 Serés ent vous mains soupris
 10 Après ch'ore ennelepas?

[F. 139 r]

Guillaume, chil aime a gas
 Ke pour deduit k'il ait pris,
 Devient de bien amer mas
 Et vers sa dame faintis:
 15 N'est pas d'avoir ioie apris,
 Kar ki pris est au droit las
 D'amour, ne doit estre las
 D'amer mieus et mieus toudis
 Sa dame, après ses delis,
 20 Com puet avoir haut et bas.

Boines, del seiour d'Aras
 Muet k'estes si soursalis
 De chou dont ne set nis as
 Kuers en desierir nouris,
 25 Nis li lourseignos faintis
 Devient de tel essai mas.
 Kar pour tant tel deduit has,
 S'ain mieus desirer iolis;
 Mais mieus amés, ce m'est vis,
 30 Un tien ke deus tu l'aras.

Guillaume, de chou sui fis
 K'avés falli au millour,
 Q'en desirant estre amis
 Sans autre soulas d'amour
 35 Fait fin quer vivere en langour;
 Et iou, desir espris,
 Convoit sans estre alentis
 D'amours la plaisans savour,
 S'en veul avoir nuit et iour;
 40 Com plus en ai mieus le pris.

Boine, entre fais et devis
 A molt, ce sevent plusour.
 S'uns parlemens n'iert asis
 De la beile qui i'aour,
 45 N'avroie iou pas vigour
 Dont si fais soulas fust quis,
 Ke amours n'est pas sougis
 Ki hardis est a chel tour.
 Pour ç'aim mieus saige paour
 50 K'estre faus vilains hardis.

8 Dame, merci, une riens vous demant: Dites me voir, se Dieus vous
 8 boneine, Qant vous morés, mais iou ke c'ert avant, Kar après vous ne
 8 viveraige mie, Ke devera amours, chele esbahie? Ki tant avés sens, valour,
 8 et i'aim tant, Ke ie croi bien k'après nous ert falie.

5 Dame, merci, une riens vous demant:
 Dites me voir, se Dieus vous boneine,
 Qant vous morés, mais iou ke c'ert avant,
 Kar après vous ne viveraige mie,
 Ke devera amours, chele esbahie?
 Ki tant avés sens, valour, et i'aim tant,
 Ke ie croi bien k'après nous ert falie.

10 Par Dieu, Tiebaut, selonc mon ensient,
 Amours n'ert ia pour nule mort perie,
 Ne iou ne sai se vous m'alés gillant,
 Ke trop magres n'estes encore mie.
 Qant nous morons, Dieus nous doist boine vie!
 Ie croi k'amours damache i avra grant,
 Mais tout iours ert valour d'amours conplie. [F. 139 v]

15 Dame, certes, ne devés pas quidier,
 mais bien savoir ke trop vous ai amee.
 De la ioie m'en aim mieus et tienc cier
 Et pour çou ai ma grase rekouvree,
 Ains Dieus ne fist si tres bele riens nee
 20 Com vous, mais çou me fait trop esmaier,
 Qant nous morons, k'amours sera finee.

Tibaut, taisiés ne deués commencier
Raisons ki soit de tout biens deseuree.
Vous le dites pour mi amolijer
25 Encontre vous, ki tant avés gilee.
Ie ne di pas certes, ke ie vous hee,
Mais s'il d'amours me convenoit iugier,
Ele seroit servie et ouneree.

Dame, Dieus donit ke vous gugiés a droit
30 Et connisiés les maus ki me font plaindre,
Ke iou sai bien kieus ke iugemens soit,
Se iou i muir, amours convient a faindre,
Se vous dame, ne le faites remaindre
Dedens son lui ariere u ele estoit;
35 K'a vostre sens ne porroit nus ataindre.

Tibaut, s'amours vous fait pour moi destraindre,
Ne nous griet pas, ke s'amer m'estevoit,
I'ai bien un cuer ki ne se savroit faindre.

8 Bauduūn, il sont doi amant Ki aiment de kuer, sans trecier,
 8 Une pucele de iouvant. Li qeus le doit mieus gaanier? Li uns l'aime pour
 8 ses valours Et pour sa kourtoisie ausi; Li autres l'aime par amours
 8 Pour la grant biauté q'est en li.

5 Bauduūn, il sont doi amant
 Ki aiment de kuer, sans trecier,
 Une pucele de iouvant.
 Li qeus le doit mieus gaanier?
 Li uns l'aime pour ses valours
 Et pour sa kourtoisie ausi;
 Li autres l'aime par amours
 Pour la grant biauté q'est en li.

10 Sire, saciés certainement
 Ke celi doit tenir plus cier
 Ki pour son bon ensengnement
 L'aime de loiau cuer entier;
 Kar courtoisie et grans ounours
 Plaisent plus a loial ami
 15 Ke biautés ne frese choulours
 U il n'a pité ne merci.

20 Bauduūn, la tres grant biauté
 A valours, a maintes vertus.
 S'ele dist: mes amis serés,
 Onkes si chourtois mos ne fu.
 Grans biautés fait cors foursener
 Plus ke nule autre riens vivant,

Ne nus ne puet son cuer doner
Se la biautés n'i est avant.

25 Sire, saciés, par verité:
Biautés a tout son non perdu
Puis ke valours a alevé
A dames son non et creü,
Kar chourtoisie fait loër
30 Dames et bel achointement
Et tout iours en boin pris monter
Çou dont biautés ne fait nient.

Bauduuïn, assés treuve l'en
Vielles plus laide ke nus kiens,
35 Ki ont courtoisie et grant sens
Mais au touchier ne valent riens.
Si le fait ore si bon amer
Pour çou ke bel vous parlera?
La bele ne puet mesparler;
40 Ains est bon qanques me dira.

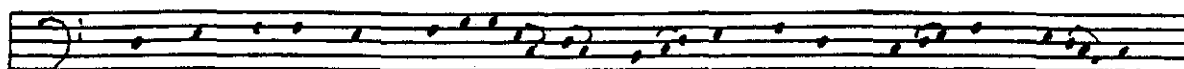
[/]

[F. 140 r]

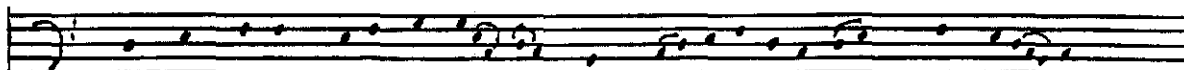
Sire, ie ne dirai auvan
K'a viele les soie, ne ia siens
Ne serai mais, si con i'en tens?
45 Blasmer me volés les grans biens
Ke bele dame set moustrer
Ki kourtoisie et bon pris a.
Miex deveriés celi blasmer
Qui pour biauté amours laira.

50 Bauduuïn, seul d'un resgarder
U douc ris, qant le me fera
La bele qui iou n'os noumer
Vaint qanque la laide dira.

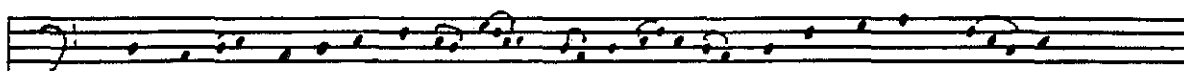
Sire, li miens cuers ne sevent remuer
55 De celi la.
Valours la fait emprisonner
Qui chourtoisie le donna.



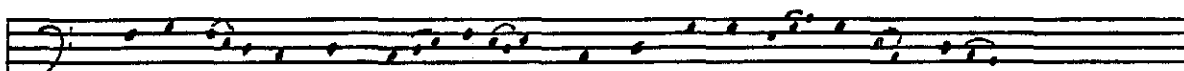
Bon rois Tibaut, sire, conseillés moi. Une dame ai, mout a lon tans, amee



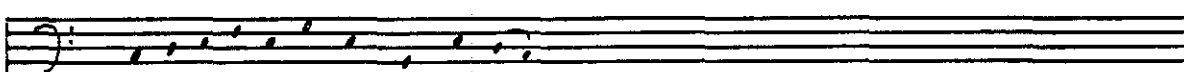
De cuer loial, saciés, en bone foi, Mais ne li os deschouvir ma pensee,



Tel pavour ai ke ne mi soit vee De li l'amours ki me destraint souvent.



Dites sire k'en font li fin amant? Soufrent il tout ausi si grant dolour,



U il dient le mal k'il ont d'amours?

- Bon rois Tibaut, sire, conseillés moi.
 Une dame ai, mout a lon tans, amee
 De cuer loial, saciés, en bone foi,
 Mais ne li os deschouvir ma pensee,
 5 Tel pavour ai ke ne mi soit vee
 De li l'amours ki me destraint souvent.
 Dites sire k'en font li fin amant?
 Soufrent il tout ausi si grant dolour,
 U il dient le mal k'il ont d'amours?
- 10 Clers, ie vous lo et pri ke teigniés qoi;
 Ne dites pas par coi ele vous hee,
 Mais servés tant et faites le, pour qoi
 K'ele sace çou ke vostre cuers bee;
 Kar par servir est boine amours dounee.
- 15 Par mos chovers et par kointes samblans
 Et par signes doit on moustrer avant,
 K'ele saice le mal et la dolour
 Ke trait pour li fins amans nuit et iour.

20 Par Dieu, sire, tel conseil me dounés
 U m'amours gist et ma grans mesestance,
 Ke mot chouvert et signe ce saivés,
 Et tel samblant vienent de decevance.
 Asés truev on ki set faire samblance
 De bien amer sans grant dolour souffrir;
 25 Mais fins amis ne puet son mal couvrir
 Ne die çou dont au cors li souvient
 Pour l'angouse du mal ke il soustient.

30 Clers, ie voi bien ke haster vous volés,
 Et c'est bien drois k'en clert n'a astenance;
 Mais se i'avoie autant c'on dit avés,
 Nel diroie pour kank'il a en France;
 Kar qant on est devant li en presance,
 A dont vienent trambler et grief soupir,
 Et li chuers faut qant doit la bouce ouvrir,
 35 N'est pas amis ki sa dame ne chrient,
 Kar li krieme de tres grant amour vient.

Par Dieu, sire, poi sentés, ce m'est vis,
 Le grant dolour, le mal et le iuise
 Ke nuit et iour trait fins loiaus amis;
 40 Ne savés pas comment amour iustice
 Cieus ki sien sont et en sa conmandise.
 Ie sai de voir ke, [/] se le seüssiés,
 Ia del dire ne me repreneüssiés,
 Kar pour çou fait amours ami doloir
 45 Ke de son mal regehise le voir.

[F. 140 v]

Clers, ie voi bien ke tant estes espris
 Ke ia chouroune est bien en vous assise.
 Qant del proijer par estes si hastis,
 Ce fait li maus des rains ki vous atise;
 50 Itieus amours n'est pas u chuer assise.
 Dites li tost qant vous si l'angousiés;
 U tost lajés u vous tost le laüssiés,
 Kar bien puet on a vos dis percevoir
 K'aillours volés kangier vostre voloir.

8 Cuveliers, vous amerés Et bele et sage et vaillant, Et uns autres l'amerant,
 8 Autrestant con vous ferés; Li qués sera mieus vos grés, U vous i soijés
 8 falant Andoi sans nul rechovrir, U kachuns en ait son desirier?

5 Cuveliers, vous amerés
 Et bele et sage et vaillant,
 Et uns autres l'amerant,
 Autrestant con vous ferés;
 Li qués sera mieus vos grés,
 U vous i soijés falant
 Andoi sans nul rechovrir,
 U kachuns en ait son desirier?

10 Bretel, iou aim mieus assés,
 Ki que me tiegne a enfant,
 K'andoi la soions fallant
 Ke kaschuns en fust fievés
 De li, kar nus n'est dervés
 A loi de ialous amant,
 15 N'on ne puet par droit iugier
 Ke bien sans savoir ait ia mestier.

20 Cuvelier, vous respondés
 En guise de païsant.
 Li bien d'amours sont si grant
 Q'il n'est autres ricetés.
 Tout li mal et les grietés
 En doivent estre plaisant.
 Vous savés pau del mestier
 Qant vous n'osés teus biens embracier.

25 Bretel, mie ne gardés
 Au droit, iou le vous creant.
 Or aiens a vo commant
 Celi ke vous desirés,
 Ia si vrais ne li serés
 30 Ke s'ounour ne voist kaant,
 Kar desiers fait sens laissier
 Et nature corage kangier.

 Cuvelier, vous ne savés
 Del droit d'Amours tant ne qant.
 35 Kascuns aime en desirant
 K'il soit de sa dame amés,
 Et con plus en est privés
 Mains doit avoir chuer kangant
 Et plus manoir en dangier,
 40 De vrai chuer celant, saige et entier.

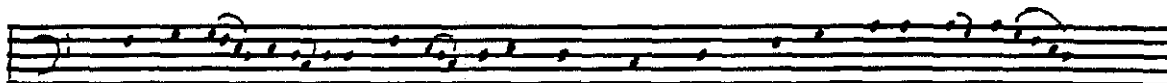
 Bretel, bien poés parler
 D'amours arie et avant,
 Mais ie di que nus hom tant
 N'ert de sa dame privés
 45 Ne d'amour aseürés
 K'il ait ia le chuer ioiant
 S'aveuc li a parçonier,
 S'en demandé iugement droiturier.

 Ferri, iugiés maintenant:
 50 Et n'est bien cil faus prouvés,
 Ki refuse les bontés,
 S'ele li viennent devant,
 Et miex aime a mendijer
 Ke lui et autrui avancier?

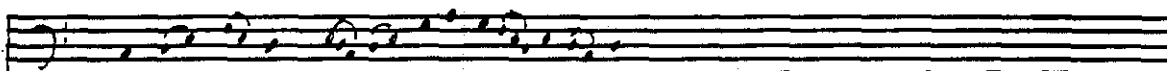
 Dragon, a vostre ensient
 55 Le droit de no iu moustrés:
 Trop par est desmesurés
 Cil ki va çou chouvoitant
 D'amours dont puet empirier
 60 Ne dont sa dame ait lait reprouvier.[/]



Cuvelier, s'il est ensi Que vous amés loiaument Damoisele de iouvent



Et ele vous autresi, Le qel auriés vous plus cier, U vous l'aiés a moullier,



U sans marier En tel estat demourer?

5 Cuvelier, s'il est ensi
 Que vous amés loiaument
 Damoisele de iouvent
 Et ele vous autresi,
 Le qel auriés vous plus cier,
 U vous l'aiés a moullier,
 U sans marier
 En tel estat demourer?

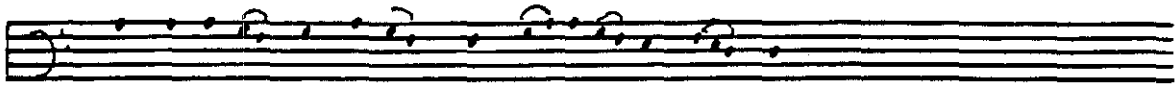
10 Bretel, saciés tout de fi:
 Qant amis s'amie prent,
 Plus doivent estre souvent
 Lor doi chuer loial ami,
 Sans fausser et sans kangier,
 Et faire lor desirrer
 15 Sans amour grever;
 Pour çou preng le marier.

20 Cuvelier, ie vous afi
 K'amours par mariement
 Ne puet durer longement:
 Il est adés aveuc li;
 Ki aime il doit en dangier
 Manoir; pour chou n'os gugier
 Con puist bien amer
 Çou c'on a sans desirer.

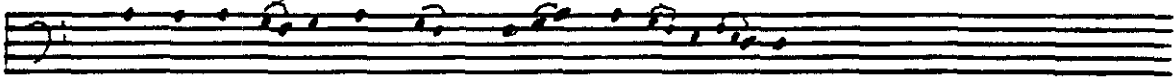
25 Bretel, ains mais ne vous vi
 Parler si volagement.
 On set bien certainement.
 Qant dame aime son mari
 Et il li de cuer entir,
 30 Il ne lour doit anuier
 Ne, au droit parler,
 On ne s'en doit saouler.

 Cuvelier, ie vous desdi.
 Trop a grant sauoulement
 35 Em mariaie; autrement
 Aime on de chuer plus ioli;
 Cil ki mainent tel mestier
 Doivent perdre et (et) gaanier:
 Cil doit endurer
 40 Et cele guerredonner.

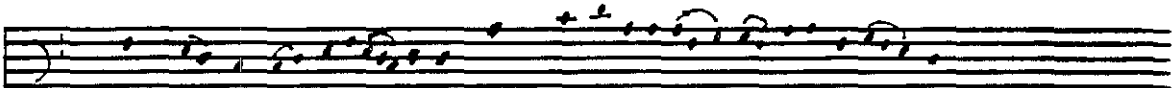
 Bretel, pour le voir vous di
 Ke cil ki aime asprement
 A tous iours loial talent
 D'avoir a moullier celi
 45 K'amours li fait chouvoitier,
 Et qant par bien exploitier
 I puet recouvrer,
 Li amours en puet doubler.



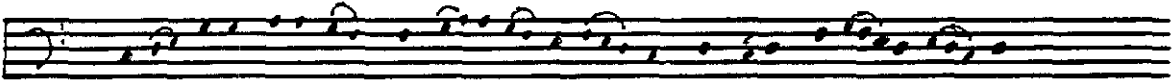
Iehan Bretel, vostre avis Me dites, ie vous em proi:



.Ij. dames, toutes d'un pris, Aiment .i. home de foi;



Lontans fu l'une proïe Ains k'ele eust otroïe S'amour a celui.



Et li autre sans anui Li otroie a son plasir; Le quele doit cil servir?

5 Iehan Bretel, vostre avis
Me dites, ie vous em proi:
.Ij. dames, toutes d'un pris,
Aiment .i. home de foi;
Lontans fu l'une proïe
Ains k'ele eust otroïe
S'amour a celui.
Et li autre sans anui
Li otroie a son plasir;
10 Le quele doit cil servir?

15 Iehan de Grieviler, mis
M'avés en molt grant esfroï;
Nepourquant quit estre fis
Ke cele ki fist l'otroi
A la premiere foie
Doit estre amee et servie
A tous iours de mi;
Miex ameroie iou hui
Mon voloir a accomplir
20 Ke plus longement languir.

Bretel, n'en serés repris
 De moi; saciés ke bien voi
 Ke ce seroit vos pourfis.
 Mais vous iugiés estreloi
 25 Ki dites c'on doit l'amie
 Prisier tantost a broie.

Pas si fais ne sui
 N'a vostre [/] sens ne m'apoi:
 On doit amer et cierir
 30 L'amour c'on n'a a desir.

[F. 141 v]

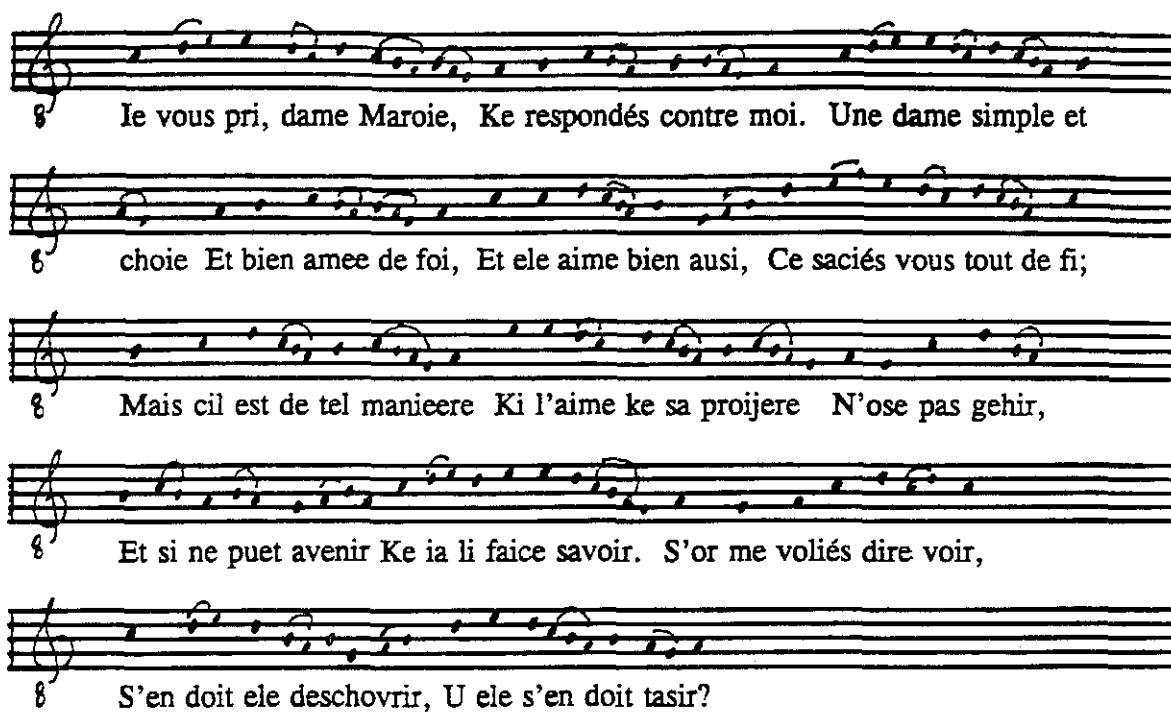
Grieviler, on puet toudis.
 Ki veut, muser de vaufroï:
 A çou n'afiert nus respis.
 35 I'am mieus, bien savoir le doi,
 A prime k'après complie.
 Ke sai iou se g'erre en vie

Desi a anqui?
 Et s'ele est prise a la glui,
 Bien doit tost son chuer iehir
 40 Pour plus longement ioir.

Bretel, vous vauriés envis
 Vo mau preu, tres bien le voi.
 Mais amour metés au pis:
 S'ounour brisiés et sa loi.
 45 La dame est trop avillie
 Ki au premier caup otrie
 Le voloir d'autrui.

.I. bel kastel sour .i. pui
 Ne doit on pas cier tenir
 50 S'au premier caup veut kaïr.

Griviler, l'ounour ne bris
 D'amours ne pas ne foloie
 Se i'en veil estre saisis
 55 Tantost; mais ele pour choi,
 S'ele veut, le de
 De venroit il miex tost gerpir
 Ke dedens de fain morir.



8 Ie vous pri, dame Maroie, Ke respondés contre moi. Une dame simple et
 6 choie Et bien amee de foi, Et ele aime bien ausi, Ce saciés vous tout de fi;
 8 Mais cil est de tel manieere Ki l'aime ke sa proijere N'ose pas gehir,
 8 Et si ne puet avenir Ke ia li faice savoir. S'or me voliés dire voir,
 8 S'en doit ele deschovrir, U ele s'en doit tasir?

- Ie vous pri, dame Maroie,
 Ke respondés contre moi.
 Une dame simple et choie
 Et bien amee de foi,
 5 Et ele aime bien ausi,
 Ce saciés vous tout de fi;
 Mais cil est de tel manieere
 Ki l'aime ke sa proijere
 N'ose pas gehir,
 10 Et si ne puet avenir
 Ke ia li faice savoir.
 S'or me voliés dire voir,
 S'en doit ele deschovrir,
 U ele s'en doit tasir?
- 15 Dame Margot, bien vauroie
 Droit gugier sans estreloi.
 Puis k'amours si les maistroie
 K'il aiment bien ambedoi
 De chuer loiaument, ie di:
 20 Se cil n'a le cuer hardi
 De dire ke il l'ait ciere,

Pas ne doit cele estre fiere,
 Ains doit obeir
 Son cuer et sa bouce ouvrir
 25 Pour l'amour faire aparoir.
 Puis ke cil n'en a pooir,
 Ele le doit parfurnir,
 Se de l'amor veut ioir.

Vous n'alés pas droite voie,
 30 Dame Marote, ie croi.
 Trop mesprent dame ki proie
 Son ami avant. Pour koi
 S'aveilleroit elle si?
 Se cil a le cuer falli,
 35 Ne di iou pas k'il a fiere
 Por ce k'ele le requiere,
 Ains se doit chovrir
 Et les fais d'amours souffrir
 Sans ia faire percevoir;
 40 Kar feme doit tant valoir
 Que n'en doit parole issir
 Ki son pris puist amenrir.

Dame Margot, bien quidoie
 45 Miex entendisiés .i. poi
 En amours; ie vous avoie
 Le droit iuge, mais bien voi
 Ke vous estes contre mi
 A vo tort. Ie vous afi:
 Boine amour n'ert ia entire
 50 Q'aucune folours n'i fiere;
 Nus n'en puet partir
 Sans [/] folour; dont face oïr
 Cele a celui son voloir.
 Folie convient avoir
 55 A boine amour maintenir
 Ki en veut les biens sentir.

[F. 142 r]

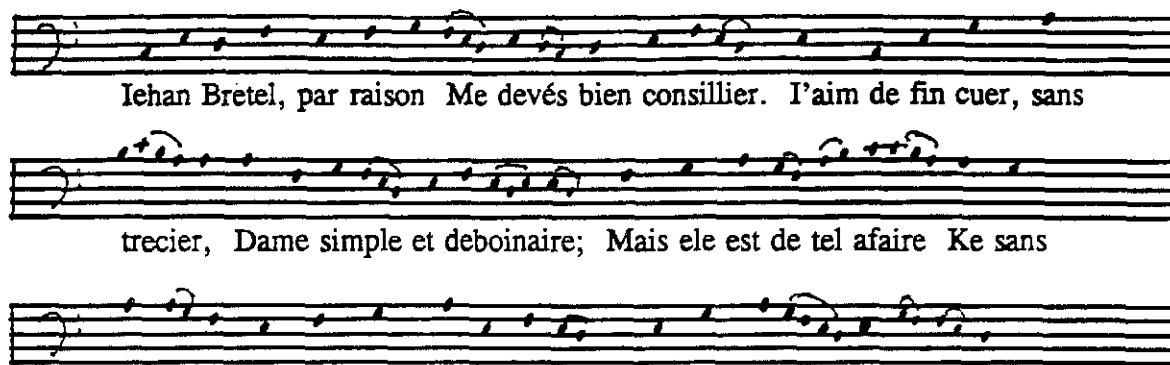
Dame Marote, i foloie
 Ki veut; mais mie n'otroi
 Ke d'amours puis avoir ioie
 60 Fol ne fole, ki n'ont loi.

Ne soustenés mais ensi
 Ke dame prit son ami
 Ke, s'ele en est coustumiere,
 Ele se met tant ariere

65 C'on l'en doit haïr.
 Autrement s'en doit couvrir:
 Ke redoit par son savoir
 Ke le puist souvent veoir,
 Parler et lés lui seoir;
 70 Bien s'en doit a tant tenir.

D'amours ne savés .i. troie,
 Dame Margot, tres bien voi.
 Cele est fole ki monoie
 Prent pour faire a li dannoi,
 75 Kar point n'a d'amour en li;
 Mais qant doi cuer sont saisi
 D'amours ki n'est losengiere,
 Bien est cose droituriere

 Dire son plaisir
 80 A son ami par desir,
 Ains c'on kiece en desespoir.
 Miex vient en ioie manoir
 Par proiere q'adés langir
 Par trop taire et puis morir.



Iehan Bretel, par raison Me devés bien consillier. I'aim de fin cuer, sans
 trecier, Dame simple et deboinaire; Mais ele est de tel afaire Ke sans
 oqoison Me laist pour autre acointier. Dit k'en porrai iou faire.

5 Iehan Bretel, par raison
 Me devés bien consillier.
 I'aim de fin cuer, sans trecier,
 Dame simple et deboinaire;
 Mais ele est de tel afaire
 Ke sans oqoison
 Me laist pour autre acointier.
 Dit k'en porrai iou faire.

10 Lambert, ce n'ert se bon non
 Ke vous aiés encombrier,
 Se vous ne volés laisier
 Celi ki vous est contraire.
 Puis k'ele se veut desfaire,
 Hair l'en doit on.

15 Ele fait pau a prisier:
 Ie vous en lo a retraire.

20 Sire Iehan, vo sermon
 Ne me font fors anuier.
 Conseil de moi empirier
 Me dounés; pau me doit plaire.
 Aprenés moi a ratraire
 S'amour sans tençon
 Et li a regaanier,
 U a le mort m'estuet traire.

25 Ferri, ne c'un enfaçon
 Ne vous puet ont avoijer,
 Ki vous volés aengier
 De cose ki doit desplaire.
 Laissiés .i. autre mesfaire:
 30 Cil est sages hom
 Ki laisse autrui foloier
 Et kiert plus soufisant paire.

Bretel, divers copaingnon
 Ai en vous, bien l'os iugier,
 35 Ki me volés eslongier
 De celi ki me resclaire.
 Miex aim souffrir le contraire
 D'estre en sa prison
 Et de vivre en son dangier
 40 K'a estre rois de Cesaire.

Ferri, ie vous doins .i. don,
 Ke cil ki sont coustumier
 [.....ier]
 Sont fol, s'est drois ki lour paire.
 45 Vous les volés contrefaire:
 Vo destruction
 Querés et vo destourbier;
 Trop vous vestés de grief haire.

Bretel, le Tresonier d'Aire
 50 Proi en gueredon
 K'il die droit sans targier,
 Et g'i prendrai essamplaire.

Ferri, folie vous maire,
 S'en voeil bien Dragon
 55 Metre avec le Tresonier
 Pour no iugement parfaire. [/]

Conseilliés moi, Ieham de Grieviler, I'en ai mestier, par le foi ke vous doi.

Amours m'a fait lontans celi amer Ki ains ne vaut avoir merci de moi; Ma

paine ai malement emploïe. Or ai trouvé une autre ki me prie De m'amour

avoir. L'ameraige, u encor en espoir Parservirai celi k'ai tant servie,

Pour assaier se ia porroit valoir?

Conseilliés moi, Ieham de Grieviler,
 I'en ai mestier, par le foi ke vous doi.
 Amours m'a fait lontans celi amer
 Ki ains ne vaut avoir merci de moi;
 5 Ma paine ai malement emploïe.
 Or ai trouvé une autre ki me prie
 De m'amour avoir.
 L'ameraige, u encor en espoir
 Parservirai celi k'ai tant servie,
 10 Pour assaier se ia porroit valoir?

Iehan Bretel, bien vous doi conforter
 Et conseiller, k'ami soumes andoi.
 Puis ke vous ne poés merci trover,
 Ie vous os bien loer en boine foi
 15 Ke se vous trovés amie
 Ki soufisans vous soit, ne laissiés mie
 Tel avantage, ains devés bien savoir
 C'on doit lasier se fole baerie
 S'on puet aillours trouver son estavoir.

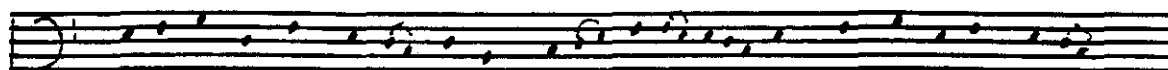
- 20 Amis Iehan, vous ne savés donner
Nul boin conseil, bien le sai et perçoi.
Comment puis iou iamais mon chuer oster
De ma dame qui i'en ai fait otroi?
Ce seroit grans treceerie;
- 25 Ançois le doi tous les iours de ma vie,
Au main et au soir,
Servir et desirer a recevoir
La grant ioie k'ele a en se baillie,
Ne pour nul mal ne m'en doi remouvoir.
- 30 Sire Iehan se vous volés user
Tout vo bon tans en folie, bien voi
Ke c'est mal fait, et molt m'en doit peser,
Mais qant li hons ne veut kroire kastoi,
Il i meskiet a le fie.
- 35 Se vous poés avoir grant seignourie
Et plenté d'avoir,
A bon marcier, ce poés vous valoir,
Et se vous plus maintenés l'enredie,
Vous amés mieus folie ke savoir.
- 40 Certes, Iehan, ki a droit veut parler,
Mauvaisement savés d'amour vo roi.
S'une dame me veut s'amour douner
Au premier caup, sans çou ke ne la proi,
Iou croi k'ele me fausnie:
- 45 Poi vaut amours s'ele n'est deservie;
Pour çou veul manoir
En loiauté, ia ne m'en qier mouvoir,
Ne ia pour moi n'ert ma dame kangie,
K'ele a de tout guerredouner pooir.
- 50 Sire Iehan, or puis gueredouner
Vo dame tout ensi le vous otroi;
Ensi vous puet ele faire muser
Tout vo vivant, ia n'en avrés d'angoi,
Kar de riens ne vous afie.
- 55 Ne maintenés plus si nice folie:
Saciés recevoir
Les biens d'amours, kar ie vous di pour voir
Assés vaut mieus riqesce c'on manie

Ke plus atendre apres le mort d'un oir.

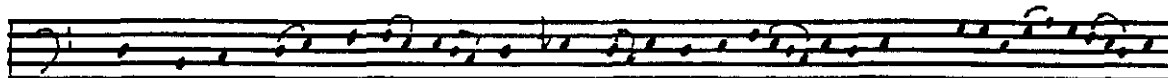
60 Sire Audefroï, iugiés pour ma partie:
Il ne m'en puet kaloir
Des biens d'amours s'il l'ont u blanc u noir,
Kar [/] en la fin, s'ele est bien poursievie,
En gorra on, çou ne puet remanoir.

[F. 143 r]

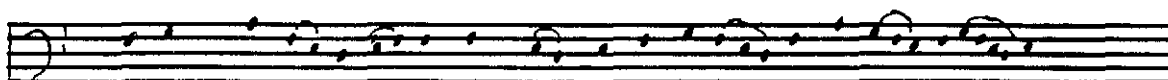
65 Dragon, ie di ki n'a de sens demie
Ki ne set veoir
Son avantage, ains li doit bien paroir
Sa nicetés, kar en l'enfremerie
Fait trop millour mongier k'el refroitoir.



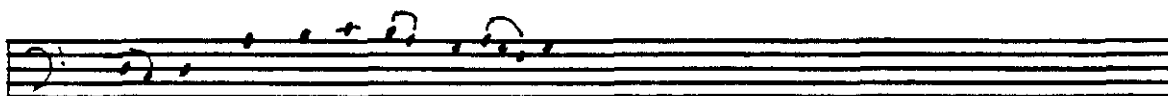
Cuvelier et vous, Ferri, Et vous ausi, Grieviler, Tout troi respondés a mi,



Kar ie vous veil demander: Uns hom une dame proie D'amer, ele li otroie



S'amour deboinairement; Mais par l'otroi seulement Se veut a tous iours



passer; Doit il plus en li clamer?

Cuvelier et vous, Ferri,
 Et vous ausi, Grieviler,
 Tout troi respondés a mi,
 Kar ie vous veil demander:
 5 Uns hom une dame proie
 D'amer, ele li otroie
 S'amour deboinairement;
 Mais par l'otroi seulement
 Se veut a tous iours passer;
 10 Doit il plus en li clamer?

Iehan Bretel, tout garni
 Soumes d'envers vous prouver:
 Puis ke dame aura ami
 Et ele li veut douner
 15 S'amour, nus l'a en la voie
 De recevoir la grant ioie
 K'al l'otroi d'amours apent;
 Nous disons certainement:
 Par l'otroi n'en doit aler,
 20 Cil doit au souplus baer.

Seignour, tout troi vous desdi,
 Kar ne savés esgarder
 Le droit; kar s'il est ensi
 Ke iou veulle .i. don rouver,
 25 S'on le me doune et envoie,
 Il me samble ke iou soie
 Bien paiés; ne hardement
 Ne doi avoir ne talent
 De plus qerre, ains doi (ains doi) pener
 30 De rendre u de mercijer.

Bretel, nous savons de li
 Kar tort volés estriver
 A nous, qant vous sans merci
 Volés amant faiere amer.
 35 Puis ke la dame s'aloie
 Et dist: Amis, vostre soie,
 Fait a l'acreantement
 D'amours, cil son paiement,
 Si veut, li puet demander,
 40 S'ele li doit sans giler.

Au voir dire avés failli
 Tout troi, seignour baceler.
 Se i'ai .i. camp et i'otri
 C'uns hom i viegne glener,
 45 Ce m'est vis k'il i foloie
 Et tort me fait s'il i soie,
 Kar ne li euc en couvent
 Fors le glener purement,
 Ne plus n'en doit il porter
 50 Se iou ne li voeil greer.

Bretel, le sens endormi
 Avés d'amours comparé.
 Ki s'amour doune gart si
 El doune ke le parler.
 55 S'au mengier vous aseioie
 Et puis riens ne vous dounoie,
 .I. bel offre ariens de vent.
 Nous disons tout ensement:
 Ki amours veut presenter
 60 Par oeuvre li doit moustrer.

Siet, ten sens .i. emploie:
Iou di c'on puet se corioie
Douner sans çou q'il i pent;
Et ki revue pourement,
65 Povre don doit conquerer,
Ne puis n'i doit recouvrer.

Varlet, se te presentoie
Une vielle, et gestoie
Les cordes mauvairement,
70 En serviroies la gent?
On ne doit sans oeuvre amer
Ne sans corde [/] vieler.

[F. 143 v]

De çou, Rober de le Piere, Me vois molt esmervillant K'avés perdu la
 maniere De vous et de vostre kant, Et pour çou ie vous demant, S'amie
 prent son amant Et il li par mariaie, S'amours en va dekaant; Or me faites
 de çou sage.

- De çou, Rober de le Piere,
 Me vois molt esmervillant
 K'avés perdu la maniere
 De vous et de vostre kant,
 5 Et pour çou ie vous demant,
 S'amie prent son amant
 Et il li par mariaie,
 S'amours en va dekaant;
 Or me faites de çou sage.
- 10 Lambert, amours est entiere
 Tout iours en fin cuer vailant.
 Saciés ke i'ai trop plus ciere
 Ma feme ore ke devant.
 Ie le servi en cantant;
 15 Or m'a amours aidié tant
 Ke iou l'ai a iretage,
 Si l'aim miex, ie vous creant,
 K'ains ne fis en mon aage.
- 20 Robert, chose droituriere
 Est ke l'amours voist doublant
 Et k'ele soit plus entiere.
 Et vous vers li vo vivant.

Mais or me faites saçant
 De çou, plus k'a vo commant
 25 Avés en li l'avantage,
 Par qoi vos cans va faillant:
 C'est donc par faintiç coraie.

Lambert, çou devant derriere
 Parlés a guise d'efant.
 30 Kanters n'est fors ke proijere:
 Kascuns kante en desirant;
 Mais i'ai conquis, bien m'en vant,
 Çou ke i'aloie querant,
 Et sui issus del musage.
 35 Cantés ki alés dansant;
 I'ai fait mon pelerinage.

Robert, cose coustumiere
 Al fol rousignol volant
 Ki kante et fait lie ciere
 40 Et maine ioie molt grant
 Tant (tant) k'il a a son talent
 Sa fumele, et puis errant
 K'il a qaukie,
 S'en va et va siflant,
 45 Empris avés son usaie.

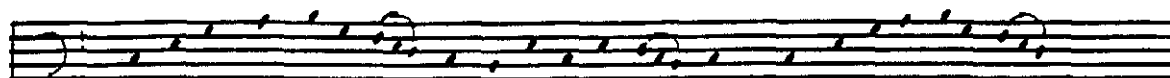
Lambers, ia lourseignos n'ere,
 Kar il n'aime tant ne qant,
 Ains est de canter laijere
 Par force a terme eskaant.
 50 Mais i'aim bien tout en taisant
 Celi ki m'a fait;
 Remés sui a son houmaie,
 Et pour içou plus ne kant
 K'ele n'i pense damaie.

55 Robert, i'en preng a garant
 Simon Poucin le poissant,
 Ke mieus vaut par vasselaige:
 A morir ai atendant

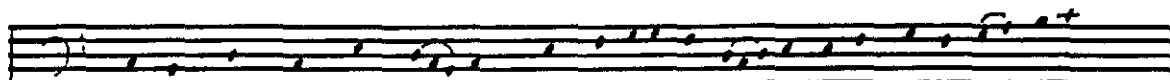
Ke recroiere en bel estage.

60

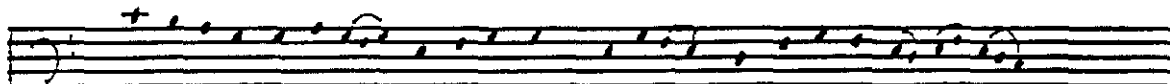
Lambert, Dragon empreng si
Proi ke voir die en iugant
Se cil est bien plain d'outrage
Ki en bon lieu soufisant
Ne veut prendre son mainnage.



Cuvelier, un gusement Me dites, ie le vous kier: Doi baceler d'un iouvent



Aiment d'un cuer sans trecherie Une dame seulement; Li uns la set bel proier



Et li autre largement Li doune pour acointier; Li qeus le doit gaanier?

- Cuvelier, un gusement
 Me dites, ie le vous kier:
 Doi baceler d'un iouvent
 Aiment d'un cuer sans trecherie
 5 Une dame seulement;
 Li uns la set bel proier
 Et li autre [/] largement [F. 144 r]
 Li doune pour acointier;
 Li qeus le doit gaanier?
- 10 Grieviler, se loiaument
 Aiment andoi sans boisier,
 Saciés k'a celi m'asent
 Ki pour son bien avancier
 Fait a la dame present,
 15 Kar plus i doit kalengier,
 Puis que m'en vient pis ni entent,
 Ke cil ki veut par plaidier
 L'amour de li desrainier.
- 20 Cuvelier, mauvaisement
 Set vos chuers d'amours iugier.
 Dehait ait ki s'amour veut;
 On ne le doit pas prisier,
 Kar nus gentieus cuer ne tent
 A amer pour nul denier.
 25 Amours n'aime pas argent,
 Ains veut et prise et tient chier
 Courtois cuer et bel parlier.

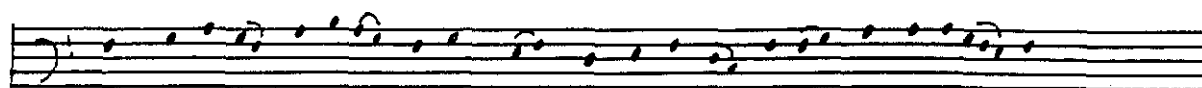
Grieviler, amours aprent
 Courtois et sage et entier;
 30 Ki plus i met plus i prent.
 Par droit, ch'os bien tesmougnier,
 Fins amis doit par couvent
 A boine amour otroijer
 Cuer et avoir ligement,
 35 Et amie doit paijer
 Selonc çou c'on est ouvrier.

Cuvelier, pau sagement
 Savés d'amours soutillier.
 Biau parlens fait çou souvent
 40 K'avoirs ne puet eslegier.
 Ki doune au prendre s'atent,
 U son don puet reprochier.
 Ki bel prie et soutilment,
 Ie di k'il set sans quidier
 45 D'amours le souverain mestier.

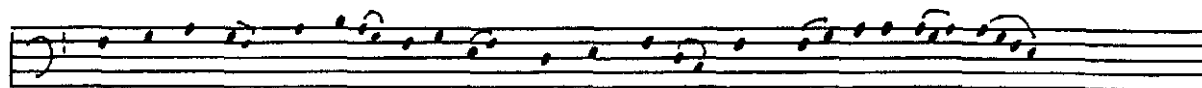
Grieviler, vostre ensient
 Celés a loi de bregier.
 S'uns cuers aime finement,
 Bien li doit amours aidier,
 50 Et savoir con largement.
 Doune sans mal couvoitier,
 Dont ne mesfait il noient,
 Ains en doit meillour loijer
 Avoir, u drois n'a mestier.

55 Cuvelier, le povre gent
 Volés de ioie eslongier.
 D'amours parlés nichement;
 Si m'en met el Tresorier
 D'aire pour nous apaisier.

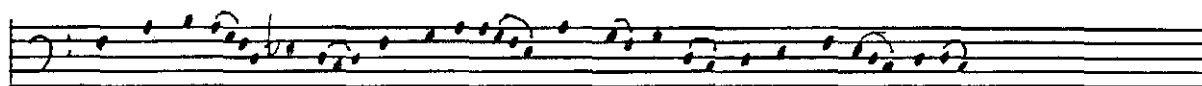
60 Dragon, gugiés ent briement
 Le droit sans plus detrijer.
 Ie ne puis veoir comment
 On puist par droit desprisier
 Don c'on n'a sans foloijer.



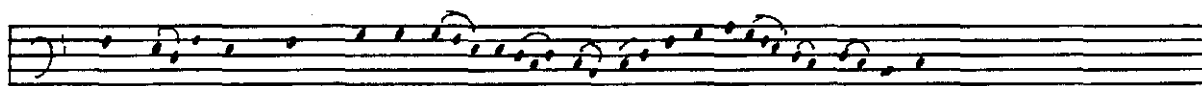
Biau Phelipot Vrediere, ie vous proi Ke respondés selonc vostre ensient:



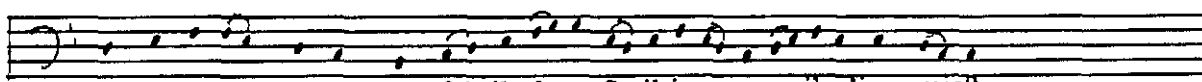
Il est uns hom ki aime loiaument De cuer entir, sans point de trecherie,



Et sa dame li commande et li prie K'il voist a li parler priveement



En secré lieu, mais il set vraiment Ke s'il i va k'il sera percheüs



De mesdisans; au quel mesfait il plus, Se il i va, u se il n'i va mie?

Biau Phelipot Vrediere, ie vous proi
 Ke respondés selonc vostre ensient:
 Il est uns hom ki aime loiaument
 De cuer entir, sans point de trecherie,
 5 Et sa dame li commande et li prie
 K'il voist a li parler [/] priveement
 En secré lieu, mais il set vraiment
 Ke s'il i va k'il sera percheüs
 De mesdisans; au quel mesfait il plus,
 10 Se il i va, u se il n'i va mie?

[F. 144 v]

Lambert Ferri, sachiés bien, puis k'a moi
 Avés parti si deboinairement,
 Iou prenderai, ne puet estre autrement,
 Kar bien puis prendre la meillour partie.
 15 Sachiés, cil fait outraie et derverie
 Ki d'aler a a li commandement
 Se il n'i va; mais chil trop plus mesprent
 Ki va a li tant k'il sache ke nus
 Li puist blame ne honte metre sus;
 20 Se il i va, ie di k'il a traïe.

Biaux Phelippot, par le foi ke vous doi,
 Hom ki aime de cuer entierement
 Doit acomplir trestout outreement
 Le volenté sa dame, coi c'on die,
 25 A coi k'il tourt, kar puis que commandie
 En a de li, il ne mesfait noient,
 Et si sachiés trestout certainement
 Que des bons n'ert ia mesdisans creüs;
 Pour çou ne doit amis faire refus
 30 De bien furnir la volenté s'amie.

Certes, Lambert, trop m'es mervel pour qoi
 Vous soustenés tort si apertement,
 Mieus contre le gré a escient
 Faire a cheli ki m'a en sa baillie
 35 Q'a li faire honte ne vilounie;
 Ne set amer ki le fait autrement.
 Bien voeil avoir .i. peu son mautalent
 Pour estre encontre li de honte escus.
 Ki çou ne fait ses sens est descreüs
 40 Et s'est honnis et la dame honnie.

Voir, Phelippot Verdier, ains mains ne soi
 K'en vous eüst si povre enseignement
 Con vous moustrés, car cuers ki argaument
 Aime ne doit refuser k'il n'otrie
 45 La volenté, tant con soit acomplie,
 De sa dame, haut et bas, plainement.
 Ki chou ne fait, ie di seürement
 K'il ne fait pas com m'amis ne con drus;
 Et pour itant est vostre sens perdu
 50 Ke vous faites de vo dame anemie.

Lambert, se croire voliés mon castoi,
 Vous lairiés tout si tres fol esrement.
 Sachiés, chil n'aime pas seürement
 Ne en amours n'a pensee iolie
 55 Ki a ensient sa dame cunchie;
 Mauvaisement a s'ounour garde prent.
 Pour .i. petit acomplir son talent
 Ne devroit nus estre si desseüs
 K'alast en lieu la u il fust seüs
 60 N'apercheüs des felons plains d'envie.

8 Grieviler, vostre ensient Me dites d'un iu parti: Se vous amés loiaument

8 Et on vous aime autresi, Li qeus sera mieus vos grés, U chele qui vous amés

8 Sera bele par raison Et sage a tres grant fuison, U sage raisnaument

8 Et tres bele outreement?

5 Grieviler, vostre ensient
 Me dites d'un iu parti:
 Se vous amés loiaument
 Et on vous ai[/]me autresi,
 Li qeus sera mieus vos grés,
 U chele qui vous amés
 Sera bele par raison
 Et sage a tres grant fuison,
 U sage raisnaument
 10 Et tres bele outreement?

[F. 145 r]

15 Sire Iehan, bel present
 M'offrés et i'ai bien coisi.
 Pour plus vivre longement
 Sans estre ialous de li,
 Veil que ses cuers soit fondés
 En sens, plus que belle assés
 Est sans soupechon;
 Biautés a plus cuer felon:
 Orgeus i maint, qi souvent
 20 Met grant ioie en grant tourment.

Grieviler, biautés n'entent
 Ne n'ot ne voit, ie vous di,
 Ne n'a nul apensement
 De grieté faire a ami;
 25 Mais tres grant sens est fondés
 De felonnie et retés
 D'orguel et de traïson,
 Et par si biaus cas pert on;
 Et biautés doune talent
 30 Toustans d'amer asprement.

Sire, sachiés vraiment:
 Grant biautés enorgeilli
 Luchifer, ki trop vieument
 Dedens infer en kaï;
 35 Par grant sens n'est pas danpnés.
 Par sens est deduis menés.
 Puis ke ma dame a le non
 Ke bele est par grant raison,
 Del sens ait abondaument
 40 Pour miex amer fermement.

Grieviler, malvaisement
 Respondés, ie vous afi.
 Li rois u Navare apent
 Le tres grant sens desfendi
 45 K'en aucun point est sieunés,
 Mais tres grant fine biautés
 Est tout adés en saison:
 Pour tres grant biauté aim'on
 Plus ferm et plus taillaument
 50 Ke pour grant sens contre .i. cent.

Sire, si sauvaagement
 Ains mais parler ne vous vi.
 S'uns rois parla folement,
 Volés vous faire autresi?
 55 Bon sens n'ert ia refusés
 Se chou n'est de faus dervés.
 Amours vous doune tel don
 K'adés bele amie a non
 Puis c'on aime coreument.

60 Al grant ses pour chou m'asenc.

Dragon, vous nous iugerés.

Ie di, et s'est verités,

Ke pour le sens Salemon

N'aim on pas tant Marion

65 C'on fait pour son bel iouvent,

C'on n'aime pas sagement.

Demisele Oede, entendés.

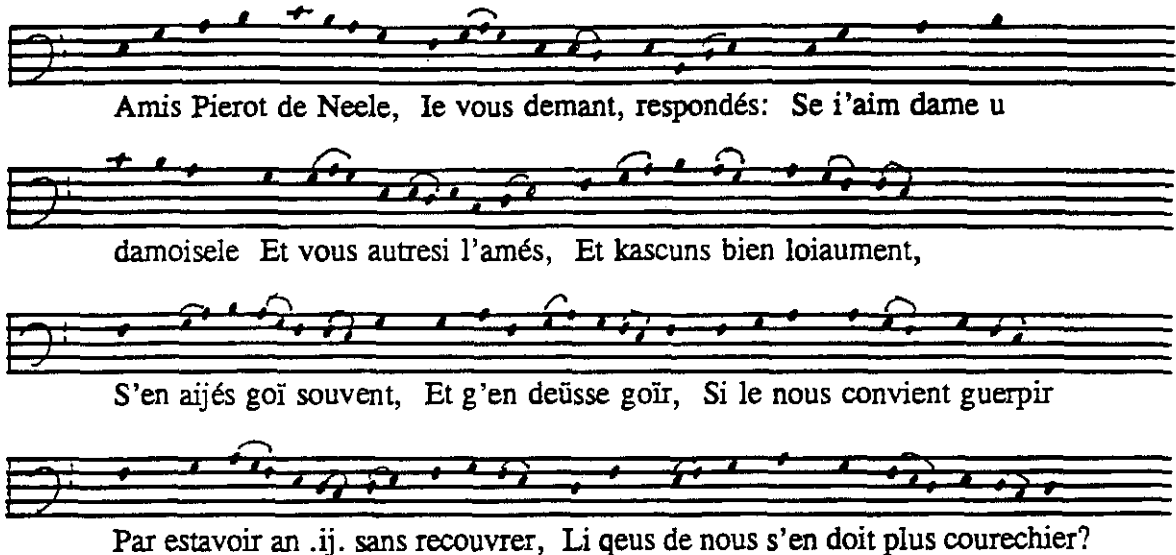
Ie di k'il est faus prouvés

Ki a tele entension.

70 Bons sens dure dus q'en son,

Mais n'est, a droit iugement,

Biautés c'un trespas de vent.



Amis Pierot de Neele, Ie vous demant, respondés: Se i'aim dame u
 damoisele Et vous autresi l'amés, Et kascuns bien loiaument,
 S'en aijés goï souvent, Et g'en deüsse goïr, Si le nous convient guerpir
 Par estavoir an .ij. sans recouvrer, Li geus de nous s'en doit plus courechier?

- Amis Pierot de Neele,
 Ie vous demant, respondés:
 Se i'aim dame u damoisele
 Et [/] vous autresi l'amés, [F. 145 v]
 5 Et kascuns bien loiaument,
 S'en aijés goï souvent,
 Et g'en deüsse goïr,
 Si le nous convient guerpir
 Par estavoir an .ij. sans recouvrer,
 10 Li geus de nous s'en doit plus courechier?
- Li demande est boine et bele,
 Sire, ke faite m'avés.
 Par Dieu qui li mons apele,
 Molt doit estre chil irés
 15 Ki pert tout outrement
 Chou dont il a bonnement
 Goï; mais ki son desir
 Pert sans son bon acomplir,
 Plus durement se doit contralijer
 20 Ke chil ki a furni son desirier.

Pierot, de cheste querele
 Le piour part maintenés.

Trop a trenchant alemele
 En perdre les grans bontés
 25 D'amours, ki a droit les sent;
 Chil a molt cruel tourment
 Ki les desire a sentir,
 Et se n'i puet avenir;
 Mais chil a pis asés, au droit gugier,
 30 Qui il couvient le sien propre laissier.

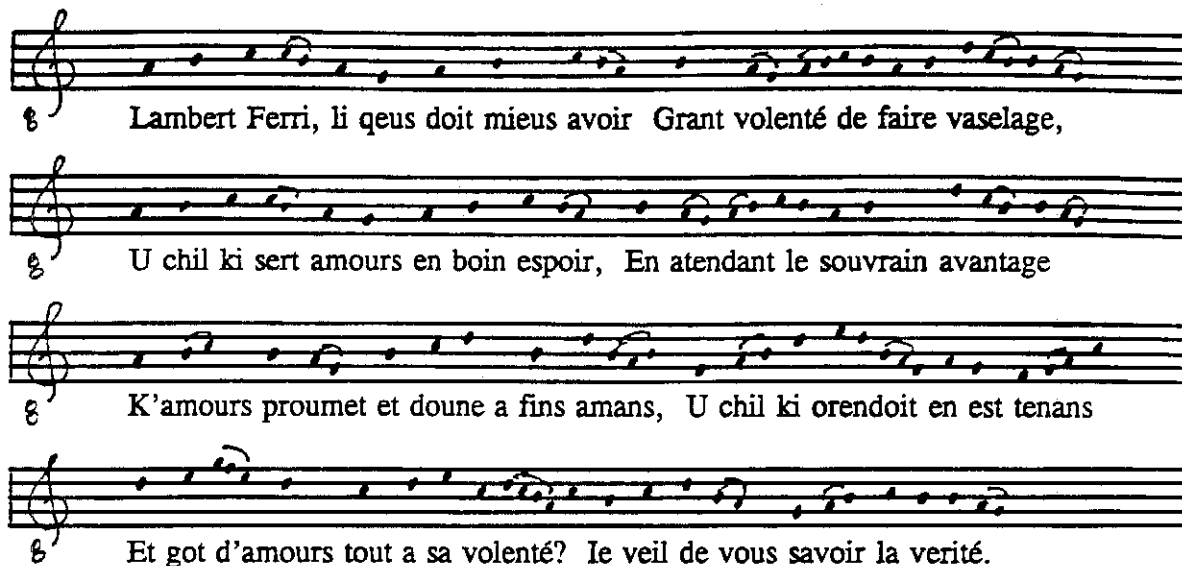
Sire, drois est ke i'espele
 Ke de vo tort estrivés.
 Ki de dame u de puchele
 A ses de[sirs] acievés,
 35 S'i le pert, mains asprement
 Se deut, ke chieus ki atent
 A grans biens d'amours venir,
 Et puis l'en couvient partir;
 Plus tost li doit sa dolour estanchier
 40 Cheli ki a eü son desirier.

Pierot, qant aucuns oisele
 De tendre en cans u em prés,
 Et uns chiers oisiaus chembele
 Vers sa roi, molt desirés
 45 Est de lui, se il le prent,
 Si k'il soit siens quitement;
 Et puis li veille on tolir,
 Il s'en doit plus esbahir
 Ke ne doit chil ki fali au sakier.
 50 Cil ki n'a riens ne puet a pourijer.

Sire, ki vaille une astele
 Ne pert pas, c'est verités,
 Ki n'a riens; ki seele
 Les grans desirs esmerés,
 55 D'amours en son cuer esprent,
 Cil a molt grant tensement
 Tant con li puet souvenir;
 Mais qant li estuet falir,
 Sachiés de voir, sa plus grant destourbier
 60 Ke chieus ki pert qant a pris son loijer.

Grieviler, drois nous aprent,
Ki niens ne puet anientir,
Rikeche puet bien perir;
65 Li desirans ne pert fors le quidier,
 Mais el sien perdre a duel grant et plenier.

Ferri, droiture s'asent
C'on ne doit mie mentir
Loiaus desir; mains d'aïr
70 Doit avoir chil ki pris a çou k'a chier,
 S'il pert, ke chil ki bee sans meskief.[/] [F. 146 r]



Lambert Ferri, li qeus doit mieus avoir Grant volenté de faire vasselage,
 U chil ki sert amours en boin espoir, En atendant le souverain avantage
 K'amours proumet et doune a fins amans, U chil ki orendoit en est tenans
 Et got d'amours tout a sa volenté? Je veil de vous savoir la verité.

5 Lambert Ferri, li qeus doit mieus avoir
 Grant volenté de faire vasselage,
 U chil ki sert amours en boin espoir,
 En atendant le souverain avantage
 K'amours proumet et doune a fins amans,
 U chil ki orendoit en est tenans
 Et got d'amours tout a sa volenté?
 Je veil de vous savoir la verité.

10 Sire Iehan Bretel, sachiés de voir,
 Mieus doit avoir li hom cuer et coraie
 De lui prisier et de faire valoir,
 Ki en amour est en si boin estaie
 Ke il en got a son voloir toustans,
 Ke chil ne doit ki riens n'i est perdans.
 15 Riches hom doit plus faire nobleche
 C'uns povres hom ki sert pour rikeche.

20 Lambert Ferri, bien doit faire paroir
 Chil ki desire goïr de son barnaie:
 Par chou puet on cuer de dame mouvoir.
 Li preus desert ke ses maus asouaie.
 Mais chil ki got puet bien estre arrestans,
 Kar par chou est sa dame counisans

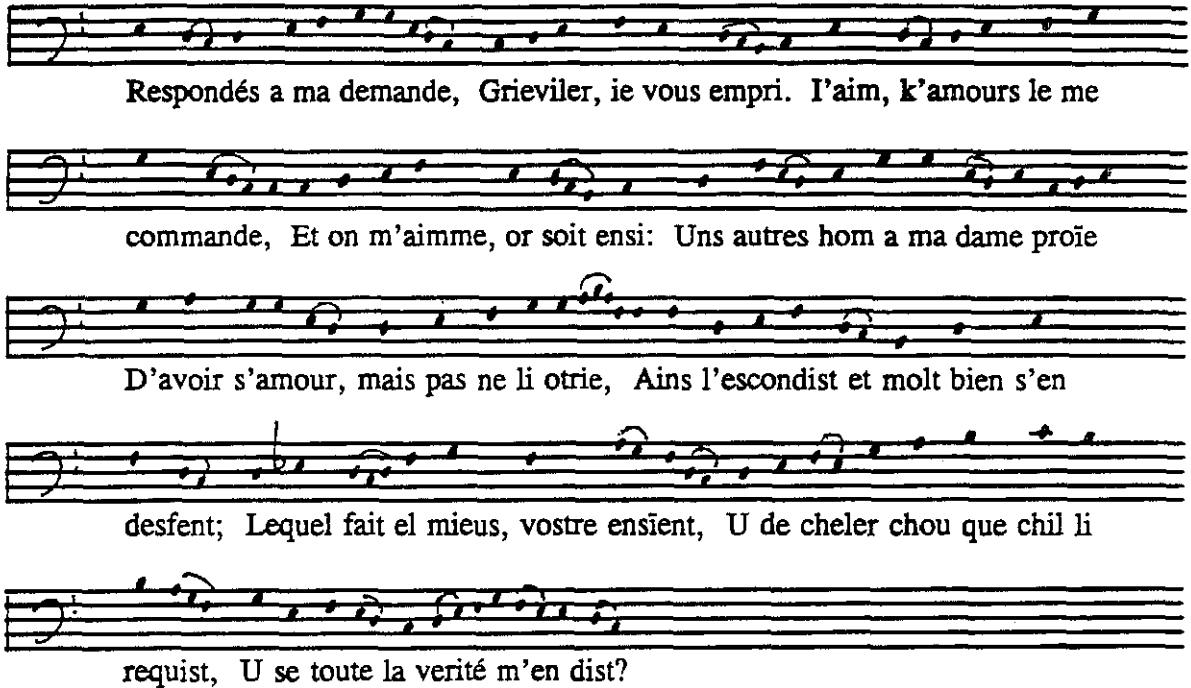
K'al point ki fu plains de ioliveté,
Ke chou ne fu fors ke pour s'amisté.

25 Sire Iehan, dame doit bien valoir
Et veut ke chil de qui ele a l'oumajje
Soit preus, hardis et bons sans remouvoir;
Et chil doit bien avoir le cuer si sage
Ki g'ot d'amours, ki doit estre parans
30 Plus en ouneur furnir ke li servans,
Kar bien pour koi fait le bonté,
Mais chil ki bien a son pensé.

Lambert Ferri, ki a prins son manoir
En paradis, il est hors de servaie:
35 Ne li puet mais de Dieu servir kaloir,
Kar ataint a le fin de sen ouvraie
Pour achiever et kascuns besougnans.
Li sooles doit bien estre restans.
Ia ne venrés moine c'on faiche abé
40 De puis kanter en glise entalenté.

Sire Iehan, cascuns doit bien savoir
Ke chil ki est tenans d'un iretage
Se paine plus de metre son pooir
En amender le rente et le manaie
45 K'il ne feroit s'il ni estoit baans.
Ki d'amours got, plus doit estre querans
D'avoir bon los et de faire barnage
Ke chil ki sert sans goir, ch'est passé.[/]

[F. 146 v]



Respondés a ma demande, Grieviler, ie vous empri. I'aim, k'amours le me
 commande, Et on m'aimme, or soit ensi: Uns autres hom a ma dame proïe
 D'avoir s'amour, mais pas ne li otrie, Ains l'escondist et molt bien s'en
 desfent; Lequel fait el mieus, vostre ensient, U de cheler chou que chil li
 requist, U se toute la verité m'en dist?

Respondés a ma demande,
 Grieviler, ie vous empri.
 I'aim, k'amours le me commande,
 Et on m'aimme, or soit ensi:
 5 Uns autres hom a ma dame proïe
 D'avoir s'amour, mais pas ne li otrie,
 Ains l'escondist et molt bien s'en desfent;
 Le quel fait el mieus, vostre ensient,
 U de cheler chou que chil li requist,
 10 U se toute la verité m'en dist?

Sire, ki chou me demande
 Il n'a pas le sens Davi.
 Ele doit bien estre engrande
 Ke vous le sachiés par li
 15 Anchois ke li om ne feme le vous die.
 Pour vous oster de cruel ialousie
 Et de haine et de courouchement,
 Doit bien trestout dire son errement,
 Pour eskiever ke pis n'en avenist;
 20 Che vient d'amours kant ele le gehist.

Par foi, ch'est pesme viande
 A desiuner son ami
 Qant dame petite u grande
 Li dist çou k'ele a oï,
 25 Puis k'il en puet entrer en daserie.
 Trop tempre vient a cort a la foïe
 Ki de male nouvele sert la gent.
 I'amaisse mieus le celer, kar souvent
 En ere esmus, dont il ne me kausist,
 30 Ains fuisse a pais, s'ele nel me desist.

Sire, d'amours recreande
 Amés, ie sai tout de fi.
 Li amours n'est pas truande
 Qant li amant son onni,
 35 Ke cascuns dist son cuer sans trecherie;
 Çou doivent faire et ami et amie.
 Bien fait a dire, et vous mauvairement
 S'ele ne set tout vo cuer ensemment;
 Mais vous vauriés, ie croi, c'on se taisist,
 40 Si fesist on çou c'on faire vausist.

Iehan, li vuere en Horlande
 Mut par feme, ie vous di.
 Cele est fole marceande
 Et plaine d'art d'anemi
 45 Ki son ami esmuet en derverie;
 S'ele le fait pour bien, ses chou folie.
 Le vivre a pais li taut tout plainement,
 Et s'ele en a male vie et tourment,
 C'est a bon droit kar ele le fourfist.
 50 Tant grate kievre a la fois ke mau gist.

Sire, une dame en Illande
 Eut ki de cheler gauni;
 Si haut don fait et bele offrande
 Et grant courtoisie ausi
 55 A son ami ki tout [/] le depulie.
 Kank'elle set, c'est droite compaignie,
 Et chil le doit entendre sainement;
 Tout lor secré doivent communement
 Estre seū kar amours en nourist,
 60 Mais kose ki n'est seüe prerist.

[F. 147 r]

Tassart de Rains, mieus vaut kose perie
Et estainte ke kose parfurnie
Dont maus venist, kar au iour d'ui entent
Kascun au pis, kanq'il ot, et repret
65 Le bien ou mal, dont mainte haïne ist.
Li dires grieve, et li chelers soufist.

Dragon, mieus fait cil ki son fil kastie
Et dist le bien, ia ne l'entenge il mie,
Ke chil ki bien ne mal ne li aprent.
70 Et se li fuis n'en amende noient,
Il n'en puet mais, kar pour son preu le fist.
Toudis fait bien ki son ami vuarnist.

Iehan Simon, li qieus s'aquita miex Envers amours, u cil ki dés iouvent
 De .xv. ans fu a amer ententieus Et ama tant k'il eut demie cent,
 Puis le laissa tout haitiés et tous sains, U chil ki eut .xl. ans u plus ains
 C'onqes amast, dont se prinst a amer Et ama puis tant com il pot durer?

Iehan Simon, li qieus s'aquita miex
 Envers amours, u cil ki dés iouvent
 De .xv. ans fu a amer ententieus
 Et ama tant k'il eut demie cent,
 5 Puis le laissa tout haitiés et tous sains,
 U chil ki eut .xl. ans u plus ains
 C'onqes amast, dont se prinst a amer
 Et ama puis tant com il pot durer?

10 Sire Iehan, chieus n'est mie soutieus
 Ki des ches .ij. ne set le iugement.
 Puis ke li ons atent tant k'il est vieus
 Ançois k'il aint, il a mauusement
 Paié amours, de chou soiés chertains:
 Kar en amours doit li hom premerains
 15 Metre son tans et sa iouenece user
 Et, qant est vieus, a Dieu merchi krier.

Chertes, Iehan, autel mestier a chieus
 De Dieu servir, ki vient nouvelement
 20 Comm uns ainnés, kar tout prent a son kieus,
 Et amours ausi a son kieus cascun prent:
 L'un prent el ni et l'autre a daerains,
 Et qant kascuns s'est en amour empains,

Cil ki recroit ne s'i puet aquiter,
Mais chil ki sert dusk'a la fin est ber.

25 Sire Iehan, trop estes enfantix
Se vous kreés k'il soit si faitement
C'on ne puist estre en amours trop tardieus,
Pour k'il i sont dusq'au definement.
Vous savés bien ke li maus tient es rains,
30 Et li viellart en sont esters au [/] mains;
On ne doit pas sans amour meuvrer,
Mais ioves doit son deduit demener.

[F. 147 v]

Iehan, mieus vaut uns lens ouvriés takieus
K'uns bien inniaus ki d'amer se repret.
35 Li amours naist du cuer, s'est ses drois lieus,
Ele n'ist pas des rains; et nekedent
Fait uns vieus tors mieus une vake prains
C'uns veelés ki hoche et n'en kiet grains;
C'est gus d'enfant koumenchier sans finer.
40 Li bone fins fait l'ouvrage loer.

Sire, sachiés k'entreus k'est biaux li geus
Le doit laissier ki tant a d'ensient.
Ki puis .xvi. ans fu d'amer volentieus,
.xxxiiij. ans il a fait paiement
45 Envers amours de ses iours souverains.
Ens el mort bos est lués li fus estains;
Puis .i. ans n'en fait on fors aler,
Poi vaut on puis pour amour demener.

Ferri, son loier pert con faus et vains
50 Ki ne part sert, ne ia aveuc les sains
En paradis ne pora nus entrer
Se bone fin ne l'i met, ch'est tout cler.

Felippot, on doit mengier a .ij. mains
Ki a bien fain et, qant ses cuers est plains,
55 Cesser; kar c'est anuis de tant limer.
Nus trop n'est preus; boin fait a droit siecler.

Adan, amis, molt savés bien vo roi D'amours servir, selonc chou ke
 i'entenc. Or me dites par amisté, de koi Vous le servés, et pour koi, et
 coument; I'ai bien mestier de vostre enseignement, Kar ie n'en sai mie,
 Le maing ne le maistrie. Sél voeil savoir de vous; aprendés m'ent.

Adan, amis, molt savés bien vo roi
 D'amours servir, selonc chou ke i'entenc.
 Or me dites par amisté, de koi
 Vous le servés, et pour koi, et coument;
 5 I'ai bien mestier de vostre enseignement,
 Kar ie n'en sai mie,
 Le maing ne le maistrie.
 Sel voeil savoir de vous; aprendés m'ent.

Sire Iehan, molt bien savoir le doi;
 10 Iou serf amours du cuer premierement
 Et pour amie avoir: ce sont li doi.
 Et si le serf en kantant liement,
 En desirant, en bel contement,
 Ce le senefie
 15 Comment i'ai amours servie.
 Or avés des .iij. coses iugement.

Adan, tout chou ke dire vous en oï
 Sai iou piecha; et tout si faitement
 Serf iou amours, et de plus; kar tout koi
 20 Me tient en loiauté parfaitement;
 Ne de kangier n'ai pooir ne talent
 Celi k'ai coisie.

- [F. 148 r]
- 25 Se vous plus a l'autre fie
Ne respondés, ie n'aprenderai [/] noient.
- Sire, on ne puet amours servir sans foi;
 Cil ne sert pas ki aime fausement.
 Dont n'avés vous riens aiousté sur moi;
 L'avoie, avant, tout contenu briement.
- 30 Moustrer ne puis kanke il i apent,
 K'amours me tarie
 Et tant me diversefie,
 C'on en diroit articles plus de cent.
- Adan, de sens grant defaute en vous voi.
35 Com plus i a d'articles, plus en sent
 Cil ki d'amours maint ou cuer du tournoi.
 Li tarijers mie ne li deffent
 Ne li diversités, ains les aprent;
- Mais par legerrie
40 N'en avés appris demie;
 G'irai conseil querre a plus saie gent.
- Sire, le fable oïr volés, ie croi,
 Du rouge kokelet! Et nekedent
 Iou le dirai pour vous oster d'esfroi:
- 45 Ie serf amours em proiant humlement,
 En villant, en pensant a li souvent,
 En espoir d'aïe.
 Se çou ne vous rasakié,
 Encor orrés plus m'en errement.
- 50 Adan, or estes vous en milleur ploi,
 Mais ne preng mie encore en paiement,
 Vostre respons. A Lambert Ferri proi
 Ki estude bien et sougneusement
 [.....ement]
- 55 Sauvé vo partie;
 La verité nous en die!
 Ie l'en kerrai, kar bien sai k'il s'entent.
- 60 Sire Iehan, encor pas ne recroi;
 Ains vous tenisse asés a parlement
 Se vous ne vous en fuissiés mis sor soi.

- Je m'i meterai ausi, kar autrement
 Ne vous porroie hoster legierement
 De vostre enredie.
 Vous esmustes ceste aillie,
 65 Mais trop vous en partés honteusement.
- Adan nous faic; vous dites estreloi.
 Je vous tenisse iu bien longuement,
 Mais iou le lais pour chou ke vous perçoi
 Si non saçant que de çou me repret
 70 Que i'ai vo sens prisie si largement;
 S'en ert amenriie
 Ma parole et mains prisie
 Kar vous parlés d'amours trop iovenement.
- Sire, autre gent que li ione n'ont loi
 75 De servir amours ne de parler ent;
 Et mains iones escoliers, a ce m'apoi,
 Sont plus agu de faire .i. argument
 C'un ancijen ne soit, ki très iuvent
 L'estude a laissie.
 80 Vous devés avoir guerpie
 Amours; pour çou parlés si rudement.
- Adan, cil ki sont batu a le roi
 Se gardent mieus de fol embatement
 Ke li niais; bien sai que iou foloi
 85 Ki vous demanc sens ni apensement.
 Je mains par sens en amour, fermement,
 Vous, par dazerie,
 Si con li vens le balie;
 Et trop m'en respondés bocuement.
- Sire, vers vous m'umelie et souploi
 Et vous me rampronés villainement.
 Vaincre quidiés par tence et par anoi
 Pour mieus kouvrire vo ruide entendement.
 90 Pou ce, s'aucuns sen contraire desment
 Et dist vilenie,
 N'a il mie desrainie
 Sa kause, si ne le preuve [/] en present.

Adan, par outraie ne par boufoi
 Ne gaagnon pas kause voirement,
 100 Mais par raison, par sens et par kastoi.
 Pour che vous pris tout deboinairement
 Ke pau sentés d'amours; plus vivement
 Vo teste aguisie
 En respondist le moitie
 105 Se sentisiés con ses pooirs s'estent.

Sire, encore alés vous au mareskoi!
 Bien me paissiés de trufes et de vent
 Qant vous dites ke iou senc d'amours poi;
 Kar pour amours, iel sai certainement,
 110 Ne gerpiriés a piece vostre argent.
 Che fai iou clergie
 D'amour; doi servir, savoir le vie.
 Se nus le set, pour sentir asprement.

Adan, par Dieu, au hanap vie boi;
 115 D'amours, ne porriés boire nulement!
 Vous en sentés en ioie et en dannoi,
 Et iou en ire et en cruel tourment.
 Se vous avés pour amour folement
 L'escole vuïdie,
 120 Vo sens point n'en monteplie.
 Qui ie quidoie isnel; si le truis lent.

Sire, en servant amours, molt miex m'emploi
 Que se iou fuise escoliers seulement;
 Et pour itant, se l'escole rennoi,
 125 C'est pour m'i emploïer plus hautement.
 Et vous dites ke i'oeuvre folement
 Ki l'ai eslongie!
 Ne doit dire tel folie
 Hom ki kounoïst k'il aime loiaument.

Adan, de vous vauroi faire .i. roi,
 Ne riens n'ai dit pour vostre empirement;
 Mais trop vous eslongiés, par Sainte Loi,
 De la matere; et c'est, mien ensient,
 130 Par iouenece. N'avés pas cruelment

135

Amours asaïe.

Cil l'ont autrement sentie,
 Ki sevent d'ore et du Vies Testament.

140

Sire, adés fait boin laisier l'esbanoi
 Entreus k'il est biaux et sans mautalent.
 Ie vous pardoins le honte et le desroi
 Que sans raison m'avés dit, par convent
 K'encore .i. home u .ij. communement
 Prengnons sans voidie.

145

Ferri le me loe et prie
 Ki nous avons pris au commencement.

150

Adan, molt bien me plaist et si l'otroi,
 K'a vous ne voeil ruihote ne content
 Mais pais et bien. En seigneur Audefroï
 M'en met; or penst bien curieusement
 Se vous m'avés respondu pasaument.

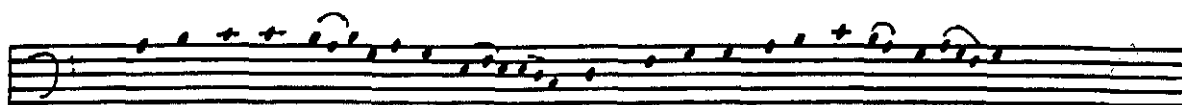
Si le vous grasie,
 Me teste en est apaisie,
 Et se che non, ie voeil bien k'il lament.

155

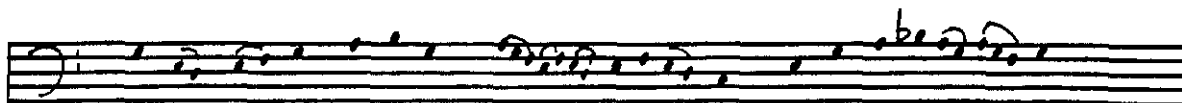
Autrui ke vous, Dame de Danemoi,
 N'i voeil avoir pour mi noumeement.
 Or serés vous en gugement tout troi,
 Vous Audefroï et Ferris ensement;
 I'ai selonc chou que boine amour m'esprent

160

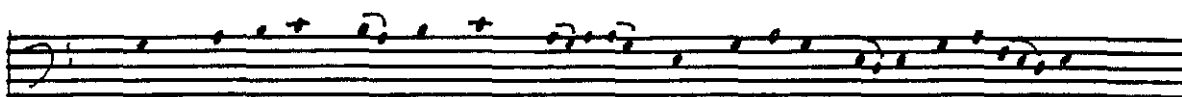
Verité iugie:
 Dame, or soiés en m'aïe
 Se vous veés que raisons le consent.



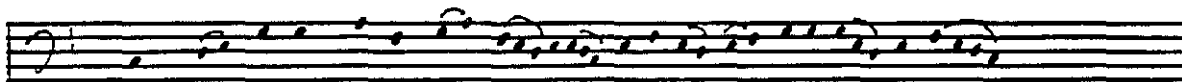
Avoir qui-dai engané le marchié Qant couvoitai bele dame et iolie;



Et tant pourquis ke le m'ent otrijé K'ele m'amoit, et me fist courtoisie.



Mais li marchiés m'a trop miex engané, Kar en li n'a ne foi ne loiauté



Ains l'a kascuns a son tour gaenie. Adan, ai iou perdu u gaanié?

- [F. 149 r]
- 5 Avoir quidai engané le [/] marchié
 Qant couvoitai bele dame et iolie;
 Et tant pourquis ke le m'ent otrijé
 K'ele m'amoit, et me fist courtoisie.
 Mais li marchiés m'a trop miex engané,
 Kar en li n'a ne foi ne loiauté
 Ains l'a kascuns a son tour gaenie.
 Adan, ai iou perdu u gaanié?
- 10 Sire Iehan, bien avés exploitié
 Se de vo dame avés ioie aconplie,
 Coument k'ele ait cuer et cors entecié
 D'atraire a li chiaus dont ele est proïe.
 Et le cuer en avés sans faille irié;
 Mais, puis k'avés son deduit desirié
- 15 Et boinement s'est a vous oblegie,
 Ie tieng vo travail bien a employié.
- 20 Adan, povrement avés soutillié.
 Se iou conqis, che fu bachelerie;
 Et qant i'euç par biau servir desrainié
 Chou ke iou vaul, et fin en seignourie,
 Adont eu iou a perdre a grant plenté.
 Qant ie perdi chou ke i'euç conqesté,

Par son mesfait, ele m'eut le moitie
Plus qe reconforté adamagié.

- 25 Sire Iehan, de nient avés plaidié,
Kar se i'ai une dame couvoitie
Ki m'a selon mon desir rapaiet,
S'après le truis d'aucun vice entechie,
Molt tost aurai son delit oublié.
- 30 Kar on est pas, sachiés, tant eskaufé
De tenir bele dame compaignie
C'on est d'un sien lait vice refroidiet.
- Adan, bien d'amour sont mal emploié
En celi ki legierement oublie.
- 35 Se i'ai grant bien en ma dame quidié
Et i'ai en boine entension servie
Tant k'ele m'a par amours [fait] bonté,
[Quis] en li [per]çoi desloiauté,
Ma ioie faut et mes deus monteplie;
- 40 Et con plus vail, plus me tieng a quasié.
- Sire Iehan, chil ki a asaié
Des biens d'amours doit faire chiere lie;
Et après çou qant se sent enginié
Et que sa dame est a autrui amie,
- 45 S'adont s'en part, dont a il bien prouvé
Que cil a plus en li du bon trouvé
Qe du mauvais, et bien le senefie
Chou k'il n'a pas son service laissié.
- Ferri, tant sont fin amant avulé
Que kascuns maint en le kaitiveté
Plus volentiers k'en son preu; c'est folie.
Faire l'estuet kar amours l'a iugie.

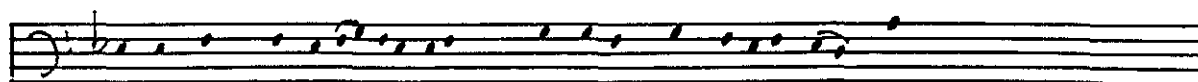
[* Langfors/Jeanroy: Récueil général]

Adan, vauriés vous manoir A Aras toute vo vie, S'ensiés tout l'avoir Ki
 ens est, et bele amie Ki fust avec vous manans, Et l'amisiés bien tous tans,
 Mais iamais plus ke vous .ij. n'i venriés Ne iamais fors de le vile n'istriés.

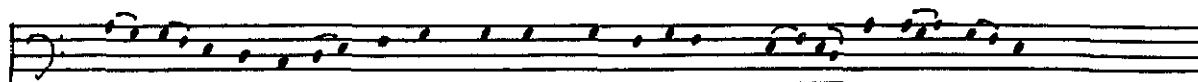
Adan, vauriés vous manoir
 A Aras toute vo vie,
 S'ensiés tout l'avoir
 Ki ens est, et bele amie
 5 Ki fust avec vous manans,
 Et l'amisiés bien tous tans,
 Mais iamais plus ke vous .ij. n'i venriés
 Ne iamais fors de le vile n'istriés.

Sire, tout çou voeil avoir
 10 Sans nule autre compaignie,
 Kar adés et main et soir
 Seroie sans ialousie;
 Ia kiens en cuisine estans
 N'ert de souper desirans.
 15 Mien enscient par tel couvent prenderiés
 La dame, s'a kieus en estiés.

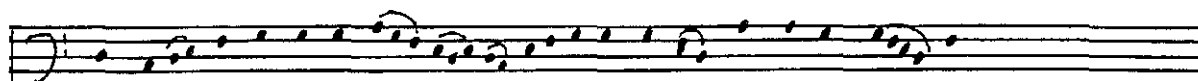
Adan, bien puet percevoir
 Hom ki cler voit vo folie,
 Vo preu ne savés voloir:
 20 Riquece ne drüerie
 Ne vous seroit pourfitans.
 Tout suel lués seriés restans
 Et saoulés con prisoniers vivré
 Et com paiens, kar ia messe n'orriés.



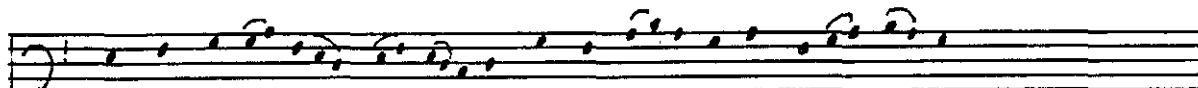
Adan, mout fu Aritotes sachans, Et si fu il par amours teus menés



K'enselés fu coume chevaus ferrans Et chevauciés, ensi con vous savés,



De celi qui il voloit a amie, Ki en la fin couvent ne li tient mie.



Vauriés estre atournés ensement De vo dame, si vous tenist couvent.

- [F. 150 r]
- 5 Adan, mout fu Aritotes [/] sachans,
Et si fu il par amours teus menés
K'enselés fu coume chevaus ferrans
Et chevauciés, ensi con vous savés,
De celi qui il voloit a amie,
Ki en la fin couvent ne li tient mie.
Vauriés estre atournés ensement
De vo dame, si vous tenist couvent.
- 10 Sire, ki prent a fais des soufisans
Essample et cuer, n'en doit estre blamés.
Aritotes fu de moi plus vaillans
En renoumee, en sience, em bontés,
Et qant il eut le plaisance acomplie
De sa dame, n'en eut il mie aïe;
15 Dont doi iou bien faire tel hardement
Ki mains vail, et s'arai alegement.
- 20 Adan, or estes vous trop esmaians
Et poi en vo vailance vous fiés,
Ki vauriés estre a tel honte eskeans
Ke chevauciés fusiés pour estre amés;
Trop en avés abasie clergie.

Mais che fait pereche ki vous maistrie:
 Pour eskiever la paine que on sent
 Au deservir, volés goïr vieument.

25 Sire Iehan, cieus ki est desirans
 A paines quide estre a tans soolés.
 Par mi tous prius doit faire fins amans
 A sa dame toutes ses volentés,
 N'on ne li doit pas tourner a folie,
 30 Kar bien d'amours sont de tel seignourie
 C'on n'i puet emploier mauvairement
 Honte a souffrir diffame ne tourment.

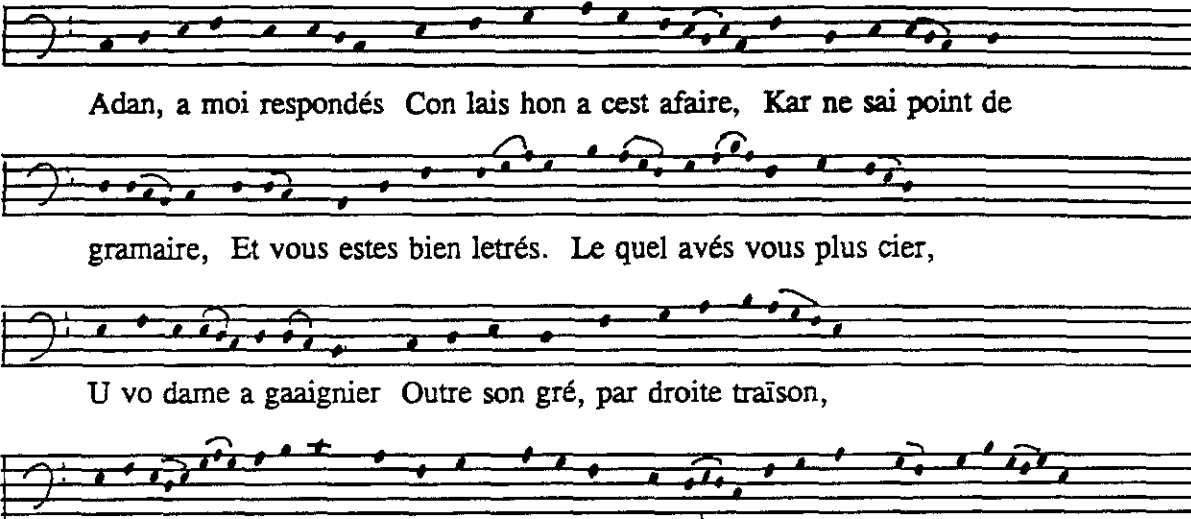
Adan, iamais ne soiés counisans
 Ke vous soiés a tel honte livrés.
 35 C'on vous chevaut, c'est bien kose aparant,
 Ke vous autrement desservir n'osés
 Ke vous aijés soulas ne drüerie.
 Bon en fait en secré souffrir hascie,
 Mais nus n'en doit souffrir apertement
 40 Blasme commun, kar amours le deffent.

Sire, voire, mais se iou sui faillans
 A ma dame, g'ere desesperés.
 Je voi que cuers de feme est si kangans
 Que li loiaus est souvent refusés,
 45 Et cieus ki sert amours par trecherie
 A de sa dame hounour et compaignie;
 Par koi ie douç pour cest pril seulement
 Ke iou servi n'eüsse pour noient.[/]

[F. 150 v]

50 Murart, avoïrs mal aquis apovrie,
 Mais biens d'amours a droit pris monteplie.
 On doit d'amours goïr secreement,
 Et ki ensi ne le fait, il mesprent.

55 Ferri, faus est cil ki sen preu detrie
 Et qui on offre a faire courtoisie
 Pour pau de honte avoir, s'il ne le prent,
 Kar ki premiers koisist ne se repent.



Adan, a moi respondés Con lais hon a cest afaire, Kar ne sai point de
 gramaire, Et vous estes bien letrés. Le quel avés vous plus cier,
 U vo dame a gaaignier Outre son gré, par droite traïson,
 U li servir loiaument en pardon Trestoute vo vie. Et si s'en tiegne a païe?

- Adan, a moi respondés
 Con lais hon a cest afaire,
 Kar ne sai point de gramaire,
 Et vous estes bien letrés.
 5 Le quel avés vous plus cier,
 U vo dame a gaaignier
 Outre son gré, par droite traïson,
 U li servir loiaument en pardon
 Trestoute vo vie.
 10 Et si s'en tiegne a païe?
- Sire, on voit les plus senés
 A le fois traïson faire
 Pour rikeche a eus atraire.
 Ke me pourfite li grés
 15 De celi, au droit iugier,
 Ki m'ara fait trauvillier
 Tout mon vivant sans autre gerredon?
 Assés autres biens voeil avoir par çou,
 Si n'i faurai mie
 20 Se li truis apareillie.

Adan, iamais ne prendés
 Cose u traïson repaire,
 K'a tous fins cuers doit desplaire.
 25 Certes, ce me samble assés
 Qant on puet tant exploitier
 C'on set sa dame paijer
 Par li servir en boine entencion.
 En li traïr conqerre ne puet on
 30 Si grant signourie,
 Et si l'a on courecie.

Sire, a çou ke dit avés,
 En vous a foible corage.
 Comment puet li hom mesfaire
 35 Ki a parture est menés
 De .ij. maus, si laïst glachier
 Le pïeur, pour li aidier
 Du mains mauvais? Sans acomplir mon boin
 Ne porroie finer se par moi non.
 40 Mieus vient qerre aïe
 K'atendre si grief hascie.

Adan, fort me troverés
 Et desfensable aversaile.
 Kar au pïeur vous voi traire
 45 Par çou ke trop goulousés
 Conquestes ki n'a mestier.
 On doit savoir sans quidier
 Ke loiautés est de fine boïçon
 Et traïson de trop vilain renon;
 50 Par koi cascuns prie
 Ke traïsons soit hounie.

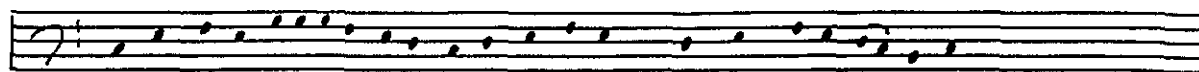
Sire, cis kas est prouvés
 Ke [/] traïson ne doit plaire;
 Mais ma dame est deboinaire;
 55 Par koi, se iou sui outrés
 Par force de desirier,
 Si l'en qui iou bien paier.
 A son besoing fait on bien mesproïson
 Sourquidance de pais et de pardon.

[F. 151 r]

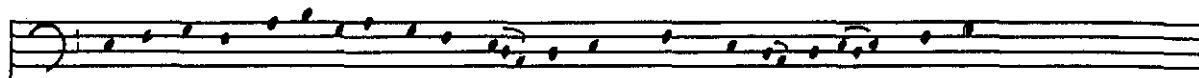
Grant pais, koi c'on doie
Gist en grant vuere ale fie.

65 Ferri, boin se fait garder
De coumencier outrage ne tencon
Sour l'espoir de venir a raencon.
Li faus se cointoie
Dont li sages se kastie.

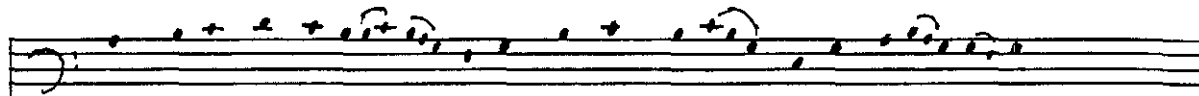
70 Griviler, ne doi kachier
Vers ma dame simpleche ne raison,
Kar volentiers tient feme a compaignon,
Tant l'ai asaïje,
Celui ki bien le manie.



Adan, ki aroit amee Une dame loiaument .vij. ains tout entierement



Et n'eüst en li trouvee Merci ne confort, Fors adés samblant entort,



S'en porroit il departir par raison Et quere aillours confort et garison?

Adan, ki aroit amee
 Une dame loiaument
 .vij. ains tout entierement
 Et n'eüst en li trouvee
 5 Merci ne confort,
 Fors adés samblant entort,
 S'en porroit il departir par raison
 Et quere aillours confort et garison?

Sire, pour folie bee
 10 Ioves hom ki bien s'esent,
 A feme si longement,
 Puis k'il en a tele saudee,
 Ortie ki mort,
 Saciés, tempre s'i amort.
 15 Quel espoir de s'amour avoir puet on,
 Puis k'en .vij. ans n'en fait demoustrison?

Adan, c'est cose passee:
 Cieus ki a amer entent
 N'est mie preus s'il n'atent
 20 Ke mercis soit meüeree;
 Faus est et s'a tort
 Ki s'en part pour desconfort,
 Kar bien doit dame, ains k'otroit si haut don,
 Prouver l'ontans se bien l'emploie u non.

25 Vous parlés a le volee,
 Sire, kar feme briement
 Qan il li vient a talent,
 Sans asai s'amour dounee
 Pour avoir deport,
 30 Non pas pour estre en descort
 .VI. ans ne .vij.; k'ançois n'a guerredon,
 Pourquerre aillours se puet sans mesproison.

 Adan, amours fu trouvee
 Pour servir outreement,
 35 Sans fins; mais poi s'i entent
 Vo cuers: iovenete li vee.
 Du cemin se tort
 Ki s'en part devant la mort;
 Son loijer pert ki ne sert duk'en son:
 40 Par bien servir en rent li saint pardon.

 Sire, amé est pour çou sauvee
 Que li sains Espris l'emprent,
 Ki le conforte souvent
 Ains que du cors soit sevrée.
 45 Qant par [/] sen acort
 Dame fait son ami fort
 Et vertueus du regart de boïçon,
 Adont doit il manoir en sa prison.

[F. 151 v]

 Ferri, Adan dort:
 50 on doit amer outre bort,
 Koi c'on n'i truiet, plaisence u soupeçon,
 Kar en amours n'a nul point de muïson.

 Dragon, a mal port
 Arive ki sans resort
 55 Se veut tenir a dame a cuer felon:
 Sen cuer defuit³
 pour aciever li falï
 De cuer ne font nul exploit.
 Chil en iue au droit ki boit

³ *Ibid.*, 131.

Qant li sijne l'aigrie.

60 Folement use se vie
 Ki sen preu ne set veoir;
 Chil ki çou prent fait savoir.

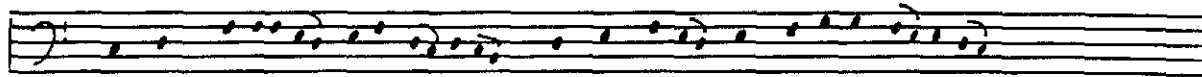
65 Sire, vous grans fausseries
 Sont bien descouvertes ci
 Bien avés amours traïes
 Se vous en ouvrés ensi
 N'est pas loiaus ki çou croit
 K'amours ia si faite soit.
 Cil fait pis ki estudie
 A mal que cil ki conqiere.
 70 Amours n'avra ia pooir
 D'aveuc fausseté manoir.

75 Ferri, amours endormie
 Ne vaut riens; bacelerie
 Couvient ki son estouvoir
 Veut en amours recevoir.

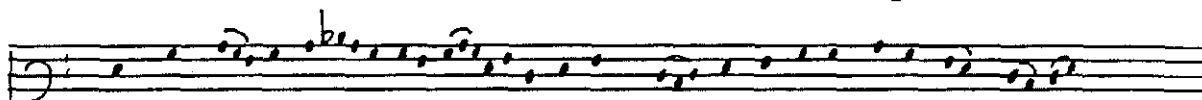
Robert de Kastel, folie
 Fait par qui dame est traïe.
 Mieus vient des grietés avoir
 En loiauté main et soir.



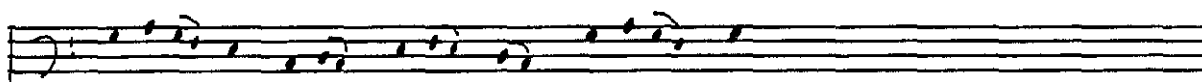
Sire Iehan, ains ne fustes partis Ne demandés d'amour, si con ie voi,



D'oume ki ia s'en alast escondis. Or me saciés dont a dire: qant doi



Ont tant amee une dame iolie Ke kascuns d'amer li prie, L'uns en ribant,



li autres sans dosnoi, Li geus l'aime en milleur foi.

5 Sire Iehan, ains ne fustes partis
Ne demandés d'amour, si con ie voi,
D'oume ki ia s'en alast escondis.
Or me saciés dont a dire: qant doi
Ont tant amee une dame iolie
Ke kascuns d'amer li prie,
L'uns en ribant, li autres sans dosnoi,
Li geus l'aime en milleur foi.

10 Adan, bien sui de respondre garnis;
Nus n'en ira ia escondis de moi
Se il me pert. Saciés k'il m'est avis
Ke cil aime trop miex et bien le croi,
Ki cois se tient les li qant l'a proïe,
Kar amours veut et otrie
15 Le coi tenir; cis en set miex sen roi
Ki en pensant se tient coi.

20 Sire Iehan, de çou ne sui pas fis.
Souvent par fauseté maintient on soi
Couvertement, et pour estre avant mis.
Mais raison[Lacunē]

APPENDIX¹

CHANSONS

Thibaut de Champagne:

Tant ai amours servie longement	F. 152r
Savés pour koi amours a non amours	F. 152v

Li Castelains de Couci:

A vous amant	F. 153r
— Fine amours et boine esperance	F. 153v
De kantaisse volentiers liement	F. 153v
Bien quidai vivre sans amours	F. 154r
Ma douce vois du lousseignol sauvaige	F. 154v
Li nouviaux tans et mais et violete	F. 154r
Mout m'est bel la douce comencance	F. 155r
Merci clamans de mon fol errement	F. 155v

Gauthier de Dargies:

Qant li tans pert sa choulour	F. 156r
Maintes fois m'a on demandé	F. 156v
Humelités et frankies	F. 157r
Cançon ferai mout maris	F. 157r
La gens dient pour coi jou	F. 157v

Ugon de Bregi:

Nus hom ne set d'ami	F. 158v
Jou sui con cieus ki coevre	F. 158r

¹ Songs listed are as they appear in the facsimile edition of Jeanroy.

Li Vidame de Chartes:

S'onkes nus home pour dure F. 158v
Tant con fuisse hors de ma contree F. 159r

Pierres de Molaine:

Li plus des confortés del mont F. 159r
Chanter me fait çon dont F. 159v

Le Duc de Brebant:

Tant sai d'amours de ce ki F. 160v
Se kascuns del monde savoit F. 160v

Willaume li Vinier:

Ki merchi merchi prie F. 129r
S'onques kanters m'eüst aidié F. 129v
Tel fois kante li iougleres F. 130r
La flour d'iver sour la branche F. 130v
Flour ne glais ne vois F. 130v

Richard de Fournival:

Puis k'il m'estuet et de ma F. 131r
Teus s'entremet de garder F. 131v
Joie d'amours ne puet nus F. 132r
Ains ne vi grant hardement F. 132v
Talent avoie d'amer nus F. 132v
Lont tans me sui escondis F. 133r

Adam de la Halle:

D'amourous cuer voel canter F. 133v
Li jolis maus ke ie senc F. 134r
Il ne muet pas de sens celui F. 134v

Ie n'ai autre retenanche
 He las il n'est mais nus
 De cuer pensieu en desirant

F. 134v
 F. 135r
 F. 135v

JEUX PARTIS

Maistre Simon, d'un essample nouvel

F. 136r

Partners: Simon d'Autie
 Giles li Viniers

Siresfer, faites me .i. jugement

F. 136v

Partners: Guillaume li Vinier
 Giles li Vinier

A vous, mesire Gautier

F. 136v

Partners: Gautier de Dargies
 Richart de Fournival

Sire, ne me chelés mie

F. 137v

Partners: Thibaut de Champagne
 Guillaume

Sire, ki fait mieus a proisier

F. 137v

Partners: Gilles li Vinier
 Guillaume li Vinier

Amis Guillaume, ains si saige ne vi F. 138r

Partners: Guillaume li Vinier
Adan de Givenci

Moines, ne vous anuit pas F. 138r

Partners: Guillaume le Vinier
Friar (moine)

Dame, merci, une riens vous demant F. 139r

Partners: A lady
Thibaut de Champagne

Bauduuin, il sont doi amant F. 139v

Partners: Bauduuin
Thibaut de Champagne

Bon rois Tibaut, sire, conseillies moi F. 140r

Partners: Thibaut de Champagne
Clerk

Cuveliers, vous amerés F. 140v

Partners: Jehan Bretel
Cuveliers

Cuvelier, s'il est ensi F. 140r

Partners: Jehan Bretel
Cuvelier

- Jehan Bretel, vostre avis F. 141r
- Partners: Jehan de Grieviler
Jehan Bretel
- Je vous proi, dame Maroie F. 141r
- Partners: Dame Margot
Dame Maroie (Marote)
- Jehan Bretel, par raison F. 142r
- Partners: Lambert Ferri
Jehan Bretel
- Conseilliés moi, Jehan de Grieviler F. 142v
- Partners: Jehan Bretel
Jehan de Grieviler
- Cuvelier et vous, Ferri F. 143r
- Partners: Jehan Bretel
Cuvelier
Lambert Ferri
Jehan de Grieviler
- De çou, Rober de le Piere F. 143v
- Partners: Lambert Ferri
Robert de la Pierre
- Cuvelier, un gugement F. 143r
- Partners: Jehan de Grieviler
Cuvelier

- Biau Phelipot Vrediere, ie vous proi F. 144r
- Partners: Lamert Ferri
Phelipot Vrediere
- Grieviler, vostre ensient F. 144v
- Partners: Jehan Bretel
Grieviler
- Amis Pierot de Neele F. 145v
- Partners: Jehan Bretel
Pierot de Neele
- Lamber Ferri, li qeus doit mieus avoir F. 146r
- Partners: Jehan Bretel
Lambert Ferri
- Respondés a ma demande F. 146v
- Partners: Jehan Bretel
Grieviler
- Jehan Simon, li qieus s'aquita miex F. 147v
- Partners: Jehan Simon
Jehan Bretel
- Adan, amis, moult savés bien vo roi F. 145v
- Partners: Jehan Bretel
Adan de la Halle
- Avoir quidai engané le marchié F. 149r
- Partners: Adan de la Halle
Jehan Bretel

Adan, vauriés vous manoir F. 149v

Partners: Adan de la Halle
Jehan Bretel

Adan, mout fu Aritotes sachans F. 148v

Partners: Adan de la Halle
Jehan Bretel

Adan, a moi respondés F. 150r

Partners: Adan de la Halle
Jehan Bretel

Adan, ki aroit amee F. 141r

Partners: Adan de la Halle
Jehan Bretel

Sire Jehan ains ne fustes partis F. 151v

Partners: Adan de la Halle
Jehan Bretel

BIBLIOGRAPHY

- Aubry, Pierre. *Trouvères and Troubadours: A Popular Treatise*. Trans. Claude Aveling, New York: Cooper Square Publishers, Inc., 1969.
- Baltzer, Rebecca A., Thomas Cable, James I. Wimsatt, ed. *The Union of Words and Music in Medieval Poetry*. Austin: University of Texas Press, 1991.
- Beck, Jean. *La musique des troubadours*. Reprint of the 1910 ed., issued in series: Les musiciens célèbres, New York: AMS Press, 1973.
- Berger, Roger. *Le nécrologe de la confrérie des jongleurs et des bourgeois d'Arras (1194-1357)*. Arras: Mémoires de la commission départementale des monuments historiques du Pas-de-Calais, 1970
- Brahney, Kathleen J. *The Lyrics of Thibaut de Champagne*. New York: Garland Publishing Inc., 1989.
- Brakelmann, Jules. *Les plus anciens chansonniers Français*. Reprint of the 1870-1891 edition, Genève: Slatkine Reprints, 1974.
- Carroll, Carleton W. "Medieval Romance Paleography: A Brief Introduction." *Medieval Manuscripts and Textual Criticism*. Chapel Hill: North Carolina University Press, 1976, 39-82.
- Chailley, Jacques. *Histoire musicale du moyen âge*. Paris: Presses Universitaires de France, 1950.
- Coussemaker, E., *Oeuvres complètes du trouvère Adam de la Halle, poésies et musique*. Paris: A. Durand and Pédone-Lauriel, 1872.
- Dragonetti, Roger. *La technique poétique des trouvères dans la chanson courtoise*. Genève: Slatkine Reprints, 1979.
- Dufournet, Jean. *Adam de la Halle: à la recherche de lui-même ou le jeu dramatique de la feillée*. Paris: Société d'édition d'enseignement supérieur, 1974.
- , *Anthologie de la poésie lyrique française des XII^e et XIII^e siècles*. Paris: Gallimard, 1989.

- Einhorn, E. *Old French: A Concise Handbook*. London: Cambridge University Press, 1974.
- Foulet, Alfred and Mary Blakely Speer. *On Editing Old French Texts*. Lawrence: The Regents Press of Kansas, 1979.
- Freeman Michael. "The World of Courtly Love," *Recorder and Music Magazine*. September, 1973, 226-233.
- Gossen, Charles Théodore. *Petite grammaire de l'ancien picard*. Paris: Klincksieck, 1951.
- Grocheio, Johannes. *De Musica*. Trans. Albert Seay, Colorado Springs: Colorado College Music Press, 1973.
- Halperin, David. "Distributional Structure in Troubadour Music." *Orbis Musicae*, No. 7, 1979/80, 15-26.
- Huet, Gédéon. *Chansons de Gace Brulé*. Reprint of Société des anciens textes Français, New York: Johnson Reprint Corporation, 1968.
- Huot, Sylvia. *From Song to Book: The Poetics of Writing in Old French Lyric and Lyrical Narrative Poetry*. Ithaca: Cornell University Press, 1987.
- Hughes, Dom Anselm, ed. *Early Medieval Music Up To 1300*. London: Oxford University Press, 1969.
- Jeanroy, Alfred. *The Chansonnier d'Arras*. Paris: Société des anciens textes Français, 1925.
- , and A. Langfors. *Recueil général des jeux-partis*. Paris: Société des anciens textes Français, 1926.
- Johnson, Susan M. *The Lyrics of Richard de Semilli: A Critical Edition and Musical Transcription*. Binghamton, N.Y.: Medieval and Renaissance Texts and Studies, 1992.
- Karp, Theodore. "The Trouvère MS Tradition." *Twenty-fifth Anniversary Festschrift of Queen's College*. Albert Mell, ed. New York: Queens College Press, 1964, 25-52.

- Kibler, William W. *An Introduction to Old French*. New York: The Modern Language Association of America, 1984.
- LePage, Yvan G. *L'Oeuvre lyrique de Richard de Fournival*. Ottawa: Éditions de l'Université d'Ottawa, 1981.
- Lerond, Alain. *Chansons attribuées au Chastelain de Couci*. Paris: Presses universitaires de France, 1964.
- Le Vot, Gérard. "Pour une problématique de l'interprétation musicale des troubadours et des trouvères." *Studia Musicologica*. Tomus XXVI, 1985, 239-265.
- Mayer-Martin, Donna J. *Melodic Materials in Trouvère Music: A Comparative Analysis of the Chansons of Châtelain de Coucy, Gace Brulé, Thibaut De Champagne, and Gillebert de Berneville*. Unpublished Doctoral Dissertation, University of Cincinnati, 1981.
- McAlpine, Fiona Wylie, "Trouvère Song: Analysis and Performance." *Studies in Music*. No. 23, 1989, 1-12.
- Ménard, Philippe. *Les poésies de Guillaume le Vinier*. Genève: Librairie Droz S. A., 1970.
- Page, Christopher. "Music and Chivalric Fiction in France, 1150-1300." *Proceedings of the Royal Musical Association*. Volume 111, 1984-1985, 1-27.
- . *The Owl and the Nightingale: Musical Life and Ideas in France 1100-1300*. Berkeley: University of California Press, 1989.
- . *Voices and Instruments of the Middle Ages: Instrumental Practice and Songs in France 1100-1300*. Berkeley: University of California Press, 1986.
- Pacholczyk, Jozef. "The Relationship Between the Nawba of Morocco and the Music of the Troubadours and Trouvères." *The World of Music*. Vol. XXV, No. 2, 1983, 5-14.
- Parker, Ian. "A propos de la tradition manuscrite des chansons de trouvères." *Revue de Musicologie*. Tome LXIV, No. 2, 1978, 181-201.
- . "Notes on the Chansonier Saint-Germain-Des-Prés." *Music and Letters*. Vol. LX, No. 3, July, 1979, 261-280.

- . "The performance of troubadour and trouvère songs: Some facts and conjectures. *Early Music*. Vol. 5, No. 2, April, 1977, 184-207.
- Parrish, Carl. *The Notation of Medieval Music*. New York: W. W. Norton and Company Inc., 1959.
- Rohloff, Ernst, ed. *Der Musiktraktat des Johannes de Grocheo*. Leipzig: Media Latinitas Musica, II, 1943.
- Rosenberg, Samuel N. and Hans Tischler. *Chanter m'estuet. Songs of the Trouvères*. Bloomington: Indiana University Press, 1981.
- Sachs, Curt. "Primitive and Medieval Music: A Parallel." *Journal of the American Musicological Society*. Volume XIII, 1960, 43-49.
- Spanke, Hans. *Eine altfranzösische Liedersammlung*. Halle: Verlag von Max Niemeyer, 1925.
- Stewart, Michelle F. "The Melodic Structure of Thirteenth-Century 'Jeux-Partis'." *Acta Musicologica*. Vol. LI, 1979, Fasc. I, 86-107.
- Tischler, Hans. "A New Approach to the Structural Analysis of 13th-Century Poetry." *Orbis Musicae*. Vol. 3, No. 5, 1975-1976, 3-18.
- . "Einige interessante Formulierungen von Trouvère-Liedern." *Archiv für Musikwissenschaft*. XLVIII Jahrgang, Heft 2, 1991, 153-161.
- . "The Performance of Medieval Songs." *Revue Belge de Musicologie*. XLIII, 1989, 225-242.
- . "Rhythm, Meter, and Melodic Organization in Medieval Songs" *Revue Belge de Musicologie*. XXVII, XXIX, XXX, 1974, 1975, 1976, 5-23.
- Van der Werf, Hendrik. *The Chansons of the Troubadours and Trouvères: A Study of the Melodies and their Relation to the Poems*. Utrecht: A. Oosthoek's Uitgersmaatschappij, NV, 1972.
- . "The 'Not-So-Precisely Measured' Music of the Midde Ages." *Performance Practice Review*, Vol. 1, No. 1,2, Spring/Fall, 1988, 42-60.

Virgens, Norbert. "Probleme der rhythmischen Interpretation eines Trouvèreliedes."
Die Musikforschung. 32 Jahrgang, Heft 3, 1979, 297-300.

Wilkins, Nigel, ed., *The Lyric Works of Adam de La Halle*. American Institute of
Musicology, *Copus Mensurabilis Musicae*, No. 44, 1967.